

**PARLAMENT ČESKÉ REPUBLIKY**  
**POSLANECKÁ SNĚMOVNA**

**2010**

**6. volební období**

---

**172**

**Vládní návrh,**

kterým se předkládají Parlamentu České republiky k vyslovení souhlasu  
s ratifikací Akta Světové poštovní unie, podepsaná na 24. Kongresu Světové poštovní unie

N á v r h

## U S N E S E N Í

Poslanecké sněmovny Parlamentu České republiky

k vládnímu návrhu, kterým se předkládají Parlamentu České republiky k vyslovení souhlasu s ratifikací Akta Světové poštovní unie, podepsaná na 24. Kongresu Světové poštovní unie

Poslanecká sněmovna Parlamentu České republiky s o u h l a s í s ratifikací Akt Světové poštovní unie, podepsaných na 24. Kongresu Světové poštovní unie.

## PŘEDKLÁDACÍ ZPRÁVA PRO PARLAMENT ČR

Světová poštovní unie (SPU) byla založena 9. října 1874 v Bernu. Od roku 1947 je jednou z odborných organizací OSN. Patří mezi vládní organizace s téměř univerzálním členstvím. V současné době má 191 členů. Česká republika přistoupila k SPU 18. března 1993, přičemž Československo bylo členem od 18. května 1920.

Podle Ústavy SPU je jejím posláním prostřednictvím řádně vykonávaných poštovních služeb přispívat k dosažení cílů mezinárodní spolupráce v oblasti kulturní, sociální a hospodářské. Z praktického hlediska jde především o zajištění a trvalý rozvoj univerzální poštovní služby se všemi jejími parametry spočívajícími zejména v dostupnosti, kvalitě a bezpečnosti, a to na základě stanovení jednotných závazných pravidel pro mezinárodní poštovní styk a koordinace vývoje poštovních služeb v jednotlivých zemích a regionech.

SPU vykonává svoji činnost zejména v souladu s následujícími dokumenty, souhrnně označovanými „Akta SPU“, které jsou svým charakterem multilaterálními mezinárodními smlouvami uzavíranými mezi členskými státy SPU:

- **Ústava SPU a Dodatkové protokoly k ní;**
- **Generální řád SPU a Dodatkové protokoly k němu;**
- **Světová poštovní úmluva;**
- **Ujednání o poštovních peněžních službách.**

Ústava je základním dokumentem SPU, který stanoví především její cíle a úkoly, pravomoc, podmínky získání členství a její organizační strukturu. Upravuje rovněž financování SPU, definuje Akta, postupy při projednávání jejich změn, formy jejich schvalování (ratifikace), měnovou jednotku, úřední jazyk, sídlo atd.

Generální řád podrobně upravuje složení, kompetence a obsah činnosti stálých orgánů SPU, její hospodaření, procedurální záležitosti spojené s volbami členů stálých orgánů a vedoucích představitelů SPU, příspěvkové třídy apod.

Světová poštovní úmluva stanoví zejména všeobecná pravidla pro výměnu listovních zásilek a balíků, povinnost členských zemí zajišťovat univerzální poštovní službu, specifikuje zásadu svobody průvozu, upravuje výši terminálních poplatků a rozsah odpovědnosti poštovních správ.

Ujednání o poštovních peněžních službách, které se zabývá především službou mezinárodních poštovních poukázek, má fakultativní charakter a je závazné jen pro členské země, které k němu přistoupily. Česká republika je účastníkem tohoto Ujednání, které obsahuje zejména zásady provozu, technická a technologická ustanovení, vymezení odpovědnosti a principy odúčtování mezi určenými provozovateli těchto služeb.

Nejvyšším orgánem SPU je Kongres, který se schází zpravidla každé čtyři roky s cílem revidovat Akta SPU na základě návrhů stálých orgánů SPU a členských zemí Unie. Kromě tohoto rozsáhlého projednávání a schvalování změn a doplňků Akt volí Kongres také generálního ředitele Mezinárodního úřadu SPU, jeho náměstka a členské země do stálých

orgánů SPU. Poslední, tj. 24. Kongres, se konal ve dnech 23. července až 12. srpna 2008 v Ženevě.

Na základě usnesení vlády České republiky ze dne 9. července 2008 č. 864 se zmíněného zasedání 24. Kongresu zúčastnila i delegace ČR, která aktivně participovala na všech jednáních Kongresu. V souladu s tímto usnesením a s udělenou plnou mocí pak podepsal na závěr jednání zástupce vedoucího delegace ČR, velvyslanec ČR při Evropské úřadovně OSN a ostatních mezinárodních organizacích v Ženevě pan Tomáš Husák, Kongresem projednaná a schválená Akta SPU, a to s výhradou jejich ratifikace. Přijatá Akta vstoupila v platnost 1. ledna 2010.

Obsahem **Osmého dodatkového protokolu k Ústavě SPU**, kterým se mění stávající Ústava, je zejména nahrazení dosud používaného a dnes již překonaného pojmu „*poštovní správa*“ pojmy „*členská země*“, resp. „*určený provozovatel*“, a to podle souvislostí, v jakých byl původní výraz používán. Důvodem pro tuto změnu je vývoj, ke kterému došlo v posledních letech ve většině členských zemí, tj. oddělení funkcí provozovatelů poštovních služeb a vládních (regulátorských) funkcí v původně jednotných poštovních správách. Dále jsou doplněny nové definice a provedeny drobné redakční úpravy, jejichž cílem je odstranění některých dosavadních nejasností. Závěrečné články pak standardním způsobem upravují podmínky přístupu k protokolu a nabytí jeho účinnosti.

Rovněž **První dodatkový protokol ke Generálnímu řádu SPU** reaguje na nahrazení pojmu poštovní správa. Je doplněn nový článek týkající se funkcí, které zajišťuje Kongres SPU, a jsou provedeny dílčí změny vztahující se k působnosti jednotlivých orgánů SPU, jejímu rozpočtu, příspěvkovým třídám a rozhodčímu řízení. Závěrečné články pak opět upravují podmínky přístupu k protokolu a nabytí jeho účinnosti, přičemž nově již není na každém Kongresu přijímán nový text Generálního řádu, ale z praktických důvodů jsou jeho změny a doplňky, stejně jako u Ústavy, obsahem dodatkových protokolů.

Pokud jde o nový text **Světové poštovní úmluvy**, nejvíce změn se opět týká dosud používaného pojmu poštovní správa. Naprostá většina dalších změn je provozního charakteru a zaměřuje se na odpovědnost za zásilky, na kvalitu služby, na bezpečnost při přepravě nakažlivých a jiných nebezpečných látek, reklamace zásilek a zejména na tzv. terminální výdaje, tj. poplatky, které si určení provozovatelé hradí za dodání mezinárodních listovních zásilek.

Kongres rovněž projednal a schválil nové **Ujednání o poštovních peněžních službách**. Jeho obsah vychází ze stávajícího Ujednání, ale přijaté změny se zaměřují na boj proti praní špinavých peněz, financování terorismu a proti finanční kriminalitě. Upřesněny jsou rovněž standardy kvality tak, aby se tyto služby staly konkurenceschopnou variantou k bankovním službám sloužícím k převodu peněz. Pozornost je věnována i fakultativní možnosti elektronických poštovních peněžních služeb a vytvoření sítě, která je pro jejich fungování nezbytná.

V duchu závěrů pracovní skupiny Rady EU pro poštovní služby a v souladu s předchozí praxí podepsala ČR, stejně jako všechny ostatní členské státy EU, tzv. prohlášení při podpisu Akt. V tomto prohlášení je uveden následující text: „Delegace členských zemí Evropské unie prohlašují, že jejich země budou aplikovat Akta přijatá tímto Kongresem v souladu se svými povinnostmi podle Smlouvy o založení Evropského společenství a Všeobecné dohody

o obchodu službami Světové obchodní organizace“. Totéž prohlášení bude zopakováno jménem České republiky při ratifikaci Akt SPU.

Texty nových Akt SPU, které vláda ČR schválila svým usnesením ze dne 8. února 2010 č. 111, jsou uvedeny v příloze předkládané zprávy.

Ratifikace Akt SPU není v rozporu se závazky převzatými ČR z platných mezinárodních smluv, jimiž je vázána, a nevyvolává zvýšené nároky na státní rozpočet.

Ústava SPU a její změny promítnuté v Dodatkových protokolech vyžadují v souladu s jejím článkem 25 ratifikaci; schválení ostatních dokumentů se řídí ústavními předpisy každého státu. Vzhledem k ratifikačním a schvalovacím postupům v jednotlivých členských zemích a vzhledem k termínu poskytnutí oficiálních textů Akt ve francouzštině je převažující praxí, že ve většině z nich není ratifikační proces ukončen ke dni vstupu Akt v platnost. V zájmu zajištění mezinárodního poštovního provozu jsou však nová Akta v praxi všemi členskými zeměmi předběžně prováděna. Pro ČR Akta vstoupí v platnost až poté, co budou uloženy ratifikační listiny u jejich depozitáře, kterým je generální ředitel Mezinárodního úřadu SPU. Současně s uložením ratifikačních listin bude jménem ČR zopakováno prohlášení, které bylo učiněno při podpisu Akt SPU.

Ratifikace Akt SPU vyžaduje souhlas Parlamentu, neboť podle čl. 49 písm. a) ústavního zákona č. 1/1993 Sb., Ústavy České republiky, v platném znění, se jedná o smlouvy, ze kterých vzniká členství České republiky v mezinárodní vládní organizaci, respektive o smlouvy obsahující závazky, které upravují práva a povinnosti osob, případně se týkají věcí, jejichž úprava je vyhrazena zákonu. Z hlediska právního řádu ČR mají tedy Akta SPU charakter mezinárodních prezidentských smluv.

Vzhledem k výše uvedenému je Parlament České republiky žádán o vyslovení souhlasu s Akty SPU přijatými 24. Kongresem SPU.

V Praze dne 3. listopadu 2010

RNDr. Petr Nečas, v. r.

předseda vlády

**Příloha**

**Akta Světové poštovní unie**

(v češtině)

# OSMÝ DODATKOVÝ PROTOKOL K ÚSTAVĚ SVĚTOVÉ POŠTOVNÍ UNIE

## Obsah

### Článek

I.	(změněný čl. 1 bis)	Definice
II.	(změněný čl. 4)	Výjimečné styky
III.	(změněný čl. 8)	Užší unie. Zvláštní ujednání.
IV.	(změněný čl. 11)	Přístup nebo přijetí do Unie. Postup
V.	(změněný čl. 22)	Akta Unie
VI.	(změněný čl. 25)	Podpis, ověření, ratifikace a jiné způsoby schválení Akt Unie
VII.	(změněný čl. 29)	Předkládání návrhů
VIII.	(změněný čl. 32)	Rozhodčí řízení
IX.		Přístup k Dodatkovému protokolu a k ostatním Aktům Unie
X.		Nabytí účinnosti a doba platnosti Dodatkového protokolu k Ústavě Světové poštovní unie

# OSMÝ DODATKOVÝ PROTOKOL K ÚSTAVĚ SVĚTOVÉ POŠTOVNÍ UNIE

Přihlížejíce k článku 30 odst. 2 Ústavy Světové poštovní unie, sjednané ve Vídni dne 10. července 1964, přijali zplnomocněnci vlád členských zemí Světové poštovní unie shromáždění na Kongresu v Ženevě, s výhradou ratifikace, tyto změny uvedené Ústavy.

## *Článek I* (změněný článek 1bis) **Definice**

1. Pro účely Akt Světové poštovní unie jsou následující pojmy definovány takto:
  - 1.1. Poštovní služba: soubor poštovních služeb, jejichž rozsah je určen orgány Unie. Hlavním úkolem poštovních služeb je uspokojování stanovených společenských a hospodářských cílů členských zemí zajištěním sběru, třídění, přepravy a dodání poštovních zásilek.
  - 1.2. Členská země: země splňující podmínky uvedené v článku 2 Ústavy.
  - 1.3. Jednotné poštovní území ((jedno a totéž poštovní území): povinnost pro smluvní strany Akt Světové poštovní unie zajišťovat na zásadě vzájemnosti výměnu listovních zásilek při respektování svobody průvozu a bez rozdílu zacházet s poštovními zásilkami původem z jiných území prováděnými přes jejich země jako s jejich vlastními poštovními zásilkami.
  - 1.4. Svoboda průvozu: zásada, podle které je zprostředkující členská země povinna zajistit dopravu poštovních zásilek, které jsou jí v průvozu předány pro jinou členskou zemi, a zacházet s těmito zásilkami stejným způsobem jako se zásilkami vnitřního styku.
  - 1.5. Listovní zásilka: zásilky popsané v Úmluvě.
  - 1.6. Mezinárodní poštovní služba: poštovní činnosti nebo služby upravené Akty. Soubor těchto činností nebo služeb.
  - 1.7. Určený provozovatel: jakýkoli vládní nebo nevládní subjekt oficiálně jmenovaný členskou zemí pro provozování poštovních služeb a plnění příslušných povinností vyplývajících z Akt Unie na jejím území.
  - 1.8. Výhrada: výhrada je ustanovení o výjimce, kterým chce členská země vyloučit nebo upravit právní účinnost ustanovení Akt, jiných než Ústavy a Generálního řádu, při jeho aplikaci na tuto členskou zemi. Každá výhrada musí být v souladu s cílem a smyslem Unie tak, jak jsou definovány v preambuli a článku 1 Ústavy. Musí být řádně odůvodněna a schválena většinou požadovanou pro schválení příslušného dokumentu a zahrnuta do jeho závěrečného protokolu.

## *Článek II* (změněný článek 4) **Výjimečné styky**

Členské země, jejichž určení provozovatelé obstarávají spojení s územími nezahrnutými do Unie, jsou povinny být prostředníky ostatních členských zemí. Pro tyto výjimečné styky platí ustanovení Úmluvy a jejích Řádů.



*Článek III*  
(změněný článek 8)  
**Užší unie. Zvláštní ujednání**

1. Členské země nebo jejich určení provozovatelé mohou, pokud tomu nebrání zákonodárství těchto členských zemí, vytvářet užší unie a sjednávat zvláštní ujednání týkající se mezinárodní poštovní služby, avšak s podmínkou, že při tom nebudou zaváděna ustanovení méně výhodná pro veřejnost než ustanovení obsažená v Aktech, k nimž tyto členské země přistoupily.
2. Užší unie mohou vysílat pozorovatele na kongresy, konference a zasedání Unie, do Administrativní rady, jakož i do Rady poštovního provozu.
3. Unie může vysílat pozorovatele na kongresy, konference a zasedání užších unií.

*Článek IV*  
(změněný článek 11)  
**Přístup nebo přijetí do Unie. Postup**

1. Každý člen Organizace spojených národů může přistoupit k Unii.
2. Každá svrchovaná země, která není členem Organizace spojených národů, může požádat o přijetí za členskou zemi Unie.
3. Přístup nebo žádost o přijetí do Unie musí zahrnovat výslovné prohlášení o přístupu k Ústavě a k povinným Aktům Unie. Toto prohlášení adresuje vláda zainteresované země generálnímu řediteli Mezinárodního úřadu, který podle okolností oznámí přístup nebo si vyžádá názor členských zemí na žádost o přijetí.
4. Země, která není členem Organizace spojených národů, je považována za přijatou za člena, je-li její žádost schválena nejméně dvěma třetinami členských zemí Unie. O členských zemích, které neodpověděly ve lhůtě čtyř měsíců, počítáno od data konzultace, se má za to, že se zdržely hlasování.
5. Přístup nebo přijetí za člena oznamuje generální ředitel Mezinárodního úřadu vládám členských zemí. Nabývá účinnosti dnem tohoto oznámení.

*Článek V*  
(změněný článek 22)  
**Akta Unie**

1. Ústava je základním Aktem Unie. Obsahuje hlavní předpisy Unie a nemůže být předmětem výhrad.
2. Generální řád obsahuje ustanovení, která zajišťují provádění Ústavy a činnost Unie. Je závazný pro všechny členské země a nemůže být předmětem výhrad.

3. Světová poštovní úmluva, Řád listovních zásilek a Řád poštovních balíků obsahují obecně platné předpisy pro mezinárodní poštovní službu, jakož i ustanovení týkající se služeb listovních zásilek a poštovních balíků. Tato Akta jsou závazná pro všechny členské země. Členské země dbají na to, aby jejich určení provozovatelé plnili povinnosti vyplývající z Úmluvy a jejích Řádů.
4. Ujednání Unie a jejích Řády upravují, s výjimkou listovních zásilek a poštovních balíků, služby mezi členskými zeměmi, které k nim přistoupily. Jsou závazné jen pro tyto členské země. Signatářské členské země dbají na to, aby jejich určení provozovatelé plnili povinnosti vyplývající z Ujednání a jejích Řádů.
5. Řády, které obsahují opatření nezbytná k provádění Úmluvy a ujednání, jsou stanoveny Radou poštovního provozu se zřetelem k rozhodnutím přijatým kongresem.
6. Případné závěrečné protokoly, připojené k Aktům Unie uvedeným v odstavcích 3, 4 a 5, obsahují výhrady k těmto Aktům.

#### *Článek VI*

(změněný článek 25)

#### **Podpis, ověření, ratifikace a jiné způsoby schválení Akt Unie**

1. Akta Unie přijatá kongresem podepisují zplnomocněnci členských zemí.
2. Řády jsou ověřovány předsedou a generálním sekretářem Rady poštovního provozu.
3. Ústavu ratifikují signatářské země co nejdříve.
4. Vyjma Ústavy se schvalování Akt Unie řídí ústavními předpisy každé signatářské země.
5. Jestliže některá členská země neratifikuje Ústavu nebo neschválí ostatní Akta, která podepsala, nejsou Ústava a ostatní Akta méně platné pro členské země, které je ratifikovaly nebo schválily.

#### *Článek VII*

(změněný článek 29)

#### **Předkládání návrhů**

1. Každá členská země má právo předložit buď kongresu, nebo mezi dvěma kongresy, návrhy týkající se Akt Unie, k nimž její země přistoupila.
2. Návrhy týkající se Ústavy a Generálního řádu mohou však být předloženy pouze kongresu.
3. Kromě toho návrhy týkající se Řádů se předkládají přímo Radě poštovního provozu, ale nejprve musí být Mezinárodním úřadem zaslány všem členským zemím a všem určeným provozovatelům.

*Článek VIII*  
(změněný článek 32)  
**Rozhodčí řízení**

V případě sporu mezi dvěma nebo několika členskými zeměmi ve výkladu Akt Unie nebo odpovědnosti vyplývající pro některou členskou zemi z provádění těchto Akt, je sporná otázka řešena rozhodčím nálezem.

*Článek IX*  
**Přístup k Dodatkovému protokolu a k ostatním Aktům Unie**

1. Členské země, které nepodepsaly tento Protokol, mohou k němu kdykoliv přistoupit.
2. Členské země, které jsou účastníky Akt aktualizovaných kongresem, ale nepodepsaly je, mají k nim přistoupit co nejdříve.
3. Listiny o přistoupení, týkající se případů uvedených v odstavcích 1 a 2, musí být zaslány generálnímu řediteli Mezinárodního úřadu. Ten oznamuje jejich uložení vládám členských zemí.

*Článek X*  
**Nabytí účinnosti a doba platnosti Dodatkového protokolu k Ústavě Světové poštovní unie**

Tento Dodatkový protokol nabude účinnosti dnem 1. ledna 2010 a zůstane v platnosti po neurčité době.

Na důkaz toho sepsali zplnomocněnci vlád členských zemí tento Dodatkový protokol, který bude mít stejnou účinnost a stejnou platnost, jako kdyby jeho ustanovení byla pojata do vlastního textu Ústavy, a podepsali jedno jeho vyhotovení, které je uloženo u generálního ředitele Mezinárodního úřadu. Jeho opis bude odevzdán každé straně Mezinárodním úřadem Světové poštovní unie.

Dáno v Ženevě dne 12. srpna 2008

# PRVNÍ DODATKOVÝ PROTOKOL KE GENERÁLNÍMU ŘÁDU SVĚTOVÉ POŠTOVNÍ UNIE

## Obsah

### Článek

- |        |                   |  |
|--------|-------------------|--|
| I.     | (nový čl. 101bis) | Funkce kongresu  |
| II.    | (změněný čl. 102) | Složení, činnost a zasedání Administrativní rady   |
| III.   | (změněný čl. 103) | Informace o činnosti Administrativní rady  |
| IV.    | (změněný čl. 104) | Složení, činnost a zasedání Rady poštovního provozu  |
| V.     | (změněný čl. 105) | Informace o činnosti Rady poštovního provozu   |
| VI.    | (změněný čl. 106) | Složení, činnost a zasedání Poradního výboru   |
| VII.   | (změněný čl. 107) | Informace o činnosti Poradního výboru  |
| VIII.  | (změněný čl. 110) | Jazyky používané pro dokumentaci, pro ústní jednání a pro služební korespondenci   |
| IX.    | (změněný čl. 112) | Funkce generálního ředitele  |
| X.     | (změněný čl. 114) | Sekretariát orgánů Unie  |
| XI.    | (změněný čl. 116) | Informace. Dobrozdání. Žádosti o výklad a změnu Akt. Ankety. Zprostředkování při vyrovnávání účtů.                                 |
| XII.   | (změněný čl. 118) | Tiskopisy dodávané Mezinárodním úřadem   |
| XIII.  | (změněný čl. 119) | Akta užších unií a zvláštní ujednání   |
| XIV.   | (změněný čl. 121) | Dvouletá zpráva o činnosti Unie  |
| XV.    | (změněný čl. 122) | Postup při předkládání návrhů kongresu   |
| XVI.   | (změněný čl. 123) | Postup při předkládání návrhů týkajících se přípravy nových řádů Radě poštovního provozu s ohledem na rozhodnutí přijatá kongresem |
| XVII.  | (změněný čl. 124) | Postup při předkládání návrhů mezi dvěma kongresy  |
| XVIII. | (změněný čl. 125) | Projednávání návrhů mezi dvěma kongresy  |
| XIX.   | (změněný čl. 126) | Oznamování rozhodnutí přijatých mezi dvěma kongresy  |
| XX.    | (změněný čl. 128) | Stanovení a úhrada výdajů Unie   |
| XXI.   | (změněný čl. 130) | Příspěvkové třídy  |
| XXII.  | (změněný čl. 131) | Placení za dodávky od Mezinárodního úřadu  |
| XXIII. | (změněný čl. 132) | Postup při rozhodčím řízení  |
| XXIV.  | (změněný čl. 135) | Změna, nabytí účinnosti a doba platnosti Generálního řádu  |
| XXV.   |                   | Přístup k Dodatkovému protokolu  |
| XXVI.  |                   | Nabytí účinnosti a doba platnosti Dodatkového protokolu ke Generálnímu řádu  |

# PRVNÍ DODATKOVÝ PROTOKOL KE GENERÁLNÍMU ŘÁDU SVĚTOVÉ POŠTOVNÍ UNIE

Přihlížejíce k článku 22 odst. 2 Ústavy Světové poštovní unie, sjednané ve Vídni dne 10. července 1964, přijali zplnomocněnci vlád členských zemí Světové poštovní unie shromáždění na Kongresu v Ženevě společnou dohodou a s výhradou článku 25 odst. 4 uvedené Ústavy, tyto změny Generálního řádu.

## *Článek I* *(nový článek 101bis)* **Funkce kongresu**

1. Na základě návrhů členských zemí, Administrativní rady a Rady poštovního provozu kongres:
  - 1.1 stanoví všeobecné politiky pro naplnění poslání a cíle Unie uvedených v preambuli Ústavy a jejím prvním článku;
  - 1.2 podle potřeby, projednává a přijímá návrhy na změny Ústavy, Generálního řádu, Světové poštovní úmluvy a Ujednání formulované členskými zeměmi a Radami podle článku 29 Ústavy a článku 122 Generálního řádu;
  - 1.3 stanoví datum nabytí účinnosti Akt;
  - 1.4 přijímá svůj Jednací řád a jeho dodatky;
  - 1.5 projednává souhrnné zprávy o činnosti předložené Administrativní radou, Radou poštovního provozu a Poradním výborem, které pokrývají období uplynulé od předchozího kongresu, a to v souladu s ustanoveními článků 103, 105 a 107 Generálního řádu;
  - 1.6 přijímá strategii Unie;
  - 1.7 stanoví maximální částku výdajů Unie v souladu s čl. 21 Ústavy;
  - 1.8 volí členské země do Administrativní rady a Rady poštovního provozu;
  - 1.9 volí generálního ředitele a náměstka generálního ředitele Mezinárodního úřadu
  - 1.10 rezolucí stanoví strop výdajů, kterými Unie podporuje výrobu dokumentů v angličtině, čínštině, portugalštině a ruštině.
2. Kongres jako nejvyšší orgán Unie projednává další otázky týkající se zejména poštovních služeb.

## *Článek II* *(změněný čl. 102)*

### **Složení, činnost a zasedání Administrativní rady (Ústava čl. 17)**

1. Administrativní rada se skládá z jedenačtyřiceti členů, kteří vykonávají své funkce v období mezi dvěma po sobě jdoucími kongresy.
2. Předsednictví náleží z moci práva hostitelské členské zemi kongresu. Zřekne-li se tato členská země tohoto práva, stává se právoplatným členem Rady, a proto zeměpisná skupina, k níž tato země náleží, získává další místo v Radě, na něž se nevztahují omezení uvedená v odstavci 3. V tomto případě zvolí Administrativní rada za předsedu

jednoho z členů náležejících do zeměpisné skupiny, do které patří hostitelská členská země.

3. Ostatních čtyřicet členů Administrativní rady je voleno kongresem na základě spravedlivého zeměpisného rozdělení. Alespoň polovina členů se obnovuje na každém kongresu; žádná členská země nemůže být zvolena třemi po sobě jdoucími kongresy.
4. Každý člen Administrativní rady určí svého zástupce, který musí být kompetentní v oboru poštovníctví.
5. Funkce členů Administrativní rady jsou bezplatné. Výdaje na činnost této Rady nese Unie.
6. Administrativní rada má následující kompetence:
  - 6.1 dohlížet na veškerou činnost Unie v období mezi kongresy s přihlédnutím k rozhodnutím kongresu a studovat otázky týkající se vládní politiky v oboru poštovníctví s přihlédnutím k mezinárodní regulační politice vztahující se k obchodování ve službách a ke konkurenci;
  - 6.2 v rámci svých kompetencí projednávat a schvalovat veškerou činnost, kterou považuje za nezbytnou pro zachování a zlepšení kvality mezinárodních poštovních služeb a jejich modernizaci;
  - 6.3 podporovat, koordinovat a dohlížet na všechny formy poštovní technické pomoci v rámci mezinárodní technické spolupráce;
  - 6.4 projednávat a schvalovat dvouletý Program a rozpočet a roční účty Unie;
  - 6.5 dávat souhlas, vyžadují-li to okolnosti, k překročení limitu výdajů podle článku 128 odst. 3 až 5;
  - 6.6 stanovit finanční řád Světové poštovní unie;
  - 6.7 stanovit pravidla pro rezervní fond;
  - 6.8 stanovit pravidla pro speciální fond;
  - 6.9 stanovit pravidla pro fond zvláštních činností;
  - 6.10 stanovit pravidla pro dobrovolný fond;
  - 6.11 zajišťovat kontrolu činnosti Mezinárodního úřadu;
  - 6.12 povolovat, je-li o to požádána, výběr nižší příspěvkové třídy podle podmínek stanovených v článku 130 odst. 6;
  - 6.13 povolovat změnu zeměpisné skupiny, jestliže o to členská země požádá, s přihlédnutím k názorům členských zemí, které jsou členy dotčených zeměpisných skupin;
  - 6.14 stanovit personální statut a služební podmínky volených funkcionářů;
  - 6.15 vytvářet nebo rušit v Mezinárodním úřadu pracovní místa s přihlédnutím k omezením, která vyplývají ze stanoveného limitu výdajů;
  - 6.16 stanovit řád sociálního fondu;
  - 6.17 schvalovat dvouleté zprávy o činnosti Unie a o finančním řízení sestavované Mezinárodním úřadem a popř. k nim vznášet připomínky;
  - 6.18 rozhodovat o navazování styků s členskými zeměmi pro zajištění výkonu svých funkcí;
  - 6.19 po konzultaci s Radou poštovního provozu rozhodovat o navázání styků s organizacemi, které nejsou pozorovateli z moci práva, projednávat a schvalovat zprávy Mezinárodního úřadu o stycích Světové poštovní unie s ostatními mezinárodními organizacemi, přijímat rozhodnutí, jež pokládá za vhodná, o způsobu těchto styků a o opatřeních z nich vyplývajících; určit ve vhodné době, po konzultaci s Radou poštovního provozu a s generálním sekretářem mezinárodní organizace, sdružení, podniky

- a kompetentní osoby, které mají být pozvány k účasti na konkrétních zasedáních kongresu a jeho komisí, jestliže to je v zájmu Unie nebo ku prospěchu pracím kongresu a pověřit generálního ředitele Mezinárodního úřadu, aby rozeslal potřebná pozvání;
- 6.20 stanovit, považuje-li to za vhodné, zásady, k nimž musí přihlížet Rada poštovního provozu při studiu otázek, které mají závažné finanční dopady (sazby, terminální výdaje, tranzitní výdaje, základní sazba za leteckou přepravu poštovních zásilek a podávání listovních zásilek v cizině), pozorně sledovat studie a projednávat a schvalovat návrhy Rady poštovního provozu týkající se těchto otázek v souladu s výše uvedenými zásadami;
- 6.21 studovat na žádost kongresu, Rady poštovního provozu nebo členských zemí problémy správního, legislativního a právního rázu týkající se Unie nebo mezinárodní poštovní služby; Administrativní radě přísluší, aby ve výše uvedených oblastech rozhodla, zda je vhodné či nikoli provést studie požadované členskými zeměmi v období mezi kongresy;
- 6.22 vypracovat návrhy, které budou předloženy ke schválení buď kongresu, nebo členským zemím podle článku 125;
- 6.23 je-li to nezbytné, schvalovat v rámci svých kompetencí doporučení Rady poštovního provozu, která se týkají přijetí, předpisu nebo nové praxe do doby, než o nich rozhodne kongres;
- 6.24 projednávat roční zprávu Rady poštovního provozu a případně návrhy, které tato Rada předkládá;
- 6.25 předkládat náměty studií k projednání Radě poštovního provozu podle ustanovení článku 104 odst. 9.16;
- 6.26 stanovit členskou zemi, kde bude zasedat příští kongres v případě uvedeném v článku 101 odst. 4;
- 6.27 určit ve vhodné době a po konzultaci s Radou poštovního provozu počet komisí potřebných pro úspěšné vedení prací kongresu a stanovit jejich kompetence;
- 6.28 stanovit po konzultaci s Radou poštovního provozu a s výhradou schválení kongresem členské země, které by mohly:
- zastávat funkce místopředsedů kongresu, jakož i funkce předsedů a místopředsedů komisí, s přihlédnutím k pokud možno spravedlivému zeměpisnému rozdělení členských zemí;
  - být členy užších komisí kongresu;
- 6.29 projednávat a schvalovat, po konzultaci s Radou poštovního provozu, návrh strategie předkládané kongresu;
- 6.30 schvalovat čtyřletou zprávu, sestavenou Mezinárodním úřadem po konzultaci s Radou poštovního provozu, o výsledcích členských zemí pokud jde o realizaci strategie Unie schválené předchozím kongresem, pro předložení následujícímu kongresu;
- 6.31 stanovit rámec pro organizační uspořádání Poradního výboru a schvalovat jeho organizační uspořádání podle ustanovení článku 106;
- 6.32 stanovit kritéria pro přístup k Poradnímu výboru a schvalovat nebo odmítat žádosti o přístup podle těchto kritérií a současně zajistit, aby tyto žádosti byly mezi zasedáními Administrativní rady urychleně vyřizovány;
- 6.33 určovat své členy, kteří se stanou členy Poradního výboru;
- 6.34 přijímat a projednávat zprávy a doporučení Poradního výboru a posuzovat jeho doporučení pro předložení kongresu;
7. Na svém prvním zasedání, které svolává předseda kongresu, zvolí Administrativní rada mezi svými členy čtyři místopředsedy a stanoví svůj jednací řád.

8. Administrativní rada, kterou svolává její předseda, se schází zpravidla jednou ročně v sídle Unie.
9. Předseda, místopředsedové a předsedové komisí Administrativní rady tvoří řídicí výbor. Tento výbor připravuje a řídí práce každého zasedání Administrativní rady. Jménem Administrativní rady schvaluje roční zprávu o činnosti Unie sestavenou Mezinárodním úřadem a zajišťuje všechny ostatní úkoly, které se mu Administrativní rada rozhodla svěřit, nebo jejichž potřeba vznikla v procesu strategického plánování.
10. Cestovní náklady zástupce každého z členů Administrativní rady, který se zúčastní zasedání tohoto orgánu, jdou k tíži jeho členské země. Nicméně zástupce každé z členských zemí klasifikovaných jako rozvojové nebo nejméně rozvinuté podle seznamů sestavených Organizací spojených národů má právo, s výjimkou zasedání, která se konají během kongresu, na úhradu ceny buď zpáteční letenky v ekonomické třídě, nebo zpáteční jízdenky 1. třídy po železnici, nebo na úhradu cestovních nákladů jakýmkoli jiným dopravním prostředkem s podmínkou, že tato částka nebude vyšší než cena zpáteční letenky v ekonomické třídě. Stejně právo je poskytováno zástupci každého člena v jejích komisích, pracovních skupinách nebo jiných jejích orgánech, jestliže se scházejí mimo kongres nebo zasedání Rady.
11. Předseda Rady poštovního provozu zastupuje tento orgán na zasedáních Administrativní rady, jsou-li na pořadu jednání otázky týkající se orgánu, který řídí.
12. Předseda Poradního výboru zastupuje tento orgán na zasedáních Administrativní rady, jestliže program zahrnuje otázky zajímající Poradní výbor;
13. Aby byla zajištěna potřebná návaznost mezi pracemi obou orgánů, může Rada poštovního provozu jmenovat zástupce, kteří se zúčastní zasedání Administrativní rady jako pozorovatelé.
14. Členská země, kde zasedá Administrativní rada, je pozvána k účasti jako pozorovatel, pokud není členem Administrativní rady.
15. Administrativní rada může pozvat na svá zasedání bez hlasovacího práva kteroukoli mezinárodní organizaci, zástupce kterékoli asociace nebo podniku nebo kteroukoli kvalifikovanou osobu, kterou si přeje zapojit do svých prací. Za stejných podmínek může rovněž pozvat jednu nebo více členských zemí zainteresovaných na otázkách zařazených na pořad jejího jednání.
16. Jestliže o to požádají, mohou se následující pozorovatelé zúčastnit plenárních zasedání a zasedání komisí Administrativní rady bez hlasovacího práva:
  - 16.1 členové Rady poštovního provozu;
  - 16.2 členové Poradního výboru;
  - 16.3 mezivládní organizace zajímající se o činnost Administrativní rady;
  - 16.4 ostatní členské země Unie.
17. Z logistických důvodů může Administrativní rada omezit počet zúčastněných pozorovatelů. Může rovněž omezit jejich právo vystupovat v průběhu diskuse.



18. Členové Administrativní rady se aktivně podílí na její činnosti. Pozorovatelům může být na základě jejich žádosti umožněno spolupracovat na prováděných studiích při respektování podmínek, které může Rada stanovit, aby zajistila účinnost a efektivnost své práce. Jestliže je k tomu jejich znalosti nebo zkušenosti opravňují, mohou být vyzváni k předsednictví pracovních skupin a projekčních týmů. Účast pozorovatelů je zajišťována bez dodatečných nákladů pro Unii.
19. Za výjimečných okolností mohou být pozorovatelé vyloučeni ze zasedání nebo z jeho části. Rovněž jejich právo dostávat určité dokumenty může být omezeno, jestliže to důvěrnost tématu zasedání nebo dokumentu vyžaduje; rozhodnutí týkající se takového omezení může být přijato případ od případu jakýmkoli dotčeným orgánem nebo jeho předsedou; různé případy jsou oznámeny Administrativní radě a Radě poštovního provozu, jestliže se jedná o otázky zvláštního zájmu tohoto orgánu. Jestliže to považuje za nezbytné, může Administrativní rada ve vhodných případech a po poradě s Radou poštovního provozu následně omezení prověřit.

*Článek III*  
(změněný článek 103)

**Informace o činnosti Administrativní rady**

1. Po každém zasedání Administrativní rada informuje členské země Unie, jejich určené provozovatele, užší unie a členy Poradního výboru o své činnosti zejména zasláním podrobné zprávy, jakož i svých rezolucí a rozhodnutí.
2. Administrativní rada předkládá kongresu souhrnnou zprávu o své činnosti a zasílá ji členským zemím, jejich určeným provozovatelům a členům Poradního výboru alespoň dva měsíce před zahájením kongresu.

*Článek IV*  
(změněný článek 104)

**Složení, činnost a zasedání Rady poštovního provozu (Ústava čl. 18)**

1. Rada poštovního provozu se skládá ze čtyřiceti členů, kteří vykonávají své funkce v období mezi dvěma po sobě jdoucími kongresy.
2. Členové Rady poštovního provozu jsou voleni kongresem na základě specifického geografického rozdělení. Dvacet čtyři míst je vyhrazeno rozvojovým členským zemím a šestnáct rozvinutým členským zemím. Nejméně jedna třetina členů je obnovena na každém kongresu.
3. Každý člen Rady poštovního provozu určí svého zástupce, který zajišťuje povinnosti uvedené v Aktech Unie týkající se poskytování služeb.
4. Náklady na činnost Rady poštovního provozu hradí Unie. Její členové nedostávají žádnou odměnu. Náklady na cestu a pobyt zástupců členských zemí, jež se účastní Rady poštovního provozu, nesou tyto členské země. Nicméně zástupce každé z členských zemí považovaných za znevýhodněné podle seznamů Organizace spojených národů má právo, s výjimkou zasedání během kongresu, na úhradu ceny buď zpáteční le-

tenky v ekonomické třídě, nebo jízdenky po železnici 1. třídy, nebo na úhradu cestovních nákladů jakýmkoli jiným dopravním prostředkem s podmínkou, že tato částka nebude vyšší než cena zpáteční letenky v ekonomické třídě.

5. Na svém prvním zasedání, které svolává a zahajuje předseda kongresu, si Rada poštovního provozu zvolí mezi svými členy předsedu, místopředsedu a předsedy komisí.
- 6 Rada poštovního provozu si stanoví svůj jednací řád.
7. Rada poštovního provozu se zpravidla schází každoročně v sídle Unie. Datum a místo zasedání určí předseda po dohodě s předsedou Administrativní rady a generálním ředitelem Mezinárodního úřadu.
- 8 Předseda, místopředseda a předsedové komisí Rady poštovního provozu tvoří řídicí výbor. Tento výbor připravuje a řídí práce každého zasedání Rady poštovního provozu a plní všechny úkoly, které se mu Rada rozhodla svěřit, nebo jejichž potřeba vznikla v procesu strategického plánování.
9. Rada poštovního provozu má následující kompetence:
  - 9.1 řídit studium nejdůležitějších provozních, obchodních, technických, ekonomických problémů a technické spolupráce, které jsou předmětem zájmu všech členských zemí Unie nebo jejich určených provozovatelů, především otázek, které mají závažné finanční dopady (sazby, terminální výdaje, tranzitní výdaje, základní sazba za leteckou přepravu poštovních zásilek, podíly za poštovní balíky a podávání listovních zásilek v cizině), vypracovávat k nim informace a posudky a doporučovat opatření, která je nutno ve vztahu k nim přijmout;
  - 9 2 revidovat Řády Unie ve lhůtě šesti měsíců po skončení kongresu, jestliže tento nerozhodl jinak; v případě naléhavé potřeby může Rada poštovního provozu uvedené Řády měnit také na jiných zasedáních; pokud jde o základní záměry a principy, zůstává v obou případech Rada poštovního provozu podřízena směrnicím Administrativní rady;
  - 9.3 koordinovat praktická opatření pro rozvoj a zlepšení mezinárodních poštovních služeb;
  - 9 4 vyvíjet s výhradou schválení Administrativní radou v rámci jejích kompetencí veškerou činnost, kterou považuje za nezbytnou pro zachování a zlepšení kvality mezinárodních poštovních služeb a její modernizaci;
  - 9.5 zpracovávat návrhy, které budou předloženy ke schválení buď kongresu nebo členským zemím podle článku 125; schválení Administrativní radou je požadováno, jestliže se tyto návrhy týkají otázek, které patří do její kompetence;
  - 9 6 projednávat na žádost kterékoli členské země jakýkoli návrh, který tato členská země zašle Mezinárodnímu úřadu podle článku 124, připravit k němu připomínky a pověřit Mezinárodní úřad, aby tyto připomínky připojil k danému návrhu před tím, než jej předloží ke schválení členským zemím;
  - 9 7 doporučovat, je-li to nutné a po případném schválení Administrativní radou a po konzultaci se všemi členskými zeměmi, přijetí předpisu nebo nové praxe do doby, než o nich rozhodne kongres;
  - 9 8 vypracovávat a předkládat členským zemím a jejich určeným provozovatelům formou doporučení normy z oblasti technické, provozní i z dalších oblastí své působnosti, kde je nezbytný jednotný postup; v případě potřeby stejně tak přistupovat ke změnám norm, které již dříve stanovila;

- 9.9 předkládat Administrativní radě nezbytné podklady pro zpracování návrhu strategie pro předložení kongresu;
  - 9.10 schvalovat ty části roční zprávy Mezinárodního úřadu o činnosti Unie, které se vztahují k odpovědnosti a funkcím Rady poštovního provozu;
  - 9.11 rozhodovat o navázání styků s členskými zeměmi a jejich určenými provozovateli nutných k výkonu svých funkcí;
  - 9.12 studovat problematiku výuky a odborného výcviku, o něž mají zájem členské země a jejich určení provozovatelé, jakož i nové a rozvojové země;
  - 9.13 činit potřebná opatření ke studiu a šíření zkušeností a pokroku, jichž některé členské země a jejich určení provozovatelé dosáhly v oblastech techniky, provozu, ekonomiky a odborného výcviku vztahujících se k poštovním službám;
  - 9.14 studovat daný stav a potřeby poštovních služeb v nových a rozvojových zemích a vypracovávat vhodná doporučení o způsobech a prostředcích zlepšení poštovních služeb v těchto zemích;
  - 9.15 činit po dohodě s Administrativní radou vhodná opatření v oblasti technické spolupráce se všemi členskými zeměmi Unie a jejich určenými provozovateli, zejména pak s novými a rozvojovými zeměmi a jejich určenými provozovateli;
  - 9.16 projednávat všechny ostatní otázky, jež jí předloží některý člen Rady poštovního provozu, Administrativní rada, kterákoli členská země nebo určený provozovatel;
  - 9.17 přijímat a projednávat zprávy, jakož i doporučení Poradního výboru k otázkám, které se Rady poštovního provozu týkají, posuzovat a připomínkovat doporučení Poradního výboru předkládaná kongresu;
  - 9.18 určovat své členy, kteří budou členy Poradního výboru.
10. Na základě strategie Světové poštovní unie přijaté kongresem a zejména jeho části, která se týká strategií stálých orgánů Unie, připraví Rada poštovního provozu na svém prvním zasedání po kongresu základní pracovní program zahrnující několik taktik směřujících k realizaci strategií. Tento základní program, zahrnující omezený počet prací na aktuální témata společného zájmu, je každoročně revidován v závislosti na nových skutečnostech a prioritách.
  11. Aby byla zajištěna potřebná návaznost mezi pracemi obou orgánů, může Administrativní rada jmenovat zástupce, kteří se zúčastní zasedání Rady poštovního provozu jako pozorovatelé.
  12. Jestliže o to požádají, mohou se plenárních zasedání a zasedání komisí Rady poštovního provozu zúčastnit následující pozorovatelé bez hlasovacího práva:
    - 12.1 členové Administrativní rady;
    - 12.2 členové Poradního výboru;
    - 12.3 mezivládní organizace zajímající se o činnost Rady poštovního provozu;
    - 12.4 ostatní členské země Unie.
  13. Z logistických důvodů může Administrativní rada omezit počet zúčastněných pozorovatelů. Může rovněž omezit jejich právo vystupovat v průběhu diskuse.
  14. Členové Rady poštovního provozu se aktivně účastní její činnosti. Pozorovatelům může být na základě jejich žádosti umožněno spolupracovat na prováděných studiích při respektování podmínek, které může Rada stanovit, aby zajistila účinnost a efektivnost své práce. Jestliže je k tomu jejich znalosti nebo zkušenosti opravňují, mohou být vy-

zvání k předsednictví pracovních skupin a projekčních týmů. Účast pozorovatelů je zajišťována bez dodatečných nákladů pro Unii.

15. Za výjimečných okolností mohou být pozorovatelé vyloučeni ze zasedání nebo z jeho části. Rovněž jejich právo dostávat určité dokumenty může být omezeno, jestliže to důvěrnost tématu zasedání nebo dokumentu vyžaduje; rozhodnutí týkající se takového omezení může být přijato případ od případu jakýmkoli dotčeným orgánem nebo jeho předsedou; různé případy jsou oznámeny Administrativní radě a Radě poštovního provozu, jestliže se jedná o otázky zvláštního zájmu tohoto orgánu. Jestliže to považuje za nezbytné, může Administrativní rada ve vhodných případech a po poradě s Radou poštovního provozu následně omezení prověřit.
16. Předseda Poradního výboru zastupuje tento orgán na zasedáních Rady poštovního provozu, jestliže program zahrnuje otázky zajímaví Poradní výbor.
17. Rada poštovního provozu může pozvat na svá zasedání bez hlasovacího práva:
  - 17.1 kteroukoli mezinárodní organizaci nebo kvalifikovanou osobu, kterou si přeje zapojit do svých prací;
  - 17.2 každou členskou zemi, která není členem Rady poštovního provozu;
  - 17.3 kteroukoli asociaci nebo podnik, se kterými si přeje konzultovat otázky, které se týkají jejich činností.

#### *Článek V*

*(změněný článek 105)*

#### **Informace o činnosti Rady poštovního provozu**

1. Po každém zasedání Rada poštovního provozu informuje členské země, jejich určené provozovatele, užší unie a členy Poradního výboru o své činnosti zejména zasláním podrobné zprávy, jakož i svých rezolucí a rozhodnutí.
2. Rada poštovního provozu vypracovává pro Administrativní radu roční zprávu o své činnosti.
3. Rada poštovního provozu vypracovává pro kongres souhrnnou zprávu o své činnosti a zaslává ji členským zemím, jejich určeným provozovatelům a členům Poradního výboru alespoň dva měsíce před zahájením kongresu.

#### *Článek VI*

*(změněný článek 106)*

#### **Složení, činnost a zasedání Poradního výboru**

1. Cílem Poradního výboru je zastupovat zájmy poštovního sektoru v celé jeho šíři a poskytovat rámec pro efektivní dialog mezi všemi zainteresovanými stranami. Skládá se z nevládních organizací zastupujících zákazníky, poskytovatelů doručovacích služeb, organizací pracovníků, dodavatelů zboží a služeb pro sektor poštovních služeb a obdobných organizací sdružujících jednotlivce a společnosti, které si přejí přispívat k naplnění poslání a cílů Unie. Jestliže jsou tyto organizace zaregistrovány, musí být zaregistrovány v členské zemi Unie. Administrativní rada a Rada poštovního provozu

- určí své příslušné členy za členy Poradního výboru. Kromě členů Poradního výboru určených Administrativní radou a Radou poštovního provozu je přístup k Poradnímu výboru stanoven na základě procesu podání žádosti a jejího přijetí stanoveného Administrativní radou a uskutečněného v souladu s článkem 102.6.31.
2. Každý člen Výboru určí svého vlastního zástupce.
  3. Náklady na činnost Poradního výboru se dělí mezi Unii a členy Výboru způsobem stanoveným Administrativní radou.
  4. Členové Poradního výboru nedostávají žádnou náhradu nebo kompenzaci.
  5. Poradní výbor se obnovuje po každém kongresu podle rámce stanoveného Administrativní radou. Předseda Administrativní rady předsedá organizačnímu zasedání Poradního výboru, v jehož průběhu se přistoupí k volbě předsedy tohoto Výboru.
  6. Poradní výbor určí svou vnitřní organizaci a stanoví svůj vlastní jednací řád se zřetelem na obecné zásady Unie a s výhradou schválení Administrativní radou po konzultaci s Radou poštovního provozu.
  7. Poradní výbor se schází dvakrát za rok. V zásadě se zasedání konají v sídle Unie v době zasedání Administrativní rady a Rady poštovního provozu. Datum a místo konání každého zasedání jsou stanoveny předsedou Poradního výboru po dohodě s předsedy Administrativní rady a Rady poštovního provozu a s generálním ředitelem Mezinárodního úřadu;
  8. Výbor stanoví svůj vlastní program v rámci následujícího seznamu pravomocí:
    - 8.1 projednávat dokumenty a příslušné zprávy Administrativní rady a Rady poštovního provozu; ve výjimečných případech může být právo dostávat určité texty a dokumenty omezeno, jestliže to důvěrnost tématu jednání nebo dokumentu vyžaduje; rozhodnutí týkající se takového omezení může být přijato případ od případu jakýmkoli dotčeným orgánem nebo jeho předsedou; různé případy jsou oznámeny Administrativní radě a Radě poštovního provozu, jestliže se jedná o otázky zvláštního zájmu tohoto orgánu. Jestliže to považuje za nezbytné, může Administrativní rada, v odpovídajících případech po poradě s Radou poštovního provozu, následně omezení prověřit;
    - 8.2 vést studie a diskutovat o otázkách důležitých pro členy Poradního výboru;
    - 8.3 projednávat otázky týkající se sektoru poštovních služeb a předkládat zprávy k těmto otázkám;
    - 8.4 přispívat k činnosti Administrativní rady a Rady poštovního provozu, zejména předkládáním zpráv a doporučení a na žádost obou Rad předkládáním svého názoru;
    - 8.5 předkládat doporučení kongresu s výhradou schválení Administrativní radou a u otázek, které zajímají Radu poštovního provozu, prostřednictvím jejího posouzení a komentáře.
  9. Předseda Administrativní rady a předseda Rady poštovního provozu zastupují tyto orgány na zasedáních Poradního výboru, jestliže jsou na programu jednání otázky zájímající tyto orgány.

10. Pro zajištění účinného spojení s orgány Unie může Poradní výbor určit zástupce k účasti na zasedání kongresu, Administrativní rady a Rady poštovního provozu, jakož i jejich komisí v postavení pozorovatele bez hlasovacího práva.
11. Jestliže o to požádají, mohou se členové Poradního výboru zúčastnit plenárních zasedání a zasedání komisí Administrativní rady a Rady poštovního provozu v souladu s články 102.16 a 104.12. Mohou se rovněž zúčastnit prací projekčních týmů a pracovních skupin v mezích článků 102.18 a 104.14. Členové Poradního výboru se mohou zúčastnit kongresu jako pozorovatelé bez hlasovacího práva.
12. Jestliže o to požádají, mohou se následující pozorovatelé zúčastnit zasedání Poradního výboru bez hlasovacího práva:
  - 12.1 členové Administrativní rady a Rady poštovního provozu;
  - 12.2 mezivládní organizace zajímající se o činnost Poradního výboru;
  - 12.3 užší unie;
  - 12.3 ostatní členové Unie.
13. Z logistických důvodů může Poradní výbor omezit počet zúčastněných pozorovatelů. Může rovněž omezit jejich právo vystupovat v průběhu diskuse.
14. Za výjimečných okolností mohou být pozorovatelé vyloučeni ze zasedání nebo z jeho části. Rovněž jejich právo dostávat určité dokumenty může být omezeno, jestliže to důvěrnost tématu zasedání nebo dokumentu vyžaduje; rozhodnutí týkající se takového omezení může být přijato případ od případu jakýmkoli dotčeným orgánem nebo jeho předsedou; různé případy jsou oznámeny Administrativní radě a Radě poštovního provozu, jestliže se jedná o otázky zvláštního zájmu tohoto orgánu. Jestliže to považuje za nezbytné, může Administrativní rada, v odpovídajících případech po poradě s Radou poštovního provozu, následně omezení prověřit.
15. Mezinárodní úřad, pod vedením generálního ředitele, zajišťuje sekretariát Poradního výboru.

*Článek VII*  
*(změněný článek 107)*

**Informace o činnosti Poradního výboru**

1. Po každém zasedání Poradní výbor informuje Administrativní radu a Radu poštovního provozu o své činnosti zejména zasláním podrobné zprávy ze svých zasedání, jakož i svých doporučení a názorů předsedům těchto orgánů.
2. Poradní výbor předkládá Administrativní radě roční zprávu o své činnosti a jeden její exemplář zasílá Radě poštovního provozu. Tato zpráva je zahrnuta v dokumentaci Administrativní rady poskytované členskými zeměmi Unie, jejich určeným provozovatelům a užším uniím v souladu s článkem 103 Generálního řádu.
3. Poradní výbor předkládá kongresu zprávu o své činnosti a zasílá ji členskými zeměmi a jejich určeným provozovatelům alespoň dva měsíce před zahájením kongresu.

*Článek VIII*  
*(změněný článek 110)*

**Jazyky používané pro dokumentaci, pro ústní jednání a pro služební korespondenci**

1. Pro dokumentaci Unie se používají jazyky francouzský, anglický, arabský a španělský. Používají se rovněž jazyky německý, čínský, portugalský a ruský s podmínkou, že reprodukce v těchto jazycích je omezena na nejdůležitější základní dokumentaci. Jiné jazyky se používají rovněž s podmínkou, že členské země, které o ně žádají, nesou všechny náklady.
2. Členská země nebo členské země požadující jiný jazyk než oficiální tvoří jazykovou skupinu.
3. Dokumentace je vydávána Mezinárodním úřadem v oficiálním jazyce a v jazycích ustavených jazykových skupin buď přímo, nebo prostřednictvím oblastních kanceláří těchto skupin, způsobem sjednaným s Mezinárodním úřadem. Reprodukce v jiných jazycích je prováděna analogicky.
4. Dokumentace vydávaná přímo Mezinárodním úřadem je distribuována pokud možno současně v různých požadovaných jazycích.
5. Písemnosti mezi členskými zeměmi nebo jejich určenými provozovateli a Mezinárodním úřadem a mezi tímto úřadem a třetími osobami se mohou vyměňovat ve všech jazycích, pro něž má Mezinárodní úřad překladatelskou službu.
6. Náklady na překlad do jakéhokoli jazyka včetně nákladů, které vyplývají z aplikace ustanovení odstavce 5, nese jazyková skupina, která o daný jazyk požádala. Členská země, které používají oficiální jazyk, hradí za překlad neoficiálních dokumentů paušální příspěvek, jehož výše na příspěvkovou jednotku se rovná částce, kterou platí členská země používající druhý pracovní jazyk Mezinárodního úřadu. Všechny ostatní náklady spojené s dodáváním dokumentů nese Unie. Limit nákladů, které má uhradit Unie na vydávání dokumentů v němčině, čínštině, portugalské a ruštině, je stanoven rezolucí kongresu.
7. Náklady, které má hradit jazyková skupina, se rozdělují mezi členy této skupiny úměrně k jejich členským příspěvkům na výdaje Unie. Tyto náklady mohou být rozděleny mezi členy jazykové skupiny podle jiného rozdělovacího klíče za podmínky, že se zúčastněné členské země na tom dohodnou a oznámí své rozhodnutí Mezinárodnímu úřadu prostřednictvím mluvčího skupiny.
8. Mezinárodní úřad vyhoví ve lhůtě, která nesmí překročit dva roky, jakékoli žádosti členské země o změnu ve výběru jazyka.
9. Pro ústní jednání na zasedáních orgánů Unie se povoluje jazyk francouzský, anglický, španělský a ruský pomocí tlumočnického systému - s elektronickým zařízením nebo bez něj -, jehož volba je ponechána na uvážení organizátorů zasedání po konzultaci s generálním ředitelem Mezinárodního úřadu a zúčastněnými členskými zeměmi.
10. Pro ústní jednání a zasedání uvedená v odstavci 9 se povolují i jiné jazyky.

11. Delegation, které používají jiných jazyků, zajišťují simultánní tlumočení do jednoho z jazyků vyjmenovaných v odstavci 9 buď pomocí systému uvedeného v téže odstavci, pokud mohou být provedeny potřebné technické úpravy, nebo pomocí zvláštních tlumočnicků.
12. Náklady na tlumočnickou službu se rozdělují mezi členské země používající téhož jazyka poměrným dílem podle jejich členských příspěvků na výdaje Unie. Náklady na instalaci a na údržbu technického zařízení však nese Unie.
13. Členské země a/nebo jejich určení provozovatelé se mohou dohodnout na jazyku, který má být používán pro služební korespondenci v jejich vzájemných stycích. Není-li taková dohoda, používá se jazyk francouzský.

*Článek IX*  
*(změněný článek 112)*  
**Funkce generálního ředitele**

1. Generální ředitel organizuje, spravuje a řídí Mezinárodní úřad, jehož je zákonným představitelem. Je oprávněn přiřazovat pracovní místa k hodnostem G 1 až D 2 a jmenovat a povyšovat zaměstnance do těchto hodností. Při jmenování do hodností P 1 až D 2 musí brát v úvahu odbornou kvalifikaci kandidátů doporučených členskými zeměmi, jejichž jsou příslušníky, nebo ve kterých vykonávají svou odbornou činnost, s přihlédnutím ke spravedlivému zeměpisnému rozdělení podle světadílů a jazyků. Místa generálních podředitelů hodnosti D 2 musí být v mezích možností obsazována kandidáty z různých regionů a z jiných regionů, než ze kterých pocházejí generální ředitel a náměstek generálního ředitele, přičemž se v první řadě dbá na zajištění výkonnosti Mezinárodního úřadu. V případě, kdy místo vyžaduje speciální kvalifikaci, může se generální ředitel obracet mimo. Při jmenování nových zaměstnanců přihlíží rovněž k tomu, že osoby zaujímající místa hodností D 2, D 1 a P 5 musí být v zásadě příslušníky různých členských zemí Unie. Tento princip nemusí aplikovat při povyšování pracovníka Mezinárodního úřadu do hodností D 2, D 1 a P 5. Mimo to se k požadavkům na spravedlivé zeměpisné a jazykové rozdělení při jmenování přihlíží až po ocenění zásluh. Generální ředitel informuje jednou ročně Administrativní radu o jmenováních a povýšeních do hodností P 4 až D 2.
2. Generální ředitel má následující pravomoci:
  - 2.1 zajišťovat funkce deponitáře Akt Unie a prostředníka v procesu přistoupení a přijetí do Unie, stejně jako vystoupení z ní;
  - 2.2 oznamovat rozhodnutí přijatá kongresem vládám všech členských zemí;
  - 2.3 oznamovat všem členským zemím a jejich určeným provozovatelům Řády vyhotovené nebo revidované Radou poštovního provozu;
  - 2.4 připravovat návrh ročního rozpočtu Unie na nejnižší možné úrovni slučitelné s potřebami Unie a ve vhodné době ho předložit k posouzení Administrativní radě; po schválení Administrativní radou rozesílat rozpočet členským zemím Unie a plnit jej;
  - 2.5 vykonávat specifické činnosti požadované orgány Unie a ty, které mu stanoví Akta;
  - 2.6 přijímat opatření pro realizaci cílů určených orgány Unie v rámci stanovené politiky a disponibilních finančních prostředků;
  - 2.7 předkládat připomínky a návrhy Administrativní radě nebo Radě poštovního provozu;



- 2.8 po skončení kongresu předložit Radě poštovního provozu návrhy týkající se změn řádů vyplývající z rozhodnutí kongresu v souladu s jednacím řádem Rady poštovního provozu;
- 2.9 připravovat pro Administrativní radu a na základě pokynů vydaných Radami návrh strategie pro předložení kongresu;
- 2.10 vyhotovovat pro schválení Administrativní radou čtyřletou zprávu o výsledcích členských zemí pokud jde o realizaci strategie Unie schválené předchozím kongresem, která bude předkládána následujícímu kongresu;
- 2.11 zajišťovat reprezentaci Unie;
- 2.12 sloužit jako prostředník ve vztazích mezi:
  - Světovou poštovní unií a užšími uniemi;
  - Světovou poštovní unií a Organizací spojených národů;
  - Světovou poštovní unií a mezinárodními organizacemi, na jejichž činnosti má Unie zájem;
  - Světovou poštovní unií a mezinárodními orgány, asociacemi nebo podniky, se kterými si orgány Unie přejí vést konzultace nebo se připojit k jejich pracím;
- 2.13 vykonávat funkci generálního sekretáře orgánů Unie a z tohoto titulu dbát se zřetelem na zvláštní ustanovení tohoto Řádu zejména na:
  - přípravu a organizaci prací orgánů Unie;
  - zpracování, výrobu a distribuci dokumentů, zpráv a protokolů;
  - fungování sekretariátu během zasedání orgánů Unie;
- 2.14 být přítomen zasedání orgánů Unie a účastnit se jednání bez hlasovacího práva, s možností dát se zastupovat.

#### *Článek X*

*(změněný článek 114)*

#### **Sekretariát orgánů Unie (Ústava čl. 14,15,17,18)**

Sekretariát orgánů Unie je zajišťován Mezinárodním úřadem a odpovídá za něj generální ředitel. Úřad rozesílá všechny dokumenty publikované pro každé zasedání členským zemím, které jsou členy dotčeného orgánu a jejich určeným provozovatelům, členským zemím a jejich určeným provozovatelům, které, aniž jsou členy orgánu, spolupracují na prováděných studiích, užším uniím a dalším členským zemím a jejich určeným provozovatelům, které o to požádají.

#### *Článek XI*

*(změněný článek 116)*

#### **Informace. Dobrozdání. Žádosti o výklad a změnu Akt. Ankety. Zprostředkování při vyrovnávání účtů. (Ústava čl. 20, Generální řád čl.124,125,126)**

1. Mezinárodní úřad je trvale k dispozici Administrativní radě, Radě poštovního provozu a členským zemím a jejich určeným provozovatelům, aby jim poskytoval všechny potřebné informace ke služebním otázkám.
2. Zejména je pověřen, aby shromažďoval, koordinoval, publikoval a distribuoval informace všeho druhu, které zajímají obor mezinárodního poštovníctví; aby na žádost zúčastněných stran podával dobrozdání o sporných otázkách; aby vyhovoval žádostem o výklad a změnu Akt Unie a obecně, aby prováděl studie a redakční nebo dokumentační práce, jež mu uvedená Akta ukládají nebo které mu byly svěřeny v zájmu Unie.

3. Na žádost členských zemí a jejich určených provozovatelů provádí ankety, jejichž cílem je zjistit názor ostatních členských zemí a jejich určených provozovatelů na určitou otázku. Výsledek ankety nemá povahu hlasování a není formálně závazný.
4. Může působit jako zúčtovací místo při vyrovnávání účtů všeho druhu týkajících se poštovních služeb.

### *Článek XII*

*(změněný článek 118)*

#### **Tiskopisy dodávané Mezinárodním úřadem (Ústava čl. 20)**

Mezinárodní úřad je pověřen, aby zařídil výrobu mezinárodních odpovědek a zásoboval jimi za výrobní cenu členské země nebo jejich určené provozovatele, kteří o to požádají.

### *Článek XIII*

*(změněný článek 119)*

#### **Akta užších unií a zvláštní ujednání (Ústava čl. 8)**

1. Úřady užších unií nebo jedna ze smluvních stran jsou povinny zasílat Mezinárodnímu úřadu dvě vyhotovení Akt těchto unií a zvláštních ujednání uzavřených podle ustanovení článku 8 Ústavy.
2. Mezinárodní úřad dohlíží na to, aby Akta užších unií a zvláštní ujednání nestanovovala méně výhodné podmínky pro veřejnost, než jaké jsou obsaženy v Aktech Unie, a informuje členské země a jejich určené provozovatele o existenci užších unií a zmíněných ujednání. Oznamuje Administrativní radě každou nepravidelnost zjištěnou na základě tohoto ustanovení.

### *Článek XIV*

*(změněný článek 121)*

#### **Dvouletá zpráva o činnosti Unie (Ústava čl. 20, Generální řád čl. 102 .6.17)**

Mezinárodní úřad vypracovává jednou za dva roky zprávu o činnosti Unie, která je po schválení Administrativní radou zasílána členským zemím a jejich určeným provozovatelům, užším uniím a Organizaci spojených národů.

### *Článek XV*

*(změněný článek 122)*

#### **Postup při předkládání návrhů kongresu (Ústava čl.29)**

1. Pro předkládání návrhů všeho druhu členskými zeměmi kongresu platí, s výhradou výjimek uvedených v odstavcích 2 a 5, následující postup:
  - a) přijaty jsou návrhy, které dojdou Mezinárodnímu úřadu alespoň šest měsíců před datem stanoveným pro kongres;
  - b) žádný návrh redakční povahy se nepřijme v období šesti měsíců před stanoveným datem kongresu;

- c) návrhy na věcné změny, které dojdou Mezinárodnímu úřadu v období mezi šesti a čtyřmi měsíci před stanoveným datem kongresu, se přijmou jen tehdy, jsou-li podporovány alespoň dvěma členskými zeměmi;
  - d) návrhy na věcné změny, které dojdou Mezinárodnímu úřadu v období mezi čtyřmi a dvěma měsíci před stanoveným datem kongresu, se přijmou jen tehdy, jsou-li podporovány alespoň osmi členskými zeměmi; později došlé návrhy se již nepřijmou;
  - e) podpůrná prohlášení musí dojít Mezinárodnímu úřadu ve stejné lhůtě jako návrhy, jichž se týkají.
2. Návrhy týkající se Ústavy nebo Generálního řádu musejí dojít Mezinárodnímu úřadu nejméně šest měsíců před zahájením kongresu; návrhy, které dojdou později, avšak před zahájením kongresu, mohou být vzaty v úvahu jen tehdy, jestliže o tom kongres rozhodne dvoutřetinovou většinou zemí zastoupených na kongresu a jsou-li dodrženy podmínky stanovené v odstavci 1.
  3. Každý návrh musí mít v zásadě jen jeden cíl a obsahovat jen změny odůvodnitelné tímto cílem. Stejně tak každý návrh, který může přinést značné výdaje pro Unii, musí být doplněn o jeho finanční dopad připravený autorskou členskou zemí v konzultaci s Mezinárodním úřadem tak, aby bylo možno stanovit nezbytné finanční zdroje na jeho realizaci.
  4. Návrhy redakční povahy opatří členská země, které je předkládají, v záhlaví poznámkou „Návrh redakční povahy“ a Mezinárodní úřad je uveřejní pod číslem, za nímž následuje písmeno „R“. Návrhy, které nemají toto označení, ale podle názoru Mezinárodního úřadu se týkají jen redakční úpravy, se uveřejní s vhodnou poznámkou; Mezinárodní úřad sestaví seznam těchto návrhů pro potřebu kongresu.
  5. Postup předepsaný v odstavcích 1 a 4 se nevztahuje na návrhy týkající se jednacního řádu kongresů ani na pozměňovací návrhy k návrhům již podaným.

*Článek XVI*  
(změněný článek 123)

**Postup při předkládání návrhů týkajících se přípravy nových řádů Radě poštovního provozu s ohledem na rozhodnutí přijatá kongresem**

1. Řády Světové poštovní úmluvy a Ujednání o poštovních peněžních službách jsou stanoveny Radou poštovního provozu s přihlédnutím k rozhodnutím přijatým kongresem.
2. Návrhy, které jsou výsledkem navrhovaných změn Úmluvy nebo Ujednání o poštovních peněžních službách, se Mezinárodnímu úřadu předkládají současně s návrhy pro kongres, ke kterým se vztahují. Mohou být předloženy jedinou členskou zemí bez podpory dalších členských zemí. Takové návrhy musí být zaslány všem členským zemím nejpozději měsíc před kongresem.
3. Jiné návrhy týkající se řádů, které mají být posouzeny Radou poštovního provozu při přípravě nových řádů ve lhůtě šesti měsíců po kongresu, musí být zaslány Mezinárodnímu úřadu nejméně dva měsíce před kongresem.
4. Návrhy týkající se změn řádů v důsledku rozhodnutí kongresu, předkládané členskými zeměmi, musí být zaslány Mezinárodnímu úřadu nejpozději dva měsíce před zaháje-

ním Rady poštovního provozu. Takové návrhy musí být zaslány všem členským zemím a jejich určeným provozovatelům nejpozději měsíc před zahájením Rady poštovního provozu.

#### *Článek XVII*

*(změněný článek 124)*

**Postup při předkládání návrhů mezi dvěma kongresy (Ústava čl. 29, Generální řád čl. 116)**

1. Aby byl vzat v úvahu, musí být každý návrh k Úmluvě nebo k ujednáním podávaný některou členskou zemí mezi dvěma kongresy podporován alespoň dvěma dalšími členskými zeměmi. Tyto návrhy se nevyřizují, neobdrží-li k nim Mezinárodní úřad zároveň potřebná podpůrná prohlášení.
2. Tyto návrhy se zasílají ostatním členským zemím prostřednictvím Mezinárodního úřadu.
3. Návrhy týkající se Řádů nepotřebují podporu, ale Rada poštovního provozu je projednává pouze tehdy, uzná-li jejich neodkladnost.

#### *Článek XVIII*

*(změněný článek 125)*

**Projednávání návrhů mezi dvěma kongresy (Ústava čl. 29, Generální řád čl. 116, 124)**

1. Pro každý návrh týkající se Úmluvy, ujednání a jejich závěrečných protokolů platí následující postup: jestliže členská země zašle návrh Mezinárodnímu úřadu, zašle ji tento všem členským zemím k přezkoumání. Ty mají dvouměsíční lhůtu k přezkoumání návrhu a případnému zaslání svých připomínek Mezinárodnímu úřadu. Pozměňovací návrhy nejsou přípustné. Po uplynutí této dvouměsíční lhůty Mezinárodní úřad zašle členským zemím všechny připomínky, které dostal a vyzve každou členskou zemi, která má hlasovací právo, k hlasování pro, nebo proti návrhu. O těch členských zemích, které ve lhůtě dvou měsíců neoznámily své rozhodnutí, se má za to, že se zdržely hlasování. Uvedené lhůty se počítají od data oběžníků Mezinárodního úřadu.
2. Návrhy na změnu Řádů projednává Rada poštovního provozu.
3. Týká-li se návrh některého ujednání nebo jeho závěrečného protokolu, mohou se jednání podle odstavce 1 zúčastnit jen členské země, které jsou účastníky daného ujednání.

*Článek XIX*  
*(změněný článek 126)*

**Oznamování rozhodnutí přijatých mezi dvěma kongresy (Ústava čl. 29, Generální řád čl. 124,125)**

1. Změny v Úmluvě, ujednáních a závěrečných protokolech k těmto Aktům se potvrzují oznámením generálního ředitele Mezinárodního úřadu vládám členských zemí.
2. Změny provedené Radou poštovního provozu v Řádech a jejich závěrečných protokolech jsou členským zemím a jejich určeným provozovatelům oznamovány Mezinárodním úřadem. Totéž platí pro výklady uvedené v článku 36.3.2 Úmluvy a pro příslušná ustanovení ujednání.

*Článek XX*  
*(změněný článek 128)*

**Stanovení a úhrada výdajů Unie (Ústava čl. 22)**

1. Roční výdaje na činnost orgánů Unie nesmějí, s výhradou ustanovení odstavců 2 až 6, překročit níže uvedené částky pro rok 2009 a následující léta:  
37 000 000 švýcarských franků pro roky 2009 a 2010, 37 235 000 švýcarských franků pro roky 2011 a 2012.  
Základní limit pro rok 2012 platí rovněž pro další léta, bude-li kongres plánovaný na rok 2012 odložen.
2. Náklady na zasedání příštího kongresu (přemístění sekretariátu, dopravní náklady, náklady na technické vybavení pro simultánní tlumočení, náklady na pořizování dokumentů během kongresu apod.) nesmějí překročit limit 2 900 000 švýcarských franků.
3. Administrativní rada je oprávněna překročit limity stanovené v odstavcích 1 a 2, museli přihlídnout ke zvýšení platových stupnic, penzijních příspěvků nebo odškodnění včetně funkčních přídatků uznaných Organizací spojených národů pro její zaměstnance v Ženevě.
4. Administrativní rada je rovněž oprávněna upravovat každoročně částku nákladů jiných než personálních v závislosti na švýcarském indexu spotřebitelských cen.
5. Odchylkou od ustanovení odstavce 1 může Administrativní rada, nebo v případě krajní naléhavosti generální ředitel, dát souhlas k překročení stanovených limitů za účelem provedení důležitých a nepředvídaných oprav budovy Mezinárodního úřadu, aniž by však částka překročení byla vyšší než 125 000 švýcarských franků.
6. Ukáží-li se částky uvedené v odstavcích 1 a 2 nedostatečnými pro zajištění dobrého chodu Unie, mohou být tyto limity překročeny se souhlasem většiny členských zemí Unie. Každá konzultace musí obsahovat podrobný rozbor skutečností ospravedlňujících takovou žádost.

7. Země, které přistoupí k Unii nebo jsou přijaty za členy Unie, jakož i země, které z Unie vystoupí, musí zaplatit svůj příspěvek za celý rok, v jehož průběhu vstoupilo jejich přijetí nebo vystoupení v platnost.
8. Členské země platí své příspěvky na roční náklady Unie předem na podkladě rozpočtu stanoveného Administrativní radou. Tyto příspěvky musejí být zaplacený nejpozději prvního dne finančního období, jehož se rozpočet týká. Po tomto termínu se z dlužných částek počítají úroky ve prospěch Unie, a to 6 % ročně počínaje čtvrtým měsícem.
9. Jestliže nedoplatky povinných příspěvků bez úroků dlužné Unii členskou zemí jsou rovny nebo vyšší než částka příspěvků této země za předchozí dvě finanční období, může tato členská země nenávratně postoupit Unii své celé pohledávky vůči jiným členským zemím nebo jejich část způsobu stanovenými Administrativní radou. Podmínky postoupení pohledávek musí být stanoveny společnou dohodou mezi členskou zemí, jejími dlužníky/věřiteli a Unii.
10. Členské země, které z právních nebo jiných důvodů nemohou provést takové postoupení, se zaváží uzavřít plán splácení svých nevyrovnaných účtů.
11. S výhradou výjimečných případů, nemůže vyrovnání nedoplatků povinných příspěvků trvat více než 10 let.
12. Administrativní rada může ve výjimečných případech osvobodit členskou zemi od všech nebo od části dlužných úroků, jestliže tato země plně vyrovnala své nezaplacené dluhy.
13. V rámci plánu splácení svých nevyrovnaných účtů schváleného Administrativní radou může být členská země rovněž osvobozena od všech nebo části akumulovaných nebo nabíhajících úroků; takové osvobození je však podřízeno úplnému a přesnému dodržování plánu splácení v dohodnuté lhůtě maximálně deseti let.
14. S cílem čelit nedostatku finančních prostředků Unie je zřizován rezervní fond, jehož částka je stanovena Administrativní radou. Tento fond je dotován v první řadě rozpočtovými přebytky. Může rovněž sloužit k vyrovnání rozpočtu nebo ke snížení částky příspěvků členských zemí.
15. Při přechodném nedostatku finančních prostředků poskytne vláda Švýcarské konfederace krátkodobé potřebné zálohy za podmínek, které budou sjednány společnou dohodou. Tato vláda dohlíží bezplatně na vedení finančních účtů, jakož i na účetnictví Mezinárodního úřadu v rámci úvěrových limitů stanovených kongresem.
16. Ustanovení uvedená v odstavcích 9 až 13 se analogicky aplikují na náklady na překlady fakturované Mezinárodním úřadem členským zemím náležícím do jazykových skupin.

*Článek XXI*  
*(změněný článek 130)*

**Příspěvkové třídy** (Ústava čl. 21, Generální řád čl. 115, 128)

1. Členské země přispívají na krytí výdajů Unie podle příspěvkové třídy, do které patří. Tyto třídy jsou:
  - třída 50 jednotek;
  - třída 45 jednotek;
  - třída 40 jednotek;
  - třída 35 jednotek;
  - třída 30 jednotek;
  - třída 25 jednotek;
  - třída 20 jednotek;
  - třída 15 jednotek;
  - třída 10 jednotek;
  - třída 5 jednotek;
  - třída 3 jednotky;
  - třída 1 jednotka;
  - třída 0,5 jednotky vyhrazená pro nejméně rozvinuté země vyjmenované Organizací spojených národů a pro jiné země určené Administrativní radou.
2. Mimo příspěvkové třídy uvedené v odstavci 1 může každá členská země podle své volby platit vyšší počet příspěvkových jednotek než je příspěvková třída, do které náleží, v průběhu období, které je minimálně ekvivalentem období mezi dvěma kongresy. Tato změna je oznámena nejpozději v průběhu kongresu. Na konci období mezi dvěma kongresy se členská země automaticky vrátí ke svému původnímu počtu příspěvkových jednotek, pakliže se nerozhodne pokračovat v placení vyššího počtu příspěvkových jednotek. Placení vyšších příspěvků odpovídajícím způsobem zvyšuje výdaje.
3. Členské země jsou zařazeny do jedné z výše uvedených příspěvkových tříd při svém přistoupení nebo přijetí do Unie podle postupu uvedeného v článku 21 odst. 4 Ústavy.
4. Členské země se mohou následně zařadit do nižší příspěvkové třídy pod podmínkou, že žádost o změnu bude zaslána Mezinárodnímu úřadu nejméně dva měsíce před zahájením kongresu. Kongres vydává k těmto žádostem o změnu příspěvkové třídy nezávazné stanovisko. Členská země není stanoviskem kongresu vázána. Konečné rozhodnutí členské země musí být zasláno sekretariátu Mezinárodního úřadu před koncem kongresu. Tato žádost o změnu vstupuje v platnost dnem, kdy nabývají účinnosti finanční opatření přijatá kongresem. Členské země, které neoznámily své přání změnit příspěvkovou třídu v předepsaných lhůtách, jsou ponechány v příspěvkové třídě, do které dosud patří.
5. Členské země nemohou požadovat najednou snížení příspěvkové třídy o více než jeden stupeň.
6. Za mimořádných okolností, jako jsou přírodní katastrofy vyžadující si programy mezinárodní pomoci, může však na žádost členské země Administrativní rada dát souhlas k dočasné změně příspěvkové třídy o jeden stupeň jedenkrát mezi dvěma kongresy,

jestliže tato země prokáže, že nemůže nadále platit svůj příspěvek podle původně vybrané třídy. Za stejných okolností může rovněž Administrativní rada dát souhlas k dočasné změně příspěvkové třídy členských zemí, které nepatří do kategorie nejméně vyspělých zemí a jsou již zařazeny ve třídě s 1 jednotkou, na třídu s 0,5 jednotky.

7. Dočasná změna příspěvkové třídy podle odstavce 6 může být Administrativní radou povolena na období nejvýše dvou let nebo do příštího kongresu, jestliže bude zasedat před koncem tohoto období. Po uplynutí stanoveného období je příslušná země automaticky zařazena do své původní třídy.
8. Na rozdíl od odstavců 4 a 5 pro přeřazení do vyšší třídy neplatí žádné omezení.

#### *Článek XXII*

*(změněný článek 131)*

#### **Placení za dodávky od Mezinárodního úřadu (Generální řád čl. 118)**

Dodávky, které zasílá členským zemím a jejich určeným provozovatelům za úplatu Mezinárodní úřad, musejí být zaplaceny v nejkratší možné lhůtě a nejpozději do šesti měsíců od prvního dne měsíce následujícího po měsíci, kdy Mezinárodní úřad zaslal účet. Po uplynutí této lhůty se dlužné částky úrokují 5 % ročně ve prospěch Unie ode dne, kdy prošla uvedená lhůta.

#### *Článek XXIII*

*(změněný článek 132)*

#### **Postup při rozhodčím řízení (Ústava čl. 32)**

1. V případě sporu, který má být řešen rozhodčím řízením, zvolí si každá z členských zemí ve sporu některou členskou zemi, která nemá ve sporu přímý zájem. Tvoří-li strany ve sporu společně několik členských zemí, pokládají se ve smyslu tohoto ustanovení za jedinou členskou zemi;
2. Jestliže jedna z členských zemí ve sporu nepřijme návrh na rozhodčí řízení ve lhůtě šesti měsíců od data jeho zaslání, vyzve Mezinárodní úřad, je-li o to požádán, členskou zemi, která je v prodlení, aby určila rozhodčího, nebo jej z moci úřední určí sám.
3. Strany ve sporu se mohou dohodnout na určení jediného rozhodčího, kterým může být Mezinárodní úřad.
4. Rozhodnutí rozhodčích se přijímá většinou hlasů.
5. Při rovnosti hlasů zvolí rozhodčí k vyřešení sporné otázky jinou členskou zemi, která rovněž nemá žádný zájem na rozepří. Nedojde-li k dohodě o této volbě, určí Mezinárodní úřad takovou členskou zemi z členských zemí, které nebyly navrženy rozhodčími.
6. Jde-li o spornou otázku týkající se některého z ujednání, mohou být za rozhodčí určeny jen ty členské země, které jsou účastníky daného ujednání.



7. Jestliže musí být sporná otázka urovnána rozhodčím řízením mezi určenými provozovateli, dotčení provozovatelé musí požádat své členské země, aby jednaly v souladu s postupem uvedeným v odstavcích 1 až 6.

*Článek XXIV*  
(změněný článek 135)

**Změna, nabytí účinnosti a doba platnosti Generálního řádu**

Změny přijaté kongresem jsou obsahem dodatkového protokolu a s výhradou opačného rozhodnutí kongresu nabývají účinnosti ve stejnou dobu jako Akta přijatá tímto kongresem.

Tento Generální řád nabude účinnosti dnem 1. ledna 2006 a zůstane v platnosti po neurčitou dobu.

*Článek XXV*  
**Přístup k Dodatkovému protokolu**

Členské země, které nepodepsaly tento Protokol, mohou k němu kdykoliv přistoupit. Listiny, které se toho týkají, musí být uloženy u generálního ředitele Mezinárodního úřadu. Ten oznamuje jejich uložení vládám členských zemí.

*Článek XXVI*  
**Nabytí účinnosti a doba platnosti Dodatkového protokolu ke Generálnímu řádu**

Tento Generální řád nabude účinnosti dnem 1. ledna 2010 a zůstane v platnosti po neurčitou dobu.

Na důkaz toho sepsali zplnomocněnci vlád členských zemí tento Dodatkový protokol, který bude mít stejnou účinnost a stejnou platnost, jako kdyby jeho ustanovení byla pojata do vlastního textu Generálního řádu, a podepsali jedno jeho vyhotovení, které je uloženo u generálního ředitele Mezinárodního úřadu. Jeho opis bude odevzdán každé straně Mezinárodním úřadem Světové poštovní unie.

Dáno v Ženevě dne 12. srpna 2008

# SVĚTOVÁ POŠTOVNÍ ÚMLUVA

## Obsah

### První část

#### Společná pravidla pro mezinárodní poštovní službu

### Jediná hlava

#### Všeobecná ustanovení

### Článek

1. Definice
2. Označení subjektu nebo subjektů pověřených plněním povinností vyplývajících z přístupu k Úmluvě
3. Univerzální poštovní služba
4. Svoboda průvozu
5. Vlastnictví poštovních zásilek. Vrácení. Změna nebo oprava adresy na žádost odesílatele. Dosílka. Vrácení zásilek, které nelze dodat, odesílateli
6. Sazby
7. Osvobození od poštovních sazeb
8. Poštovní známky
9. Poštovní bezpečnost
10. Trvale udržitelný rozvoj
11. Přestupky

### Druhá část

#### Pravidla pro listovní zásilky a poštovní balíky

### Hlava 1

#### Poskytování služeb

12. Základní služby
13. Doplňkové služby
14. Elektronická pošta, služba zásilek EMS, integrovaná logistika a nové služby
15. Nepřípustné zásilky. Zákazy
16. Přípustné radioaktivní materiály a infekční látky
17. Reklamace
28. Celní kontrola. Clo a jiné poplatky
19. Výměna přímých závěrů s vojenskými jednotkami
20. Normy a cíle týkající se kvality služby

### Hlava 2

#### Odpovědnost

21. Odpovědnost určených provozovatelů. Náhrady
22. Zánik odpovědnosti členských zemí a určených provozovatelů
23. Odpovědnost odesílatele
24. Výplata náhrady

25. Případné vrácení náhrady odesílatelem nebo adresátem

### **Hlava 3**

#### **Zvláštní ustanovení pro listovní zásilky**

26. Podávání listovních zásilek v zahraničí

### **Třetí část**

#### **Odměna**

### **Hlava 1**

#### **Zvláštní ustanovení pro listovní zásilky**

27. Terminální výdaje. Všeobecná ustanovení
28. Terminální výdaje. Ustanovení vztahující se na toky zásilek mezi určenými provozovateli zemí v cílovém systému
29. Terminální výdaje. Ustanovení vztahující se na toky zásilek pro určené provozovatele zemí v přechodném systému, od nich a mezi nimi navzájem
30. Fond kvality služby
31. Průvozní výdaje

### **Hlava 2**

#### **Jiná ustanovení**

32. Základní sazby a ustanovení týkající se výdajů na leteckou přepravu
33. Pozemní a námořní balíkové podíly
34. Pravomoc Rady poštovního provozu stanovit výdaje a podíly

### **Čtvrtá část**

#### **Závěrečná ustanovení**

35. Podmínky schvalování návrhů týkajících se Úmluvy a Řádů
36. Výhrady předložené během kongresu
37. Nabytí účinnosti a doba platnosti Úmluvy

### **Závěrečný protokol Světové poštovní úmluvy**

#### **Článek**

- I. Vlastnictví poštovních zásilek. Vrácení. Změna nebo oprava adresy
- II. Sazby
- III. Výjimka z osvobození od poštovních sazeb pro slepecké zásilky
- IV. Základní služby
- V. Oznámení o dodání (dodejka)
- VI. Služba odpovědních zásilek v mezinárodním styku (CCRI – IBRS)
- VII. Zákazy (listovní zásilky)
- VIII. Zákazy (poštovní balíky)
- IX. Přípustné radioaktivní materiály a infekční látky
- X. Věci podléhající clu

- XI. Reklamace
- XII. Sazba za předložení celnímu úřadu
- XIII. Podávání listovních zásilek v zahraničí
- XIV. Výjimečné příchodní pozemní podíly
- XV. Zvláštní sazby

# SVĚTOVÁ POŠTOVNÍ ÚMLUVA

Přihlížejíce k článku 22 odst. 3 Ústavy Světové poštovní unie, sjednané ve Vídni dne 10. července 1964, stanovili níže podepsaní zplnomocněnci vlád členských zemí Unie společnou dohodou a s výhradou článku 25 odst. 4 uvedené Ústavy v této Úmluvě pravidla pro mezinárodní poštovní službu.

## PRVNÍ ČÁST

### Společná pravidla pro mezinárodní poštovní službu

## JEDINÁ HLAVA

### Všeobecná ustanovení

#### *Článek 1* **Definice**

1. Pro účely Světové poštovní úmluvy jsou níže uvedené výrazy definovány takto:
  - 1.1 balík: zásilka přepravovaná podle podmínek Úmluvy a Řádu poštovních balíků;
  - 1.2 přímý závěr: pytel nebo soubor pytlů či jiných schrán opatřených vlaječkou, zapečetěných nebo zaplombovaných, s obsahem poštovních zásilek;
  - 1.3 chybně směřované závěry: schrány došlé k jiné vyměňovací poště, než jaká je uvedena na vlaječce (pytle);
  - 1.4 chybně směřované zásilky: zásilky došlé k vyměňovací poště, které však byly určeny pro vyměňovací poštu v jiné členské zemi;
  - 1.5 poštovní zásilka: obecný termín označující cokoli zasílaného prostřednictvím poštovních služeb (listovní zásilka, poštovní balík, poštovní poukázka atd.);
  - 1.6 průvozní výdaje: odměna za služby poskytnuté dopravcem v průvozní zemi (určený provozovatel, jiná služba či kombinace obojího) v souvislosti s pozemním, námořním a/nebo leteckým průvozem závěrů;
  - 1.7 terminální výdaje: odměna dlužná určeným provozovatelem odesílající země určenému provozovateli země určení jako úhrada nákladů spojených se zpracováním došlých listovních zásilek v zemi určení;
  - 1.8 určený provozovatel: jakýkoli vládní nebo nevládní subjekt oficiálně určený členskou zemí k provozování poštovních služeb a k plnění příslušných povinností vyplývajících z Akt Unie na jejím území;

- 1.9 balíček: zásilka přepravovaná podle podmínek Úmluvy a Řádu listovních zásilek;
- 1.10 příchodní pozemní podíl: odměna dlužná určeným provozovatelem odesílající země určenému provozovateli země určení jako úhrada nákladů spojených se zpracováním došlých balíků v zemi určení;
- 1.11 průvozní pozemní podíl: odměna dlužná za služby poskytnuté dopravcem v průvozní zemi (určený provozovatel, jiná služba či kombinace obojího) v souvislosti s pozemním a/nebo leteckým průvozem balíků přes její území;
- 1.12 námořní podíl: odměna dlužná za služby poskytnuté dopravcem (určený provozovatel, jiná služba či kombinace obojího) podílejícím se na námořní přepravě balíků.
- 1.13 univerzální poštovní služba: trvalé poskytování kvalitních základních poštovních služeb v každém místě území členské země všem zákazníkům a za dostupné ceny;
- 1.14 otevřený průvoz: průvoz zásilek prostřednictvím jiné země, jestliže jejich počet nebo hmotnost nejsou důvodem k vytvoření přímého závěru pro zemi určení.

### *Článek 2*

#### **Označení subjektu nebo subjektů pověřených plněním povinností vyplývajících z přístupu k Úmluvě**

- 1. Členské země oznámí Mezinárodnímu úřadu do šesti měsíců po ukončení kongresu název a adresu vládního orgánu zodpovědného za dohled nad poštovními záležitostmi. Dále členské země do šesti měsíců po ukončení kongresu sdělí Mezinárodnímu úřadu název a adresu provozovatele nebo provozovatelů oficiálně ustanovených k provozování poštovních služeb a plnění povinností vyplývajících z Akt Unie na svém území. V období mezi kongresy se veškeré změny vládních orgánů a oficiálně určených provozovatelů oznámí Mezinárodnímu úřadu co nejdříve.

### *Článek 3*

#### **Univerzální poštovní služba**

- 1. S cílem posílit pojetí jednotného poštovního území Unie dbají členské země na to, aby všichni uživatelé/zákazníci měli právo na univerzální poštovní službu, znamenající trvalé poskytování kvalitních základních poštovních služeb v každém místě jejich území a za dostupné ceny.
- 2. K dosažení tohoto cíle stanoví členské země v rámci své poštovní legislativy nebo jinými obvyklými prostředky rozsah nabízených poštovních služeb, jakož i požadavky na kvalitu a dostupnost cen, s přihlédnutím jak k potřebám obyvatelstva, tak ke svým vnitrostátním podmínkám.
- 3. Členské země dbají na to, aby provozovatelé odpovědní za poskytování univerzální poštovní služby dodržovali nabídku služeb a normy kvality.

4. Členské země zajistí, aby univerzální poštovní služba byla poskytována uskutečnitelným způsobem zaručujícím její trvalou udržitelnost.

#### *Článek 4* **Svoboda průvozu**

1. Zásada svobody průvozu je vyjádřena v článku 1 Ústavy. Znamená pro každou členskou zemi povinnost zajistit, aby její určení provozovatelé směřovali přímé závěry a listovní zásilky v otevřeném průvozu, které jim předá jiný určený provozovatel, vždy nejrychlejšími cestami a nejspolehlivějšími prostředky, jež používají pro své vlastní zásilky. Tato zásada platí rovněž pro chybně směřované zásilky a závěry.
2. Členské země, které se neúčastní výměny psaní obsahujících infekční látky nebo radioaktivní materiály, mají možnost nedovolit přepravu těchto zásilek v otevřeném průvozu přes své území. Totéž platí pro jiné listovní zásilky než psaní, dopisnice a slepecké zásilky. Vztahuje se to i na tiskoviny, periodika, časopisy, balíčky a tiskovinové pytle, jejichž obsah nevyhovuje právním ustanovením, jimiž se řídí podmínky jejich vydávání nebo oběhu v průvozní zemi.
3. Svoboda průvozu poštovních balíků, které mají být směřovány pozemní a námořní cestou, je omezena na území zemí účastnících se této služby.
4. Svoboda průvozu leteckých balíků je zaručena na celém území Unie. Členské země, které neposkytují službu poštovních balíků, však nemusejí zajišťovat přepravu leteckých balíků pozemní cestou.
5. Nedodržuje-li některá členská země ustanovení týkající se svobody průvozu, mají ostatní členské země právo zrušit poštovní styk s touto členskou zemí.

#### *Článek 5*

##### **Vlastnictví poštovních zásilek. Vracení. Změna nebo oprava adresy na žádost odesílatele. Dosílka. Vracení zásilek, které nelze dodat, odesílateli**

1. Každá poštovní zásilka náleží odesílateli, dokud není dodána oprávněné osobě, s výjimkou případu, kdy byla zásilka zabavena podle předpisů země původu nebo určení a v případě aplikace článku 15.2.1.1 nebo 15.3 podle předpisů průvozní země.
2. Odesílatel poštovní zásilky může požádat o její vrácení nebo o změnu či opravu adresy. Sazby a další podmínky jsou stanoveny v Řádech.
3. Členské země zajistí, aby jejich určení provozovatelé dosílali poštovní zásilky, jestliže adresát změnil adresu, a vraceli zásilky, které nelze dodat, odesílateli. Sazby a další podmínky jsou stanoveny v Řádech.

#### *Článek 6* **Sazby**

1. Sazby za různé mezinárodní a zvláštní služby jsou stanoveny členskými zeměmi nebo jejich určenými provozovateli podle vnitrostátních právních předpisů, v souladu se zásadami vyjádřenými v Úmluvě a v jejích Řádech. Obecně musejí být odvozeny od nákladů na poskytování těchto služeb.
2. Členská země původu nebo její určený provozovatel stanoví v souladu s vnitrostátními právními předpisy sazby výplatného za přepravu listovních zásilek a balíků. Sazby výplatného pokrývají dodání zásilek do místa bydliště adresáta za předpokladu, že v zemi určení předmětných zásilek je tato dodávací služba provozována.
3. Vybírané sazby včetně těch, které jsou uvedeny v Aktech jako orientační, musejí být přinejmenším stejné jako sazby používané ve vnitrostátním styku pro zásilky stejného typu (druh, množství, doba zpracování atd.).
4. Členské země nebo jejich určení provozovatelé jsou v souladu s vnitrostátními právními předpisy oprávněni překročit jakékoli orientační sazby uvedené v Aktech.
5. Minimální hranice sazeb uvedená v odstavci 3 může být členskými zeměmi nebo jejich určenými provozovateli překročena tím, že připustí snížené sazby založené na jejich vnitrostátních právních předpisech pro listovní zásilky a balíky podané na území členské země. Členské země nebo jejich určení operátoři mají například možnost poskytnout zvýhodněné sazby svým zákazníkům podávajícím velké objemy poštovních zásilek.
6. Od zákazníků se nesmějí vybírat žádné jiné poštovní sazby nežli ty, které jsou uvedeny v Aktech.
7. Není-li v Aktech uvedeno jinak, ponechává si každý určený provozovatel sazby, které vybral.

### *Článek 7*

#### **Osvobození od poštovních sazeb**

1. Zásada
- 1.1 Případy osvobození od poštovních sazeb jakožto osvobození od úhrady výplatného jsou výslovně uvedeny Úmluvou. Nicméně Řády mohou stanovit osvobození od úhrady jak výplatného, tak průvozních výdajů, terminálních výdajů a příchodních podílů u listovních zásilek a balíků vztahujících se k poštovní službě, odesílaných členskými zeměmi, určenými provozovateli a užšími uniemi. Kromě toho jsou listovní zásilky a balíky odesílané Mezinárodním úřadem SPU užším uniím, členskými zeměmi a určenými provozovateli považovány za zásilky vztahující se k poštovní službě a jsou osvobozeny od všech poštovních sazeb. Členská země původu nebo její určený provozovatel však může u posledně zmíněných zásilek vybírat letecké příplatky.
2. Váleční zajatci a civilní internované osoby
- 2.1 Ode všech poštovních sazeb s výjimkou leteckých příplateků jsou osvobozeny listovní zásilky, poštovní balíky a zásilky poštovních peněžních služeb adresované válečným zajatcům nebo jimi odesílané buďto přímo nebo prostřednictvím úřadů zmíněných v Řádech Úmluvy a Ujednání o poštovních peněžních službách. Váleční osoby zadrž-



- né a internované v některé neutrální zemi jsou postaveny na roveň válečným zajatcům jako takovým, pokud jde o aplikaci předchozích ustanovení.
- 2.2 Ustanovení uvedená v odstavci 2.1 platí také pro listovní zásilky, poštovní balíky a zásilky poštovních peněžních služeb pocházející z jiných zemí, adresované civilním internovaným osobám definovaným Ženevskou konvencí ze dne 12. srpna 1949 o ochraně civilních osob v době války, nebo jimi odesílané buďto přímo nebo prostřednictvím úřadů zmíněných v Řádech Úmluvy a Ujednání o poštovních peněžních službách.
  - 2.3 Úřady uvedené v Řádech Úmluvy a Ujednání o poštovních peněžních službách jsou rovněž osvobozeny od poštovních sazeb za listovní zásilky, poštovní balíky a zásilky poštovních peněžních služeb týkající se osob uvedených v odstavcích 2.1 a 2.2, které odesílají nebo dostávají buď přímo nebo jako prostředníci.
  - 2.4 Balíky se přijímají jako osvobozené od sazeb do hmotnosti 5 kg. Hranice hmotnosti se zvyšuje na 10 kg u balíků, jejichž obsah je nedělitelný, a u balíků, které jsou adresovány táboru nebo tamním zástupcům zajatců („hommes de confiance“) k dodání zajatcům.
  - 2.5 Při vyrovnávání účtů mezi určenými provozovateli se nepřiznávají podíly za služební balíky a za balíky válečných zajatců a civilních internovaných osob s výjimkou výdajů na leteckou přepravu u leteckých balíků.
3. Slepecké zásilky
  - 3.1 Slepecké zásilky jsou osvobozeny od všech poštovních sazeb s výjimkou leteckých příplatků.

## *Článek 8* **Poštovní známky**

1. Název „poštovní známka“ je chráněn na základě této Úmluvy a je vyhrazen výlučně pro známky, které splňují podmínky tohoto článku a Řádů.
2. Poštovní známky:
  - 2.1 jsou vydávány a uváděny do oběhu výhradně na základě pravomoci členské země nebo území, v souladu s Akty Unie;
  - 2.2 jsou projevem suverenity a představují důkaz uhrazení výplatného odpovídajícího jejich skutečné hodnotě, jsou-li nalepeny na poštovních zásilkách v souladu s Akty Unie;
  - 2.3 pro použití jako výplatné nebo pro filatelistické účely musejí být v oběhu v členské zemi nebo na území vydání, v souladu s vnitrostátními právními předpisy.
  - 2.4 musejí být dostupné všem občanům v členské zemi nebo na území vydání.
3. Poštovní známky obsahují:
  - 3.1 latinkou název členské země nebo území vydání<sup>1</sup>;
  - 3.2 nominální hodnotu, vyjádřenou:
    - 3.2.1 zpravidla v úřední měně členské země nebo území vydání nebo jako písmeno či symbol;
    - 3.2.2 pomocí jiných poznávacích znaků.

---

<sup>1</sup> Výjimka je udělena Velké Británii jakožto zemi, která vynalezla poštovní známku.

4. Symboly státu, úřední kontrolní znaky a loga mezivládních organizací objevující se na poštovních známkách jsou chráněny ve smyslu Pařížské úmluvy na ochranu průmyslového vlastnictví.
5. Náměty a motivy poštovních známek:
  - 5.1 musejí být v souladu s duchem preambule Ústavy Unie a s rozhodnutími přijatými orgány Unie;
  - 5.2 musejí být úzce spojeny s kulturní identitou členské země nebo území nebo musejí přispívat k šíření kultury nebo zachování míru;
  - 5.3 v případě známek vydávaných u příležitosti výročí osobností nebo událostí, jež jsou v členské zemi nebo území cizí, musejí mít k příslušné zemi nebo území blízký vztah;
  - 5.4 nesmějí mít politický charakter a musejí se vyhýbat jakémukoli urážlivému tématu ve vztahu k některé osobě nebo zemi;
  - 5.5 musejí mít velký význam pro členskou zemi či území.
6. Poštovní výplatní znaky, otisky výplatních strojů a otisky tiskařského lisu či jiné způsoby tisku nebo razítkování odpovídající Aktům Unie mohou být používány jen se souhlasem členské země nebo území.

#### *Článek 9*

#### **Poštovní bezpečnost**

1. Členské země a jejich určení provozovatelé musejí přijmout a realizovat na všech úrovních poštovního provozu aktivní bezpečnostní strategii, aby udržely a posílily důvěru veřejnosti v poštovní služby, a to v zájmu všech zúčastněných pracovníků. Tato strategie zahrnuje výměnu informací týkajících se zajištění bezpečné a spolehlivé dopravy a průvozu závěrů mezi členskými zeměmi a jejich určenými provozovateli.

#### *Článek 10*

#### **Trvale udržitelný rozvoj**

1. Členské země a/nebo jejich určení provozovatelé musejí přijmout a realizovat na všech úrovních poštovního provozu aktivní strategii trvale udržitelného rozvoje zaměřenou na činnost v oblasti sociální, ekonomické a v oblasti životního prostředí a podporovat povědomí o problematice trvale udržitelného rozvoje v poštovních službách.

#### *Článek 11*

#### **Přestupky**

1. Poštovní zásilky
  - 1.1 Členské země se zavazují, že přijmou nezbytná opatření k zabránění dále uvedeným činům a k soudnímu stíhání a potrestání jejich pachatelů:
    - 1.1.1 vkládání omamných a psychotropních látek, jakož i látek výbušných, zápalných nebo jiných nebezpečných látek do poštovních zásilek, pokud jejich vkládání není Úmluvou výslovně povoleno;

- 1.1.2 vkládání předmětů pedofilního charakteru nebo dětské pornografie do poštovních zásilek.
2. Výplatné obecně a prostředky výplatného
- 2.1 Členské země se zavazují, že přijmou nezbytná opatření k zabránění, k soudnímu stíhání a potrestání jakýchkoli přestupků týkajících se prostředků výplatného stanovených touto Úmluvou, např.:
  - 2.1.1 poštovních známek, ať v oběhu nebo stažených z oběhu;
  - 2.1.2 výplatních znaků;
  - 2.1.3 otisků výplatních strojů nebo tiskařských lisů;
  - 2.1.4 mezinárodních odpovědek.
- 2.2 Pro účely této Úmluvy se přestupkem týkajícím se prostředků výplatného rozumí kterýkoli z dále uvedených činů spáchaný s úmyslem nezákonného obohacení sebe sama nebo třetí strany. Trestné jsou následující činy:
  - 2.2.1 falšování, napodobování nebo padělání jakýchkoli výplatních prostředků nebo jakékoli nezákonné či trestné jednání spojené s jejich neoprávněnou výrobou;
  - 2.2.2 používání, uvedení do oběhu, uvedení na trh, rozesílání, šíření, doprava, prezentace nebo vystavování včetně propagace jakýchkoli falšovaných, napodobených nebo padělaných výplatních prostředků;
  - 2.2.3 používání nebo uvedení do oběhu pro poštovní účely jakýchkoli výplatních prostředků, které již byly použity;
  - 2.2.4 jakékoli pokusy o spáchání těchto přestupků.
3. Reciprocita
- 3.1 Co se týče postihů, nečiní se žádný rozdíl mezi skutky uvedenými v odstavci 2 ve vztahu k tomu, zda jde o výplatní prostředky vnitrostátní či zahraniční; toto ustanovení nepodléhá žádné zákonné či dohodnuté podmínce reciprocity.

## **DRUHÁ ČÁST**

### **Pravidla pro listovní zásilky a poštovní balíky**

#### **HLAVA 1**

#### **Poskytování služeb**

##### *Článek 12*

##### **Základní služby**

1. Členské země musejí zajistit, aby jejich určení provozovatelé přijímali, zpracovávali, přepravovali a dodávali listovní zásilky.
2. Listovní zásilky jsou:
  - 2.1 prioritní a neprioritní zásilky do 2 kg;
  - 2.2 psaní, dopisnice, tiskoviny a balíčky do 2 kg;
  - 2.3 slepecké zásilky do 7 kg;

- 2.4 zvláštní pytle obsahující noviny, periodika, knihy a podobné tištěné dokumenty pro stejného adresáta na stejném místě určení nazývané „tiskovinové pytle“ (pytle M) do 30 kg.
3. Listovní zásilky se dělí buďto podle rychlosti zpracování zásilek nebo podle jejich obsahu v souladu s Řádem listovních zásilek.
4. Vyšší limity hmotnosti, než jsou uvedeny v odstavci 2, se nepovinně vztahují na určité druhy listovních zásilek za podmínek specifikovaných v Řádu listovních zásilek.
5. S výhradou odstavce 8 členské země rovněž musejí zajistit, aby jejich určení provozovatelé přijímali, zpracovávali, přepravovali a dodávali poštovní balíky do 20 kg buďto podle ustanovení Úmluvy, nebo v případě balíků vypravovaných do zahraničí a po dvoustranné dohodě jakýmkoli jiným způsobem, který je pro jejich zákazníky výhodnější.
6. Vyšší limity hmotnosti než 20 kg se nepovinně vztahují na určité druhy balíků za podmínek specifikovaných v Řádu poštovních balíků.
7. Každá členská země, jejíž určený provozovatel nezajišťuje přepravu balíků, může zařídit, aby ustanovení Úmluvy byla prováděna dopravními společnostmi. Zároveň může tuto službu omezit na balíky pocházející z míst nebo určené do míst obsluhovaných těmito společnostmi.
8. Odchytkou od ustanovení odstavce 5 nejsou členské země, které nebyly před 1. lednem 2001 účastníky Ujednání o poštovních balících, povinny poskytovat službu poštovních balíků.

### *Článek 13* **Doplňkové služby**

1. Členské země zajistí poskytování následujících povinných doplňkových služeb:
  - 1.1 službu doporučených zásilek u prioritních a leteckých listovních zásilek do zahraničí;
  - 1.2 službu doporučených zásilek u neprioritních a pozemních listovních zásilek na místa určení, kde neexistuje služba prioritních nebo leteckých listovních zásilek;
  - 1.3 službu doporučených zásilek u všech listovních zásilek ze zahraničí.
2. Poskytování služby doporučených zásilek u neprioritních a pozemních listovních zásilek na místa určení, kde existuje prioritní nebo letecká listovní služba, je nepovinné.
3. Členské země nebo jejich určení provozovatelé mohou poskytovat následující nepovinné doplňkové služby ve styku mezi určenými provozovateli, kteří se na poskytování těchto služeb dohodli:
  - 3.1 službu zásilek s udanou cenou u listovních zásilek a balíků;
  - 3.2 službu ověřených zásilek u listovních zásilek;
  - 3.3 službu zásilek na dobírku u listovních zásilek a balíků;
  - 3.4 službu spěšných zásilek u listovních zásilek a balíků;
  - 3.5 službu dodání do vlastních rukou u doporučených, ověřených nebo cenných listovních zásilek;

- 3.6 službu zásilek dodávaných bez sazeb a poplatků u listovních zásilek a balíků;
  - 3.7 službu křehkých a neskladných balíků;
  - 3.8 službu konsignace u sdružených zásilek od jednoho odesílatele určených do zahraničí.
4. Tři dále uvedené doplňkové služby mají jak povinné, tak nepovinné složky:
- 4.1 služba odpovědných zásilek v mezinárodním styku (CCRI – IBRS), která je v podstatě nepovinná; všechny členské země nebo jejich určení provozovatelé jsou však povinni zajišťovat „zpáteční“ službu těchto zásilek;
  - 4.2 služba mezinárodních odpovědek, které lze vyměnit ve kterékoli členské zemi; prodej mezinárodních odpovědek je však povinný;
  - 4.3 dodejka u doporučených a ověřených listovních zásilek, balíků a zásilek s udanou cenou; všechny členské země nebo jejich určení provozovatelé přijímají dodejky u zásilek ze zahraničí; poskytování služby zásilek s dodejkou u zásilek do zahraničí je však nepovinné.
5. Popis těchto služeb a jejich sazby jsou uvedeny v Řádech.
6. Pokud se za níže uvedené prvky služeb vybírají zvláštní sazby ve vnitrostátním styku, jsou určení provozovatelé oprávněni vybírat stejné sazby u mezinárodních zásilek za podmínek uvedených v Řádech:
- 6.1 dodání balíčků o hmotnosti nad 500 gramů;
  - 6.2 podání listovních zásilek na poslední chvíli;
  - 6.3 podání zásilek mimo běžnou otevírací dobu přepážek;
  - 6.4 převzetí v místě bydliště odesílatele;
  - 6.5 vyzvednutí listovní zásilky mimo běžnou otevírací dobu přepážek;
  - 6.6 poste restante;
  - 6.7 úložné za listovní zásilky o hmotnosti nad 500 g a za balíky;
  - 6.8 dodání balíků na žádost adresáta jako reakce na oznámení o jejich příchodu;
  - 6.9 odpovědnost pro případ vyšší moci.

#### *Článek 14*

#### **Elektronická pošta, služba zásilek EMS, integrovaná logistika a nové služby**

1. Členské země nebo určení provozovatelé se mohou vzájemně dohodnout, že se budou podílet na následujících službách popsanych v Řádech:
  - 1.1 elektronická pošta, což je poštovní služba využívající elektronický přenos zpráv; určení provozovatelé mohou obohatit službu elektronické pošty nabídkou registrované elektronické pošty, která elektronickou poštu doplňuje poskytnutím důkazu o odeslání a dodání a bezpečného komunikačního kanálu mezi ověřenými uživateli.
  - 1.2 služba zásilek EMS, což je expresní poštovní služba určená pro dokumenty a zboží představující co možná nejrychlejší poštovní službu zajišťovanou fyzickými prostředky; tato služba může být poskytována na základě Mnohostranné standardní dohody o EMS nebo na základě dvoustranných dohod;
  - 1.3 integrovaná logistika, což je služba, která plně odpovídá požadavkům zákazníků v oblasti logistiky a obsahuje etapu předcházející fyzické přepravě zboží a dokumentů a etapu po ní následující;
  - 1.4 elektronické poštovní certifikační razítko, které poskytuje stanoveným způsobem a ve stanoveném čase přesvědčivý důkaz o uskutečnění elektronické události, jejímiž účastníky je jedna nebo více stran.

2. Členské země nebo určení provozovatelé mohou na základě společné dohody vytvořit novou službu, jež není výslovně uvedena v Aktech Unie. Sazby za tuto novou službu stanoví každý zúčastněný určený provozovatel s přihlédnutím k nákladům na její provozování.

### *Článek 15*

#### **Nepřípustné zásilky. Zákazy**

1. Všeobecná ustanovení
  - 1.1 Zásilky, které nesplňují podmínky vyžadované Úmluvou a Řády, jsou nepřípustné. Zásilky odeslané s podvodným úmyslem nebo s úmyslem vyhnout se zaplacení náležitých sazeb jsou rovněž nepřípustné.
  - 1.2 Výjimky ze zákazů uvedených v tomto článku jsou stanoveny v Řádech.
  - 1.3 Všechny členské země nebo jejich určení provozovatelé mají možnost rozšířit zákazy uvedené v tomto článku a tyto zákazy mohou být uplatněny neprodleně po jejich zahrnutí do příslušného seznamu.
2. Zákazy platné pro všechny druhy zásilek
  - 2.1 Je zakázáno vkládat do všech druhů zásilek dále uvedené předměty:
    - 2.1.1 omamné a psychotropní látky, definované Mezinárodní radou pro kontrolu narkotik (International Narcotics Control Board), nebo jiné nezákonné drogy (narkotika), které jsou v zemi určení zakázány;
    - 2.1.2 oplzlé nebo nemravné předměty;
    - 2.1.3 padělané a pirátské předměty;
    - 2.1.4 jiné předměty, jejichž dovoz nebo oběh je v zemi určení zakázán;
    - 2.1.5 předměty, které mohou svou povahou nebo svým obalem ohrozit pracovníky či veřejnost nebo poškodit či pošpinit či poškodit ostatní zásilky, poštovní zařízení nebo majetek třetí osoby;
    - 2.1.6 písemnosti mající charakter aktuální a osobní korespondence vyměňované mezi jinými osobami než odesílatelem a adresátem nebo osobami, které s nimi bydlí.
3. Výbušné, hořlavé nebo radioaktivní materiály a nebezpečné zboží
  - 3.1 Je zakázáno vkládat do všech druhů zásilek výbušné, hořlavé nebo jiné nebezpečné zboží, jakož i radioaktivní materiály.
  - 3.2 Je zakázáno vkládat do všech druhů zásilek neaktivní výbušniny a vojenský materiál, včetně neaktivních granátů, střel a podobných předmětů, jakož i jejich repliky.
  - 3.3 Výjimečně je dovoleno následující nebezpečné zboží:
    - 3.3.1 radioaktivní materiály zasílané v listovních zásilkách a poštovních balících, uvedené v článku 16.1;
    - 3.3.2 infekční látky zasílané v listovních zásilkách a v poštovních balících, uvedené v článku 16.2.
4. Živá zvířata
  - 4.1 Je zakázáno vkládat do všech druhů zásilek živá zvířata.
  - 4.2 Výjimečně je dovoleno zasílat v jiných listovních zásilkách než cenných:
    - 4.2.1 včely, pijavice a housenky bource morušového;
    - 4.2.2 cizopasníky a hubitele škodlivého hmyzu určené k regulaci tohoto hmyzu a vyměňované mezi úředně uznanými ústavami;

- 4.2.3 mouchy čeledi Drosophilidae (octomilky) pro biomedicínský výzkum vyměňované mezi úředně uznanými ústavy.
- 4.3 Výjimečně je dovoleno zasílat v balících:
- 4.3.1 živá zvířata, jejichž přeprava v poštovních zásilkách je povolena poštovními předpisy zúčastněných zemí.
5. Vkládání korespondence do balíků
- 5.1 Do poštovních balíků je zakázáno vkládat dále uvedené předměty:
- 5.1.1 korespondenci vyměňovanou mezi jinými osobami než odesílatelem a adresátem nebo osobami, které s nimi bydlí, s výjimkou archivních materiálů.
6. Mince, bankovky a jiné cenné předměty
- 6.1 Je zakázáno vkládat mince, bankovky, papírové peníze nebo jakékoli cenné papíry na doručitele, cestovní šeky, platinu, zlato nebo stříbro, zpracované či nezpracované, drahokamy, šperky a jiné cenné předměty:
- 6.1.1 do listovních zásilek bez udané ceny;
- 6.1.1.1 pokud to však vnitrostátní právní předpisy zemí původu a určení dovolují, mohou být tyto předměty zasílány v uzavřené obálce jako doporučené zásilky;
- 6.1.2 do balíků bez udané ceny, ledaže to vnitrostátní právní předpisy zemí původu a určení dovolují;
- 6.1.3 do balíků bez udané ceny vyměňovaných mezi dvěma zeměmi, které dovolují cenné balíky;
- 6.1.3.1 každá členská země nebo určený provozovatel může navíc zakázat vkládání zlatých prutů do balíků s udanou cenou nebo bez udané ceny, pocházejících z jejího území či na její území určených nebo přepravovaných přes její území v otevřeném průvozu; skutečnou hodnotu takovýchto zásilek může omezit.
7. Tiskoviny a slepecké zásilky
- 7.1. Tiskoviny a slepecké zásilky:
- 7.1.1 nesmějí být opatřeny žádnou poznámkou ani obsahovat žádnou korespondenci;
- 7.1.2 nesmějí obsahovat žádné poštovní známky ani formy výplatného, ořazené nebo neoražené, ani žádný dokument představující nějakou hodnotu, s výjimkou případů, kdy je do zásilky vložena dopisnice, obálka nebo páska s vytištěnou adresou odesílatele zásilky nebo jeho zástupce v zemi podání nebo určení původní zásilky, předplacená pro cestu zpět.
8. Zacházení s neprávem přijatými zásilkami
- 8.1 Zacházení s neprávem přijatými zásilkami je upraveno v Řádech. Zásilky obsahující předměty uvedené v odstavcích 2.1.1, 2.1.2, 3.1 a 3.2 však nejsou v žádném případě směřovány na místo určení, dodávány adresátům ani vráceny na místo původu. V případě, že jsou při průvozu zásilek objeveny předměty zmíněné v odstavcích 2.1.1, 3.1 a 3.2, zachází se s takovými zásilkami v souladu s vnitrostátními právními předpisy průvozní země.

## *Článek 16*

### **Přípustné radioaktivní materiály a infekční látky**

1. Radioaktivní materiály jsou dovoleny v listovních zásilkách a balících ve styku mezi členskými zeměmi, které vyslovily svůj souhlas s jejich přijímáním buďto vzájemně nebo jen v jednom směru, za následujících podmínek:

- 1.1 radioaktivní materiály jsou upraveny a zabaleny v souladu s příslušnými ustanoveními Řádů;
  - 1.2 jsou-li zasílány v listovních zásilkách, vybírá se za ně sazba jako za prioritní zásilky nebo jako za psaní a doporučené;
  - 1.3 radioaktivní materiály obsažené v listovních zásilkách nebo poštovních balících musejí být směřovány nejrychlejší cestou, obvykle leteckou, s výhradou zaplacení příslušných leteckých příplatků;
  - 1.4 radioaktivní materiály smějí podávat pouze k tomu oprávnění odesílatelé.
2. Infekční látky s výjimkou látek kategorie A nebezpečných pro lidi (UN číslo 2814) a nebezpečných pro zvířata (UN číslo 2900) jsou dovoleny v listovních zásilkách a poštovních balících za následujících podmínek:
    - 2.1. Infekční látky kategorie B (UN číslo 3373) se mohou zasílat pouze ve styku mezi úředně uznanými odesílateli, určenými jejich příslušnými úřady. Toto nebezpečné zboží může být podáno jako poštovní zásilka za předpokladu, že to dovolují platné vnitrostátní a mezinárodní právní předpisy a aktuální vydání Doporučení OSN pro přepravu nebezpečného zboží zveřejněné Mezinárodní organizací pro civilní letectví (ICAO).
    - 2.2 Infekční látky kategorie B (UN číslo 3373) musejí být zpracovány, zabaleny a označeny v souladu s ustanoveními uvedenými v Řádu listovních zásilek a v Řádu poštovních balíků. Za tyto zásilky se vybírá sazba jako za prioritní zásilky nebo za doporučená psaní. Je dovoleno vybírat příplatek za zpracování těchto zásilek.
    - 2.3 Vyňaté vzorky odebrané nemocným (lidem nebo zvířatům) se mohou zasílat pouze ve styku mezi úředně uznanými odesílateli, určenými jejich příslušnými úřady. Tyto materiály mohou být podány jako poštovní zásilky za předpokladu, že to dovolují platné vnitrostátní a mezinárodní právní předpisy a aktuální vydání Doporučení OSN pro přepravu nebezpečného zboží zveřejněné Mezinárodní organizací pro civilní letectví (ICAO).
    - 2.4 Vyňaté vzorky odebrané nemocným (lidem nebo zvířatům) musejí být zpracovány, zabaleny a označeny v souladu s ustanoveními uvedenými v Řádu listovních zásilek a v Řádu poštovních balíků. Za tyto zásilky se vybírá sazba jako za prioritní zásilky nebo za doporučená psaní. Je dovoleno vybírat příplatek za zpracování těchto zásilek.
    - 2.5 Přijímání infekčních látek a vyňatých vzorků odebraných nemocným (lidem nebo zvířatům) se týká pouze členských zemí, které s tím vyjádřily souhlas, a to ve vzájemném styku nebo pouze v jednom směru.
    - 2.6 Přípustné infekční látky a vyňaté vzorky odebrané nemocným (lidem nebo zvířatům) se směřují nejrychlejší cestou, obvykle letecky, pod podmínkou zaplacení příslušných leteckých příplatků, a mají přednost při dodávání.

### *Článek 17* **Reklamace**

1. Každý určený provozovatel je povinen přijímat reklamace týkající se balíků a doporučených, cenných nebo ověřených zásilek podaných v jeho vlastní službě nebo ve službě jiného určeného provozovatele za předpokladu, že tyto reklamace jsou uplatněny ve lhůtě šesti měsíců ode dne následujícího po dni podání zásilky. Reklamace se zasílají poštou jako prioritní zásilky, jako zásilky EMS nebo elektronicky. Lhůta šesti měsíců se týká vztahů mezi reklamujícími a určenými provozovateli a nezahrnuje předání reklamací mezi určenými provozovateli.



2. Reklamace se přijímají za podmínek stanovených v Řádech.
3. Vyřizování reklamací je bezplatné. Avšak dodatečné náklady způsobené požadavkem na odeslání službou EMS jdou obecně k tíži žadatele.

### *Článek 18*

#### **Celní kontrola. Clo a jiné poplatky**

1. Určení provozovatelé země původu a země určení jsou oprávněni předkládat zásilky k celní kontrole podle předpisů těchto zemí.
2. Zásilky předkládané k celní kontrole mohou být zatíženy poštovní sazbou za předložení celnímu úřadu, jejíž orientační výše je stanovena v Řádech. Tato sazba se vybírá pouze za předložení celnímu úřadu a za celní projednání těch zásilek, které byly zatíženy clem nebo jakýmkoli jiným poplatkem téhož charakteru.
3. Určení provozovatelé, kteří jsou oprávněni zajišťovat celní projednávání zásilek jménem svých zákazníků, mohou od zákazníků vybírat sazbu odvozenou od skutečných nákladů na tuto činnost. Touto sazbou mohou být zatíženy všechny zásilky přihlášené k proclení podle vnitrostátních právních předpisů včetně těch, které jsou osvobozeny od cla. Zákazníci musejí být předem řádně informováni o požadované sazbě.
4. Určení provozovatelé jsou oprávněni vybírat podle okolností od odesílatelů nebo příjemců zásilek clo a veškeré jiné dlužné poplatky.

### *Článek 19*

#### **Výměna přímých závěrů s vojenskými jednotkami**

1. Přímé listovní závěry mohou být vyměňovány prostřednictvím pozemních, námořních nebo leteckých služeb jiných zemí:
  - 1.1 mezi poštami kterékoli členské země a velícími důstojníky vojenských jednotek daných k dispozici Organizaci spojených národů;
  - 1.2 mezi velícími důstojníky těchto vojenských jednotek;
  - 1.3 mezi poštami kterékoli členské země a velícími důstojníky námořních, leteckých či pozemních oddílů, válečných plavidel nebo vojenských letadel téže země rozmístěných v zahraničí;
  - 1.4 mezi velícími důstojníky námořních, leteckých či pozemních oddílů, válečných plavidel nebo vojenských letadel téže země.
2. Listovní zásilky obsažené v závěrech uvedených v odstavci 1 musejí být adresovány výlučně příslušníkům vojenských jednotek nebo štábů a posádkám plavidel nebo letadel, pro něž jsou závěry určeny, nebo z nichž jsou odesílány, nebo musejí být těmito osobami odeslány. Tarify a zasilací podmínky pro tyto zásilky stanoví podle svých předpisů určený provozovatel té členské země, která dala vojenskou jednotku k dispozici, nebo které plavidla nebo letadla patří.

3. Není-li zvláštní dohody, je určený provozovatel té členské země, která dala vojenskou jednotku k dispozici, nebo které patří válečná plavidla nebo vojenská letadla, odpovědný vůči zúčastněným určeným provozovatelům za zaplacení průvozních výdajů za závěry, terminálních výdajů a výdajů na leteckou přepravu.

#### *Článek 20*

### **Normy a cíle týkající se kvality služby**

1. Členské země nebo jejich určení provozovatelé stanovují a zveřejňují normy a cíle týkající se dodávání listovních zásilek a balíků došlých ze zahraničí.
2. Tyto normy a cíle, ke kterým se připočte doba obvykle nutná pro celní projednání, nesmějí být méně výhodné než normy a cíle stanovené pro srovnatelné zásilky vnitrostátního styku.
3. Členské země původu nebo jejich určení provozovatelé rovněž stanovují a zveřejňují „end-to-end“ (od podání až po dodání) normy pro prioritní a letecké listovní zásilky a balíky a pro ekonomické/pozemní balíky.
4. Členské země nebo jejich určení provozovatelé vyhodnocují aplikaci norem pro kvalitu služby.

## **HLAVA 2**

### **Odpovědnost**

#### *Článek 21*

### **Odpovědnost určených provozovatelů. Náhrady**

1. Všeobecná ustanovení
  - 1.1 S výjimkou případů uvedených v článku 22 určení provozovatelé odpovídají za:
    - 1.1.1 ztrátu, poškození nebo úbytek obsahu doporučených zásilek, obyčejných balíků a zásilek s udanou cenou;
    - 1.1.2 ztrátu ověřených zásilek;
    - 1.1.3 vrácení doporučených zásilek, zásilek s udanou cenou a obyčejných balíků, na nichž není uveden důvod vrácení.
  - 1.2 Za jiné zásilky než ty, které jsou uvedeny v odstavcích 1.1.1 a 1.1.2, určení provozovatelé neodpovídají.
  - 1.3 Ve všech dalších případech, které nejsou stanoveny touto Úmluvou, nejsou určení provozovatelé odpovědní.
  - 1.4. Jestliže je ztráta nebo úplné zničení obsahu doporučené zásilky, obyčejného balíku nebo zásilky s udanou cenou následkem vyšší moci a neposkytuje se za ně náhrada, má odesílatel nárok na vrácení sazeb zaplacených při podání zásilky s výjimkou sazby za udanou cenu.
  - 1.5 Výše náhrady, která se vyplátí, nesmí překročit částky stanovené v Řádu listovních zásilek a v Řádu poštovních balíků.

- 1.6 V případě odpovědnosti se při výplatě náhrady nepřihlíží k nepřímým škodám nebo ušlým ziskům.
- 1.7 Veškerá ustanovení vztahující se k odpovědnosti určených provozovatelů jsou striktní, závazná a vyčerpávající. Určení provozovatelé nejsou v žádném případě – dokonce ani v případě závažného pochybení – odpovědni nad rámec limitů stanovených v Úmluvě a v Řádech.
2. Doporučené zásilky
  - 2.1 V případě ztráty, úplného zničení nebo úplného úbytku obsahu doporučené zásilky má odesílatel nárok na náhradu ve výši stanovené Řádem listovních zásilek. Požaduje-li odesílatel nižší náhradu, než je částka stanovená v Řádu listovních zásilek, mohou určení provozovatelé vyplatit tuto nižší částku a dostat pak odpovídající vyrovnání od ostatních zúčastněných určených provozovatelů.
  - 2.2. V případě částečného poškození nebo částečného úbytku obsahu doporučené zásilky má odesílatel nárok na náhradu v zásadě odpovídající skutečné výši škody způsobené poškozením nebo úbytkem obsahu.
3. Ověřené zásilky
  - 3.1 V případě ztráty, úplného zničení nebo úplného úbytku obsahu ověřené zásilky má odesílatel nárok pouze na vrácení sazeb zaplacených při podání zásilky.
4. Obyčejné balíky
  - 4.1 V případě ztráty, úplného zničení nebo úplného úbytku obsahu obyčejného balíku má odesílatel nárok na náhradu ve výši stanovené Řádem poštovních balíků. Požaduje-li odesílatel nižší náhradu, než je částka stanovená v Řádu poštovních balíků, mohou určení provozovatelé vyplatit tuto nižší částku a dostat pak odpovídající vyrovnání od ostatních zúčastněných určených provozovatelů.
  - 4.2 V případě částečného poškození nebo částečného úbytku obsahu obyčejného balíku má odesílatel nárok na náhradu v zásadě odpovídající skutečné výši škody vzniklé poškozením nebo úbytkem obsahu.
  - 4.3 Určení provozovatelé se mohou dohodnout, že budou ve vzájemném styku používat částku za balík stanovenou Řádem poštovních balíků, bez ohledu na hmotnost balíku.
5. Zásilky s udanou cenou
  - 5.1 V případě ztráty, úplného zničení nebo úplného úbytku obsahu zásilky s udanou cenou má odesílatel nárok na náhradu v zásadě odpovídající částce udané ceny v DTS.
  - 5.2. V případě částečného poškození nebo částečného úbytku obsahu zásilky s udanou cenou má odesílatel nárok na náhradu odpovídající v zásadě skutečné výši škody vzniklé poškozením nebo úbytkem obsahu. Náhrada však nesmí v žádném případě převyšovat částku udané ceny v DTS.
6. V případě vrácení doporučené nebo cenné listovní zásilky bez udání důvodu jejího nedodání má odesílatel nárok pouze na vrácení sazeb zaplacených při podání zásilky.
7. V případě vrácení balíku bez udání důvodu jeho nedodání má odesílatel nárok na vrácení sazeb zaplacených při podání zásilky v zemi původu a výdajů způsobených vrácením balíku ze země určení.
8. V případech uvedených v odstavcích 2, 4 a 5 se náhrada vypočte podle běžné tržní ceny předmětů nebo zboží téhož druhu v místě a době podání v přepočtu na DTS. Ne-li běžná cena známa, vypočte se náhrada podle obvyklé ceny předmětů nebo zboží ohodnocených na stejném základě.

9. Poskytne-li se náhrada za ztrátu, úplné zničení nebo úplný úbytek obsahu doporučené zásilky, obyčejného balíku nebo zásilky s udanou cenou, má odesílatel nebo případně adresát navíc nárok na vrácení sazeb zaplacených při podání zásilky, s výjimkou doporučeného nebo sazby za udanou cenu. Totéž platí o doporučených zásilkách, obyčejných balících nebo zásilkách s udanou cenou odmítnutých příjemci kvůli špatnému stavu, pokud lze tento špatný stav přičíst poštovní službě a pokud zakládá její odpovědnost.
10. Odchytkou od ustanovení odstavců 2, 4 a 5 má adresát nárok na náhradu po převzetí doporučené zásilky, obyčejného balíku nebo zásilky s udanou cenou s poškozením nebo úbytkem obsahu.
11. Určený provozovatel původu má možnost vyplácet odesílatelům ve své zemi náhrady stanovené jejich vnitrostátními právními předpisy pro doporučené zásilky a balíky bez udané ceny pod podmínkou, že nebudou nižší než náhrady uvedené v odstavcích 2.1 a 4.1. Totéž platí pro určeného provozovatele určení, pokud se náhrada vyplácí adresátovi. Částky uvedené v odstavcích 2.1 a 4.1 však zůstávají v platnosti:
  - 11.1 v případě postihu proti odpovědnému určenému provozovateli;
  - 11.2 zřekne-li se odesílatel svých práv ve prospěch adresáta nebo naopak.
12. K tomuto článku nelze uplatnit žádnou výhradu týkající se překročení lhůt pro reklamace a výplatu náhrady určeným provozovatelům včetně lhůt a podmínek stanovených v Řádech, s výjimkou případu dvoustranné dohody.

## *Článek 22*

### **Zánik odpovědnosti členských zemí a určených provozovatelů**

1. Určení provozovatelé přestávají být odpovědni za doporučené zásilky, ověřené zásilky, balíky a zásilky s udanou cenou, které dodali za podmínek stanovených jejich předpisy pro zásilky téhož druhu. Odpovědnost však trvá:
  - 1.1 jsou-li poškození nebo úbytek obsahu zjištěny buď před dodáním, nebo při dodání zásilky;
  - 1.2 pokud prohlásí adresát nebo v případě vrácení na místo původu odesílatel při převzetí zásilky s poškozením nebo úbytkem obsahu, že ji přijímá s výhradou, dovolují-li to vnitrostátní předpisy;
  - 1.3 pokud, dovolují-li to vnitrostátní předpisy, byla doporučená zásilka dodána do domovní schránky a při reklamačním řízení adresát prohlásí, že zásilku neobdržel;
  - 1.4 pokud – nehledě k obvyklému zproštění odpovědnosti – příjemce, nebo v případě vrácení na místo původu odesílatel balíku nebo zásilky s udanou cenou, oznámí neprodleně určenému provozovateli, který mu zásilku dodal, že zjistil škodu; musí přitom prokázat, že k poškození nebo úbytku obsahu nedošlo po dodání. Výraz „neprodleně“ je třeba vykládat v souladu s vnitrostátními právními předpisy.
2. Členské země a určení provozovatelé nejsou odpovědni:
  - 2.1 v případě vyšší moci, s výhradou článku 13.6.9;
  - 2.2 nemohou-li z důvodu zničení služebních dokladů vyšší mocí podat vysvětlení, co se se zásilkami stalo, a nebyla-li jejich odpovědnost prokázána jiným způsobem;
  - 2.3 byla-li škoda způsobena chybou nebo nedbalostí odesílatele nebo vznikla z povahy zasílaného obsahu;

- 2.4 jde-li o zásilky, které spadají pod zakazy uvedené v článku 15;
  - 2.5 v případě zabavení podle předpisů země určení na základě oznámení členské země nebo jejího určeného provozovatele;
  - 2.6 jde-li o zásilky s udanou cenou, jejichž cena byla podvodně udána vyšší částkou než je skutečná hodnota obsahu;
  - 2.7 jestliže odesílatel neuplatnil reklamaci ve lhůtě šesti měsíců ode dne následujícího po dni podání zásilky;
  - 2.8 jde-li o balíky válečných zajatců a civilních internovaných osob;
  - 2.9 existuje-li podezření, že odesílatel jednal s podvodným úmyslem, aby získal odškodnění.
3. Členské země a určení provozovatelé nepřijímají žádnou odpovědnost za celní prohlášky vyhotovené v jakékoli formě ani za rozhodnutí, která učinily celní orgány při prohlídce zásilek podléhajících celní kontrole.

### *Článek 23*

#### **Odpovědnost odesílatele**

1. Odesílatel zásilky je odpovědný za újmu na zdraví způsobenou poštovním zaměstnancům a za jakoukoli škodu způsobenou na jiných poštovních zásilkách a poštovním zařízení v důsledku odeslání předmětů nepřipustných k přepravě nebo nedodržení zásilacích podmínek.
2. V případě škody způsobené na jiných poštovních zásilkách je odesílatel odpovědný za každou poškozenou zásilku ve stejném rozsahu jako určení provozovatelé.
3. Přijetí zásilky podací poštou nezprošťuje odesílatele odpovědnosti.
4. Naproti tomu pokud odesílatel dodržel zásilací podmínky, není odpovědný, jestliže došlo k chybě nebo nedbalosti ze strany určených provozovatelů nebo dopravců při zacházení se zásilkami po jejich převzetí.

### *Článek 24*

#### **Výplata náhrady**

1. S výhradou práva postihu vůči odpovědnému určenému provozovateli má povinnost vyplatit náhradu a vrátit zaplacené sazby a poplatky podle okolností buďto určený provozovatel původu nebo určený provozovatel určení.
2. Odesílatel se může vzdát svých práv na náhradu ve prospěch adresáta. Naopak adresát se může zříci svých práv ve prospěch odesílatele. Odesílatel nebo adresát mohou zmocnit k převzetí náhrady třetí osobu, dovoluji-li to vnitrostátní právní předpisy.

### *Článek 25*

#### **Případné vrácení náhrady odesílatelem nebo adresátem**

1. Jestliže se po vyplacení náhrady najde doporučená zásilka, balík nebo zásilka s udanou cenou nebo část obsahu, jež byly předtím považovány za ztracené, vyrozumí se podle okolností odesílatel nebo adresát, že si může zásilku převzít ve lhůtě tří měsíců proti vrácení částky vyplacené náhrady. Zároveň je dotázán, komu má být zásilka dodána. V případě, že odmítne nebo neodpoví během předepsané lhůty, postupuje se stejným způsobem u adresáta, případně odesílatele, přičemž se mu na odpověď poskytne stejná lhůta.
2. Pokud odesílatel i adresát odmítnou zásilku převzít nebo neodpovědí ve lhůtě stanovené v odstavci 1, stává se zásilka vlastnictvím určeného provozovatele, případně určených provozovatelů, kteří nesli škodu.
3. Zjistí-li se v případě dodatečného nalezení zásilky s udanou cenou, že hodnota jejího obsahu je nižší, než je částka vyplacené náhrady, musí podle okolností odesílatel nebo adresát vrátit částku této náhrady proti předání zásilky, aniž by to bylo na úkor důsledků vyplývajících z podvodného udání ceny.

## HLAVA 3

### Zvláštní ustanovení pro listovní zásilky

#### Článek 26

#### Podávání listovních zásilek v zahraničí

1. Žádný určený provozovatel není povinen přepravovat ani dodávat adresátům listovní zásilky, které odesílatelé sídlící na území jeho členské země podávají nebo dávají podat v cizí zemi s cílem využít tamějších výhodnějších tarifních podmínek.
2. Ustanovení odstavce 1 se vztahují bez rozdílu jak na listovní zásilky připravené v sídelní zemi odesílatele a poté přepravené přes hranice, tak na listovní zásilky vyhotovené v cizí zemi.
3. Určený provozovatel určení má právo požadovat od odesílatele a – pokud není uveden – od určeného provozovatele podání zaplacení vnitrostátních sazeb. Pokud ve lhůtě stanovené určeným provozovatelem určení ani odesílatel, ani určený provozovatel podání nesvolí k zaplacení těchto sazeb, může určený provozovatel určení zásilky buďto vrátit určenému provozovateli podání, přičemž má nárok na úhradu nákladů za zpáteční přepravu, nebo s nimi zacházet podle svých vnitrostátních právních předpisů.
4. Žádný určený provozovatel není povinen přepravovat ani dodávat adresátům listovní zásilky, které odesílatelé podali nebo dali podat ve velkém množství v jiné zemi, než ve které sídlí, jestliže je částka terminálních výdajů, kterou má dostat, nižší než částka, kterou by dostala, kdyby byly zásilky podány v sídelní zemi odesílatelů. Určený provozovatel určení má právo vyžadovat od určeného provozovatele podání odměnu úměrnou vzniklým nákladům, která nesmí překročit vyšší ze dvou následujících částek: buď 80 % vnitrostátní sazby platné pro rovnocenné zásilky, nebo sazby platné podle článků 28.3 až 28.7 nebo 29.7, podle potřeby. Pokud ve lhůtě stanovené určeným provozovatelem určení určený provozovatel podání nesvolí k zaplacení požado-

vané částky, může určený provozovatel určení zásilky buďto vrátit určenému provozovateli podání, přičemž má nárok na úhradu nákladů za zpáteční přepravu, nebo s nimi může zacházet podle svých vnitrostátních právních předpisů.

## TŘETÍ ČÁST

### Odměna

## HLAVA 1

### Zvláštní ustanovení pro listovní zásilky

#### Článek 27

#### Terminální výdaje. Všeobecná ustanovení

1. S výhradou výjimek stanovených v Řádech má každý určený provozovatel, který dostává od jiného určeného provozovatele listovní zásilky, právo vybírat od odesílajícího určeného provozovatele platbu na úhradu výdajů vzniklých v souvislosti s převzatými mezinárodními listovními zásilkami.
2. Pro aplikaci ustanovení týkajících se úhrady terminálních výdajů svými určenými provozovateli se země a území dělí podle seznamů sestavených pro tento účel Kongresem v jeho rezoluci C 18/2008 tak, jak je uvedeno níže:
  - 2.1 země a území, které jsou součástí cílového systému před r. 2010;
  - 2.2 země a území, které jsou součástí cílového systému od r. 2010 a 2012 (nové země v cílovém systému);
  - 2.3 země a území, které jsou součástí přechodného systému.
3. Ustanovení této Úmluvy týkající se placení terminálních výdajů představují přechodná opatření, jež povedou k přijetí systému placení přihlížejícímu ke specifickým faktorům každé země na konci přechodného období.
4. Přístup k vnitrostátním službám. Přímý přístup
  - 4.1 V zásadě každý určený provozovatel zpřístupní ostatním určeným provozovatelům veškeré tarify a podmínky, a to za stejných podmínek, jaké nabízí svým zákazníkům ve vnitrostátním styku. Je na určeném provozovateli určení, aby posoudil, zda určený provozovatel původu dodržuje podmínky přímého přístupu.
  - 4.2 Určení provozovatelé zemí v cílovém systému zpřístupní ostatním určeným provozovatelům tarify a podmínky, a to za stejných podmínek, jaké nabízejí svým zákazníkům ve vnitrostátním styku.
  - 4.3 Určení provozovatelé nových zemí v cílovém systému se mohou rozhodnout, že nezpřístupní ostatním určeným provozovatelům tarify a podmínky za stejných podmínek, jaké nabízejí svým zákazníkům ve vnitrostátním styku. Tito určení provozovatelé však mohou zvolit možnost zpřístupnit omezenému počtu určených provozovatelů podmínky nabízené ve vnitrostátním styku na základě reciprocity a na zkušební dobu dvou let. Po uplynutí této doby si musejí vybrat ze dvou možností: buďto ukončit zpřístupnění

podmínek nabízených ve vnitrostátním styku, nebo pokračovat tímto způsobem a zpřístupnit vnitrostátní podmínky všem určeným provozovatelům. Jestliže však určení provozovatelé nových zemí v cílovém systému požádají určené provozovatele zemí v cílovém systému o aplikaci podmínek nabízených v jejich vnitrostátním styku, musejí zpřístupnit všem určeným provozovatelům sazby a podmínky za stejných podmínek, jaké nabízejí svým zákazníkům ve vnitrostátním styku.

- 4.4 Určení provozovatelé zemí v přechodném systému se mohou rozhodnout, že nezpřístupní ostatním určeným provozovatelům podmínky nabízené ve svém vnitrostátním styku. Mohou však zvolit možnost zpřístupnit omezenému počtu určených provozovatelů podmínky nabízené ve vnitrostátním styku na základě reciprocit a na zkušební dobu dvou let. Po uplynutí této doby si musejí vybrat ze dvou možností: buďto ukončit zpřístupnění podmínek nabízených ve vnitrostátním styku, nebo pokračovat tímto způsobem a zpřístupnit vnitrostátní podmínky všem určeným provozovatelům.
5. Odměna terminálních výdajů je založena na plnění cílů kvality služby v zemi určení. Rada poštovního provozu je proto oprávněna přiznat příplatky k odměně uvedené v odstavcích 28 a 29 s cílem povzbudit k účasti v systémech kontroly a odměnit určené provozovatele, kteří plní své cíle kvality. Rada poštovního provozu může rovněž stanovit penále v případě nedostatečné kvality, avšak odměna nemůže být nižší než minimální odměna uvedená v člancích 28 a 29.
6. Každý určený provozovatel se může zcela nebo částečně zříci odměny uvedené v odstavci 1.
7. Na tiskovinové pytle se vztahuje sazba terminálních výdajů ve výši 0,793 DST za kilogram. Tiskovinové pytle o hmotnosti nižší než 5 kilogramů se pro účely placení terminálních výdajů považují za pytle vážící 5 kilogramů.
8. Doporučené zásilky podléhají příplatku ve výši 0,55 DTS za zásilku pro r. 2010 a 2011 a 0,6 DTS pro r. 2012 a 2013. Cenné zásilky podléhají příplatku ve výši 1,1 DTS za zásilku pro r. 2010 a 2011 a 1,2 DTS pro r. 2012 a 2013. Rada poštovního provozu je oprávněna zvýšit odměnu u těchto a jiných doplňkových služeb, jestliže poskytnuté služby zahrnují navíc určité prvky, které jsou specifikovány v Řádu listovních zásilek.
9. Každý určený provozovatel může na základě dvoustranné nebo mnohostranné dohody při vyrovnávání účtů týkajících se terminálních výdajů používat jiné systémy odměňování.
10. Určení provozovatelé mohou nepovinně vyměňovat neprioritní zásilky při uplatnění 10% slevy ze sazby terminálních výdajů vztahujících se na prioritní zásilky.
11. Určení provozovatelé mohou nepovinně vyměňovat zásilky rozříděné podle formátu za sníženou sazbu terminálních výdajů.
12. Ustanovení platná mezi určenými provozovateli zemí v cílovém systému se vztahují na každého určeného provozovatele země v přechodném systému, který prohlásí, že se hodlá připojit k cílovému systému. Rada poštovního provozu může stanovit přechodná opatření v Řádu listovních zásilek. Ustanovení cílového systému se mohou plně vztahovat na každého nového určeného provozovatele v cílovém systému, který prohlásí, že tato ustanovení hodlá plně aplikovat bez uplatnění přechodných opatření.



## Článek 28

### Terminální výdaje. Ustanovení vztahující se na toky zásilek mezi určenými provozovateli zemí v cílovém systému

1. Odměna za listovní zásilky včetně hromadně podávaných zásilek s výjimkou tiskovinných pytlů a zásilek CCRI se stanoví na základě použití sazeb za zásilku a za kilogram, odrážejících náklady na zpracování v členské zemi určení; tyto náklady musejí být ve vztahu k vnitrostátním sazbám. Výpočet sazeb se provádí v souladu s podmínkami blíže vymezenými v Řádu listovních zásilek.
2. Odměna za zásilky CCRI se platí podle příslušných ustanovení Řádu listovních zásilek.
3. Sazby za zásilku a za kilogram se vypočítají na základě dále uvedené procentní sazby za 20gramové prioritní psaní vnitrostátního styku: 70 % u zemí v cílovém systému před r. 2010 a 100 % u zemí, které se připojí k cílovému systému od r. 2010 nebo 2012 (nové země cílového systému).
4. V letech 2009 a 2010 Rada poštovního provozu zajistí realizaci studie o nákladech na zpracování došlých zásilek. Ukáže-li tato studie jiný procentní podíl než 70% uvedený v odstavci 3, Rada poštovního provozu zváží změnu procentní sazby za 20gramové prioritní psaní pro r. 2012 a 2013.
5. Ze sazby použité pro výpočet v odstavci 3 se odečte 50 % DPH nebo jiné daně pro r. 2010 a 2011 a 100 % pro r. 2012 a 2013.
6. Sazby platné pro toky mezi zeměmi v cílovém systému před r. 2010 nesmějí překročit:
  - 6.1 pro r. 2010: 0,253 DTS za zásilku a 1,980 DTS za kilogram;
  - 6.2 pro r. 2011: 0,263 DTS za zásilku a 2,059 DTS za kilogram;
  - 6.3 pro r. 2012: 0,274 DTS za zásilku a 2,141 DTS za kilogram;
  - 6.4 pro r. 2013: 0,285 DTS za zásilku a 2,227 DTS za kilogram.
7. Sazby platné pro toky mezi zeměmi v cílovém systému před r. 2010 nesmějí být nižší než sazby v r. 2009 před zavedením spojení s kvalitou služby. Tyto sazby také nesmějí být nižší než:
  - 7.1 pro r. 2010: 0,165 DTS za zásilku a 1,669 DTS za kilogram;
  - 7.2 pro r. 2011: 0,169 DTS za zásilku a 1,709 DTS za kilogram;
  - 7.3 pro r. 2012: 0,173 DTS za zásilku a 1,750 DTS za kilogram;
  - 7.4 pro r. 2013: 0,177 DTS za zásilku a 1,792 DTS za kilogram.
8. Sazby platné pro toky do a z nových zemí cílového systému a mezi nimi navzájem jsou s výjimkou hromadně podávaných zásilek následující:
  - 8.1 pro r. 2010: 0,155 DTS za zásilku a 1,562 DTS za kilogram;
  - 8.2 pro r. 2011: 0,159 DTS za zásilku a 1,610 DTS za kilogram;
  - 8.3 pro r. 2012: 0,164 DTS za zásilku a 1,648 DTS za kilogram;
  - 8.4 pro r. 2013: 0,168 DTS za zásilku a 1,702 DTS za kilogram.
9. Odměna za hromadně podávané zásilky se stanoví použitím sazeb za zásilku a kilogram uvedených v článku 28 odstavci 3 až 7.

10. Není-li dvoustranně dohodnuto jinak, zvyšuje se odměna za doporučené nebo cenné zásilky bez identifikátoru s čárovým kódem nebo opatřené identifikátorem s čárovým kódem, který nevyhovuje technické normě SPU S10 o dalších 0,5 DTS za zásilku.
11. K tomuto článku nelze uplatnit žádnou výhradu s výjimkou případu dvoustranné dohody.

### *Článek 29*

#### **Terminální výdaje. Ustanovení vztahující se na toky zásilek pro určené provozovatele zemí v přechodném systému, od nich a mezi nimi navzájem**

1. Pro určené provozovatele zemí v přechodném systému terminálních výdajů, kteří se později připojí k cílovému systému, je odměna za listovní zásilky včetně hromadně podávaných zásilek, avšak s výjimkou tiskovinových pytlů a zásilek CCRI, stanovena na základě ročních zvýšení o 2,8 % sazeb nastavených pro r. 2009 při použití celosvětového průměrného počtu 14,64 zásilek na kilogram.
2. Odměna za zásilky CCRI se platí podle příslušných ustanovení Řádu listovních zásilek.
3. Sazby platné pro toky do a z nových zemí v přechodném systému a mezi nimi navzájem jsou následující:
  - 3.1 pro r. 2010: 0,155 DTS za zásilku a 1,562 DTS za kilogram;
  - 3.2 pro r. 2011: 0,159 DTS za zásilku a 1,610 DTS za kilogram;
  - 3.3 pro r. 2012: 0,164 DTS za zásilku a 1,648 DTS za kilogram;
  - 3.4 pro r. 2013: 0,168 DTS za zásilku a 1,702 DTS za kilogram.
4. U toků nižších než 100 tun ročně se obě složky sazby za zásilku a sazby za kilogram převedou na celkovou sazbu za kilogram na základě celosvětového průměrného počtu 14,64 zásilek na kilogram. Sazby jsou následující:
  - 4.1 pro r. 2010: 3,831 DTS za kilogram;
  - 4.2 pro r. 2011: 3,938 DTS za kilogram;
  - 4.3 pro r. 2012: 4,049 DTS za kilogram;
  - 4.4 pro r. 2013: 4,162 DTS za kilogram.
5. U toků vyšších než 100 tun ročně se použijí paušální sazby za kilogram uvedené výše, jestliže ani určený provozovatel původu ani určený provozovatel určení nepožaduje v rámci opravného mechanismu změnu sazby raději na základě skutečného počtu zásilek na kilogram než na základě celosvětového průměrného počtu. Statistický výběr pro uplatnění opravného mechanismu se provádí v souladu s podmínkami uvedenými v Řádu listovních zásilek.
6. Země v cílovém systému se nemůže dovolávat změny celkové sazby uvedené v odstavci 4 směrem dolů ve vztahu k zemi v přechodném systému, pokud ta nepožaduje změnu v opačném směru.
7. Odměna za hromadně podávané zásilky určeným provozovatelům zemí v cílovém systému se stanoví aplikací sazeb za zásilku a za kilogram uvedených v článku 28. Určení provozovatelů zemí v přechodném systému mohou požadovat za došlé hromadně podávané zásilky odměnu podle ustanovení odstavce 3.

8. K tomuto článku nelze uplatnit žádnou výhradu s výjimkou případu dvoustranné dohody.

### *Článek 30* **Fond kvality služby**

1. S výjimkou tiskovinových pytlů, zásilek CCRI a hromadně podávaných zásilek se terminální výdaje splatné všemi členskými zeměmi a územími zemím klasifikovaným kongresem jako země skupiny 5 ve vztahu k terminálním výdajům a k Fondu kvality služby (QSF) zvyšují o 20 % sazeb uvedených v článku 29 pro účely financování Fondu kvality služby ke zvyšování kvality služby v zemích skupiny 5. Mezi těmito zeměmi navzájem se žádné navýšení neaplikuje.
2. S výjimkou tiskovinových pytlů, zásilek CCRI a hromadně podávaných zásilek se terminální výdaje splatné členskými zeměmi a územími klasifikovanými kongresem jako země skupiny 1 zemím klasifikovaným kongresem jako země skupiny 4 zvyšují o 10 % sazeb uvedených v článku 29 pro účely financování QSF ke zvyšování kvality služby v zemích skupiny 4.
3. Od 1. ledna 2012 se s výjimkou tiskovinových pytlů, zásilek CCRI a hromadně podávaných zásilek terminální výdaje splatné členskými zeměmi a územími klasifikovanými kongresem jako země skupiny 2 zemím klasifikovaným kongresem jako země skupiny 4 zvyšují o 10 % sazeb uvedených v článku 29 pro účely financování QSF ke zvyšování kvality služby v zemích skupiny 4.
4. S výjimkou tiskovinových pytlů, zásilek CCRI a hromadně podávaných zásilek se terminální výdaje splatné členskými zeměmi a územími klasifikovanými kongresem jako země skupiny 1, které byly v cílovém systému před r. 2010, zemím klasifikovaným kongresem jako země skupiny 3 zvyšují o 8 % sazeb uvedených v článku 29 pro účely financování QSF ke zvyšování kvality služby v zemích skupiny 3.
5. S výjimkou tiskovinových pytlů, zásilek CCRI a hromadně podávaných zásilek se terminální výdaje splatné členskými zeměmi a územími klasifikovanými kongresem jako země skupiny 1, které se připojí k cílovému systému v r. 2010, zemím klasifikovaným kongresem jako země skupiny 3 zvyšují o 4 % sazeb uvedených v článku 29 pro účely financování QSF ke zvyšování kvality služby v zemích skupiny 3.
6. Od 1. ledna 2012 se s výjimkou tiskovinových pytlů, zásilek CCRI a hromadně podávaných zásilek terminální výdaje splatné členskými zeměmi a územími klasifikovanými kongresem jako země skupiny 2 zemím klasifikovaným kongresem jako země skupiny 3 zvyšují o 4 % sazeb uvedených v článku 29 pro účely financování QSF ke zvyšování kvality služby v zemích skupiny 3.
7. S výjimkou tiskovinových pytlů, zásilek CCRI a hromadně podávaných zásilek se terminální výdaje splatné členskými zeměmi a územími klasifikovanými kongresem jako země skupiny 1 zemím klasifikovaným kongresem jako země skupiny 2, které před r. 2010 měly výhodu 8procentního zvýšení, zvýší v r. 2010 a 2011 o 4 % sazeb uvedených v článku 29 a v r. 2012 a 2013 o 2 % sazeb uvedených v článku 28.8 pro účely financování QSF ke zvyšování kvality služby v zemích skupiny 2.

8. S výjimkou tiskovinových pytlů, zásilek CCRI a hromadně podávaných zásilek se terminální výdaje splatné členskými zeměmi a územími klasifikovanými kongresem jako země skupiny 1 zemím klasifikovaným kongresem jako země skupiny 2, které před r. 2010 měly výhodu 1procentního zvýšení, zvýší v r. 2010 a 2011 o 1 % sazeb uvedených v článku 29 pro účely financování QSF ke zvyšování kvality služby v zemích skupiny 2.
9. Kumulované sazby terminálních výdajů splatných z titulu financování QSF ke zvyšování kvality služby v zemích skupin 2, 3, 4 a 5 jsou podmíněny spodní hranicí 12 565 DTS ročně pro každou zemi-příjemce. Dodatečné prostředky nezbytné k dosažení této minimální částky se účtují zemím, které jsou součástí cílového systému před r. 2010, úměrně k vyměřovaným objemům.
10. Regionální projekty by měly podporovat zejména realizaci programů SPU na zvyšování kvality služby a zavedení nákladových účetních systémů v rozvojových zemích. Rada poštovního provozu schválí nejpozději v r. 2010 postupy pro financování těchto projektů.

### *Článek 31*

#### **Průvozní výdaje**

1. Za přímé závěry a zásilky v otevřeném průvozu vyměřované mezi dvěma určenými provozovateli nebo mezi dvěma poštami téže členské země prostřednictvím služby jednoho nebo více dalších určených provozovatelů (služby třetí strany) se platí průvozní výdaje. Tyto výdaje představují odměnu za služby poskytnuté v souvislosti s pozemní, námořní nebo leteckou přepravou. Tato zásada se vztahuje rovněž na chybně směřované zásilky nebo závěry.

## **HLAVA 2**

### **Jiná ustanovení**

#### *Článek 32*

#### **Základní sazby a ustanovení týkající se výdajů na leteckou přepravu**

1. Základní sazba používaná pro vyrovnávání účtů za leteckou přepravu mezi určenými provozovateli je schvalována Radou poštovního provozu. Vypočte ji Mezinárodní úřad podle vzorce uvedeného v Řádu listovních zásilek.
2. Výpočet leteckých přepravních výdajů za přímé závěry, prioritní zásilky, letecké zásilky a letecké balíky v otevřeném průvozu, chybně směřované zásilky nebo závěry, jakož i příslušné způsoby odpočtu vyplývají z Řádu listovních zásilek a z Řádu poštovních balíků.
3. Výdaje na leteckou přepravu za celý úsek jdou k tíži:

- 3.1 určeného provozovatele země původu, jde-li o přímé závěry, včetně případu, kdy jsou tyto závěry převáženy přes jednoho nebo více zprostředkovatelských určených provozovatelů;
- 3.2 určeného provozovatele, který předává zásilky jinému určenému provozovateli, jde-li o prioritní zásilky a letecké zásilky v otevřeném průvozu včetně chybně směřovaných zásilek.
4. Stejná pravidla platí pro zásilky osvobozené od pozemních a námořních průvozních výdajů, jsou-li přepravovány letecky.
5. Každý určený provozovatel určení, který zajišťuje leteckou přepravu zásilek mezinárodního styku uvnitř své země, má právo na úhradu dodatečných nákladů způsobených touto přepravou za předpokladu, že vážený průměr vzdálenosti leteckých úseků přesahuje 300 kilometrů. Rada poštovního provozu může nahradit vážený průměr vzdálenosti jinými vhodnými kritérii. Neexistuje-li dohoda o bezplatnosti, musejí být výdaje jednotné pro všechny prioritní a letecké závěry přicházející ze zahraničí, ať jsou dále směřovány leteckou cestou či nikoli.
6. Jsou-li však terminální výdaje vybírané určeným provozovatelem určení založeny výslovně na nákladech nebo na vnitrostátních sazbách, žádná dodatečná úhrada výdajů za vnitrostátní leteckou přepravu se nevybírá.
7. Při výpočtu váženého průměru vzdálenosti určený provozovatel určení vyjme hmotnost všech závěrů, u kterých je výpočet náhrady terminálních výdajů založen výslovně na nákladech nebo na vnitrostátních sazbách určeného provozovatele určení.

### *Článek 33*

#### **Pozemní a námořní balíkové podíly**

1. Za balíky vyměňované mezi dvěma určenými provozovateli se vybírají příchozí pozemní podíly, vypočítané kombinací základní sazby za balík a základní sazby za kilogram, které jsou stanoveny v Řádu.
  - 1.1 S přihlédnutím k výše uvedeným základním sazbám mohou být určení provozovatelé navíc oprávněni požadovat další sazby za balík a za kilogram v souladu s ustanoveními uvedenými v Řádu.
  - 1.2 Podíly uvedené v odstavcích 1 a 1.1 jdou k tíži určeného provozovatele země původu, pokud Řád poštovních balíků nestanoví odchylky od této zásady.
  - 1.3 Příchozí pozemní podíly musejí být jednotné pro celé území každé země.
2. Za balíky vyměňované mezi dvěma určenými provozovateli nebo mezi dvěma poštami téže země prostřednictvím pozemních služeb jednoho nebo více dalších určených provozovatelů se vybírají ve prospěch určených provozovatelů, kteří se účastní pozemní přepravy, průvozní pozemní podíly stanovené Řádem podle příslušného stupně vzdálenosti.
  - 2.1 Za balíky v otevřeném průvozu jsou zprostředkující určení provozovatelé oprávněni požadovat paušální podíl za zásilku stanovený Řádem.
  - 2.2 Průvozní pozemní podíly jdou k tíži určeného provozovatele země původu, pokud Řád poštovních balíků nestanoví odchylky od této zásady.

3. Každý určený provozovatel, který se podílí na námořní přepravě balíků, je oprávněn požadovat námořní podíly. Tyto podíly jdou k tíži určeného provozovatele země původu, pokud Řád poštovních balíků nestanoví odchylky od této zásady.
- 3.1 Za každé použití námořní přepravy stanoví Řád poštovních balíků námořní podíl podle příslušného stupně vzdálenosti.
- 3.2 Určení provozovatelé mohou zvýšit námořní podíl vypočítaný podle odstavce 3.1 maximálně o 50 %. Naproti tomu jej mohou libovolně snížit.

#### *Článek 34*

### **Pravomoc Rady poštovního provozu stanovit výdaje a podíly**

1. Rada poštovního provozu je oprávněna stanovit následující výdaje a podíly splatné určenými provozovateli v souladu s podmínkami uvedenými v Řádech:
  - 1.1 průvozní výdaje za zpracování a přepravu listovních závěrů jednou nebo více zprostředkujícími zeměmi;
  - 1.2 základní sazbu a výdaje na leteckou přepravu vztahující se k leteckým zásilkám;
  - 1.3 příchozí pozemní podíly za zpracování příchozích balíků;
  - 1.4 průvozní pozemní podíly za zpracování a přepravu balíků zprostředkující zemí;
  - 1.5 námořní podíly za námořní přepravu balíků.
2. Každá revize provedená na základě metodiky zajišťující spravedlivou odměnu určeným provozovatelům poskytujícím služby se musí opírat o spolehlivé a reprezentativní ekonomické a finanční údaje. Případná změna, o níž se rozhodne, nabude účinnosti dnem určeným Radou poštovního provozu.

## **ČTVRTÁ ČÁST**

### **Závěrečná ustanovení**

#### *Článek 35*

### **Podmínky schvalování návrhů týkajících se Úmluvy a Řádů**

1. Aby mohly nabýt účinnosti, musejí být návrhy předložené kongresu a vztahující se k této Úmluvě schváleny většinou přítomných a hlasujících členských zemí, které mají hlasovací právo. Při hlasování musí být přítomna nejméně polovina členských zemí zastoupených na kongresu a majících hlasovací právo.
2. Aby mohly nabýt účinnosti, musejí být návrhy vztahující se k Řádu listovních zásilek a Řádu poštovních balíků schváleny většinou členů Rady poštovního provozu majících hlasovací právo.
3. Aby mohly nabýt účinnosti, musejí návrhy předložené mezi dvěma kongresy a vztahující se k této Úmluvě a jejímu Závěrečnému protokolu získat:
  - 3.1 dvě třetiny hlasů za předpokladu, že se hlasování zúčastnila nejméně polovina členských zemí Unie majících hlasovací právo, jde-li o změny;
  - 3.2 většinu hlasů, jde-li o výklad ustanovení.

4. Nehledě k ustanovení uvedenému v odstavci 3.1 má každá členská země, jejíž vnitrostátní právní předpisy jsou dosud neslučitelné s navrhovanou změnou, možnost učinit písemné prohlášení generálnímu řediteli Mezinárodního úřadu uvádějící, že nemůže tuto změnu přijmout, a to ve lhůtě devadesáti dní ode dne oznámení této změny.

### *Článek 36*

#### **Výhrady předložené během kongresu**

1. Není dovolena jakákoli výhrada neslučitelná s cílem a posláním Unie.
2. Obecně platí, že jakákoli členská země, jejíž stanoviska ostatní členské země nesdílejí, se pokud možno vynasnaží přizpůsobit názoru většiny. Výhrady by se měly uplatňovat pouze tehdy, je-li to naprosto nezbytné, a musejí být podloženy pádnými důvody.
3. Výhrady k článkům této Úmluvy se předkládají kongresu v podobě písemného návrhu v jednom z pracovních jazyků Mezinárodního úřadu v souladu s příslušnými ustanoveními Jednacího řádu kongresů.
4. Aby mohly nabýt účinnosti, musejí být návrhy vztahující se k výhradám schváleny předepsanou většinou vyžadovanou ke změně článku, jehož se výhrada týká.
5. Výhrady se obecně uplatňují na základě reciprocit mezi členskou zemí, která je předložila, a ostatními členskými zeměmi.
6. Výhrady k této Úmluvě budou zařazeny do jejího Závěrečného protokolu na základě návrhů schválených kongresem.

### *Článek 37*

#### **Nabytí účinnosti a doba platnosti Úmluvy**

1. Tato Úmluva nabude účinnosti dnem 1. ledna 2010 a zůstane v platnosti až do nabytí účinnosti Akt příštího kongresu.

Na důkaz toho podepsali zplnomocněnci vlád členských zemí tuto Úmluvu v jediném vyhotovení, které je uloženo u generálního ředitele Mezinárodního úřadu. Jeho opis bude odevzdán každé straně Mezinárodním úřadem Světové poštovní unie.

Dáno v Ženevě dne 12. srpna 2008.

# ZÁVĚREČNÝ PROTOKOL SVĚTOVÉ POŠTOVNÍ ÚMLUVY

Přistupující k podpisu Světové poštovní úmluvy sjednané s datem dnešního dne se níže podepsaní zplnomocněnci dohodli na následujícím:

## *Článek I*

### **Vlastnictví poštovních zásilek. Vracení. Změna nebo oprava adresy**

1. Ustanovení článku 5.1 a 2 se nevztahují na Antiguu a Barbudu, Bahrajn (království), Barbados, Belize, Botswanu, Brunej Darussalam, Dominiku, Egypt, Fidži, Gambii, Grenadu, Guyanu, Hongkong, Irsko, Jamajku, Kanadu, Keňu, Kiribati, Kuvajt, Lesotho, Malajsii, Malawi, Mauricius, Nauru, Nigérii, Nový Zéland, Papuu-Novou Guineu, S. Kitts a Nevis, S. Lucii, S. Vincence a Grenadiny, Samou, Spojené království Velké Británie a Severního Irska, zámořská území Velké Británie, Seychely, Sierru Leone, Singapur, Svazijsko, Šalomounovy ostrovy, Tanzanii (Sjed. rep.), Trinidad a Tobago, Tuvalu, Ugandu, Vanuatu a Zambii.
2. Článek 5.1 a 2 se rovněž nevztahuje na Dánsko, Írán (Islámskou rep.) a Rakousko, jejichž předpisy nedovolují vrácení nebo změnu adresy listovních zásilek na žádost odesílatele od okamžiku, kdy byl adresát informován o příchodu zásilky na jeho adresu.
3. Článek 5.1 se nevztahuje na Austrálii, Ghanu a Zimbabwe.
4. Článek 5.2 se nevztahuje na Bahamy, Belgii, Irák, Korejskou lidově demokratickou republiku a Myanmar, jejichž předpisy nedovolují vrácení nebo změnu adresy listovních zásilek na žádost odesílatele.
5. Článek 5.2 se nevztahuje na Spojené státy americké.
6. Článek 5.2 se vztahuje na Austrálii pouze do té míry, pokud je slučitelný s vnitrostátními předpisy této země.
7. Odchytkou od článku 5.2 jsou Filipíny, Konžská demokratická republika, Panama (Rep.), Salvador a Venezuela oprávněny nevracet balíky poté, co adresát požádal o jejich celní projednání, neboť je to v rozporu s celními předpisy těchto zemí.

## *Článek II*

### **Sazby**

1. Odchytkou od článku 6 jsou Austrálie, Kanada a Nový Zéland oprávněny vybírat jiné poštovní sazby než ty, které jsou stanoveny v Řádech, pokud jsou tyto sazby přípustné podle předpisů jejich zemí.



### *Článek III*

#### **Výjimka z osvobození od poštovních sazeb pro slepecké zásilky**

1. Odchytkou od článku 7 mohou Indonésie, Sv. Vincenc a Grenadiny a Turecko, které ve svém vnitrostátním styku nepovolují osvobození od poštovních sazeb pro slepecké zásilky, vybírat výplatné včetně sazeb za zvláštní služby, jež však nesmějí být vyšší než sazby ve vnitrostátním styku.
2. Odchytkou od článku 7 mohou Austrálie, Japonsko, Kanada, Německo, Rakousko, Spojené království Velké Británie a Severního Irska, Spojené státy americké a Švýcarsko vybírat sazby za zvláštní služby, které vybírají za slepecké zásilky ve svém vnitrostátním styku.

### *Článek IV*

#### **Základní služby**

1. Nehledě k ustanovením článku 12 Austrálie nesouhlasí s rozšířením základních služeb na poštovní balíky.
2. Ustanovení článku 12.2.4 se nevztahují na Velkou Británii, jejíž vnitrostátní předpisy ukládají nižší hranice hmotnosti. Legislativa Velké Británie týkající se zdraví a bezpečnosti omezuje hmotnost poštovních pytlů na 20 kg.
3. Odchytkou od článku 12.2.4 jsou Kazachstán a Uzbekistán oprávněny omezit maximální hmotnost došlých a vypravených tiskovinových pytlů na 20 kg.

### *Článek V*

#### **Oznámení o dodání (dodejka)**

1. Kanada je oprávněna nedodržovat článek 13.4.3, pokud jde o poštovní balíky, vzhledem k tomu, že neposkytuje tuto službu pro balíky ve svém vnitrostátním styku.

### *Článek VI*

#### **Služba odpovědných zásilek v mezinárodním styku (CCRI – IBRS)**

1. Odchytkou od článku 13.4.1 Bulharsko poskytuje službu CCRI po projednání s příslušnou členskou zemí.

### *Článek VII*

#### **Zákazy (listovní zásilky)**

1. Korejská lid. dem. republika a Libanon nepřijímají z titulu výjimky doporučené zásilky obsahující mince, papírové peníze, jakékoli cenné papíry na doručitele, cestovní šeky, platinu, zlato nebo stříbro, zpracované či nezpracované, drahokamy, šperky a jiné cenné předměty. Nejsou povinny důsledně dodržovat ustanovení Řádu listovních zásilek, pokud jde o jejich odpovědnost v případě poškození nebo úbytku obsahu do-

poručených zásilek, nebo pokud jde o zásilky obsahující skleněné nebo křehké předměty.

2. Bolívie, Čína (Lid. rep.) s výjimkou zvláštní správní oblasti Hongkong, Irák, Nepál, Pákistán, Saúdská Arábie, Súdán a Vietnam nepřijímají z titulu výjimky doporučené zásilky obsahující mince, bankovky, papírové peníze nebo jakékoli cenné papíry na doručitele, cestovní šeky, platinu, zlato nebo stříbro, zpracované či nezpracované, drahokamy, šperky a jiné cenné předměty.
3. Myanmar si vyhrazuje právo nepřijímat cenné zásilky obsahující cenné předměty uvedené v článku 15.6, neboť je to v rozporu s jeho vnitrostátními předpisy.
4. S výhradou zvláštní dohody uzavřené pro tento účel nepřijímá Nepál doporučené zásilky nebo cenné zásilky obsahující papírové peníze nebo mince.
5. Uzbekistán nepřijímá doporučené nebo cenné zásilky obsahující mince, bankovky, šeky, poštovní známky nebo cizí měnu a odmítá jakoukoli odpovědnost v případě ztráty nebo poškození takovýchto zásilek.
6. Írán (Islámská rep.) nepřijímá zásilky obsahující předměty odporující zásadám islámského náboženství.
7. Filipíny si vyhrazují právo nepřijímat žádné listovní zásilky (obyčejné, doporučené nebo cenné) obsahující mince, papírové peníze nebo jakékoli cenné papíry na doručitele, cestovní šeky, platinu, zlato nebo stříbro, zpracované či nezpracované, drahokamy nebo jiné cenné předměty.
8. Austrálie nepřijímá žádné poštovní zásilky obsahující zlaté nebo stříbrné pruty nebo bankovky. Dále nepřijímá doporučené zásilky adresované do Austrálie ani zásilky v otevřeném průvozu obsahující cennosti jako šperky, drahé kovy, drahokamy nebo polodrahokamy, cenné papíry, mince nebo jakékoli obchodovatelné cenné papíry. Odmítá veškerou odpovědnost, pokud jde o zásilky porušující tuto výhradu.
9. Čína (Lid. rep.) s výjimkou zvláštní správní oblasti Hongkong nepřijímá v souladu se svými vnitrostátními předpisy cenné zásilky obsahující mince, bankovky, papírové peníze, jakékoli cenné papíry na doručitele nebo cestovní šeky.
10. Lotyšsko a Mongolsko si vyhrazují právo nepřijímat obyčejné, doporučené nebo cenné zásilky obsahující mince, bankovky, cenné papíry na doručitele a cestovní šeky vzhledem k tomu, že to je v rozporu s jejich vnitrostátními právními předpisy.
11. Brazílie si vyhrazuje právo nepřijímat obyčejné, doporučené nebo cenné zásilky obsahující mince, bankovky v oběhu a jakékoli cenné papíry na doručitele.
12. Vietnam si vyhrazuje právo nepřijímat psaní obsahující předměty nebo zboží.
13. Indonésie nepřijímá doporučené nebo cenné zásilky obsahující mince, bankovky, šeky, poštovní známky, cizí měnu nebo jakékoli cenné papíry na doručitele a odmítá veškerou odpovědnost v případě ztráty nebo poškození takovýchto zásilek.

14. Kyrgyzstán si vyhrazuje právo nepřijímat listovní zásilky (obyčejné, doporučené, cenné, balíčky) obsahující mince, papírové peníze nebo jakékoli cenné papíry na doručitele, cestovní šeky, platinu, zlato nebo stříbro, zpracované či nezpracované, drahokamy, šperky a jiné cenné předměty a odmítá veškerou odpovědnost v případě ztráty nebo poškození takovýchto zásilek.
15. Kazachstán nepřijímá doporučené nebo cenné zásilky obsahující mince, bankovky, dobropisy nebo jakékoli cenné papíry na doručitele, šeky, drahé kovy, zpracované či nezpracované, drahokamy, šperky a jiné cenné předměty nebo cizí měnu a odmítá veškerou odpovědnost v případě ztráty nebo poškození takovýchto zásilek.
16. Moldavsko a Ruská federace nepřijímají doporučené nebo cenné zásilky obsahující bankovky v oběhu, jakékoli cenné papíry (šeky) na doručitele nebo cizí měnu a odmítají veškerou odpovědnost v případě ztráty nebo poškození takovýchto zásilek.

### *Článek VIII* **Zákazy (poštovní balíky)**

1. Myanmar a Zambie jsou oprávněny nepřijímat cenné balíky obsahující cenné předměty uvedené v článku 15.6.1.3.1 vzhledem k tomu, že to je v rozporu s jejich vnitrostátními předpisy.
2. Libanon a Súdán nepřijímají z titulu výjimky balíky obsahující mince, papírové peníze nebo jakékoli cenné papíry na doručitele, cestovní šeky, platinu, zlato nebo stříbro, zpracované či nezpracované, drahokamy a jiné cenné předměty, nebo obsahující tekutiny a snadno zkapalňující látky nebo předměty ze skla a podobných materiálů nebo jiné křehké předměty. Nejsou povinny dodržovat příslušná ustanovení Řádu poštovních balíků.
3. Brazílie je oprávněna nepřijímat cenné balíky obsahující mince a papírové peníze v oběhu, jakož i veškeré cenné papíry na doručitele, vzhledem k tomu, že to je v rozporu s jejími vnitrostátními předpisy.
4. Ghana je oprávněna nepřijímat cenné balíky obsahující mince a papírové peníze v oběhu vzhledem k tomu, že to je v rozporu s jejími vnitrostátními předpisy.
5. Kromě předmětů uvedených v článku 15 Saúdská Arábie dále nepřijímá balíky obsahující mince, papírové peníze nebo jakékoli cenné papíry na doručitele, cestovní šeky, platinu, zlato nebo stříbro, zpracované či nezpracované, drahokamy a jiné cenné předměty. Rovněž nepřijímá balíky obsahující léky všeho druhu, pokud nejsou provázeny lékařským předpisem vystaveným příslušným úředním orgánem, výrobky určené k hašení ohně, chemické tekutiny nebo předměty, které jsou v rozporu se zásadami islámského náboženství.
6. Kromě předmětů uvedených v článku 15 Omán dále nepřijímá balíky obsahující:
  - 6.1 léky všeho druhu, pokud nejsou provázeny lékařským předpisem vystaveným příslušným úředním orgánem;
  - 6.2 výrobky určené k hašení ohně a chemické tekutiny;
  - 6.3 předměty, které jsou v rozporu se zásadami islámského náboženství.

7. Kromě předmětů uvedených v článku 15 je Írán (Islámská rep.) dále oprávněn nepřijímat balíky obsahující předměty, které jsou v rozporu se zásadami islámského náboženství.
8. Filipíny jsou oprávněny nepřijímat balíky obsahující mince, papírové peníze nebo jakékoli cenné papíry na doručitele, cestovní šeky, platinu, zlato nebo stříbro, zpracované či nezpracované, drahokamy nebo jiné cenné předměty, nebo obsahující tekutiny a snadno zkapalňující látky nebo předměty ze skla a podobných materiálů nebo jiné křehké předměty.
9. Austrálie nepřijímá žádné poštovní zásilky obsahující zlaté nebo stříbrné pruty nebo bankovky.
10. Čína (Lid. rep.) nepřijímá obyčejné balíky obsahující mince, papírové peníze nebo jakékoli cenné papíry na doručitele, cestovní šeky, platinu, zlato nebo stříbro, zpracované či nezpracované, drahokamy nebo jiné cenné předměty. Dále rovněž nepřijímá, s výjimkou zvláštní správní oblasti Hongkong, cenné balíky obsahující mince, papírové peníze, jakékoli cenné papíry na doručitele nebo cestovní šeky.
11. Mongolsko si vyhrazuje právo nepřijímat, v souladu se svými vnitrostátními předpisy, balíky obsahující mince, bankovky, cenné papíry na doručitele a cestovní šeky.
12. Lotyšsko nepřijímá obyčejné ani cenné balíky obsahující mince, bankovky, jakékoli cenné papíry (šeky) na doručitele nebo cizí měnu a odmítá veškerou odpovědnost v případě ztráty nebo poškození takovýchto zásilek.
13. Moldavsko, Ruská federace, Ukrajina a Uzbekistán nepřijímají obyčejné ani cenné balíky obsahující bankovky v oběhu, jakékoli cenné papíry (šeky) na doručitele nebo cizí měnu a odmítá veškerou odpovědnost v případě ztráty nebo poškození takovýchto zásilek.
14. Kazachstán nepřijímá obyčejné ani cenné balíky obsahující mince, bankovky, dobropisy nebo jakékoli cenné papíry na doručitele, šeky, drahé kovy, zpracované či nezpracované, drahokamy, šperky a jiné cenné předměty nebo cizí měnu a odmítá veškerou odpovědnost v případě ztráty nebo poškození takovýchto zásilek.

#### *Článek IX*

#### **Přípustné radioaktivní materiály a infekční látky**

1. Nehledě k ustanovením článku 16 si Mongolsko vyhrazuje právo nepřijímat v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy poštovní zásilky obsahující jakékoli radioaktivní materiály či infekční látky.

#### *Článek X*

#### **Věci podléhající clu**

1. S odvoláním na článek 15 nepřijímají následující členské země zásilky s udanou cenou obsahující věci podléhající clu: Bangladéš a Salvador.

2. S odvoláním na článek 15 nepřijímají následující členské země obyčejná a doporučená psaní obsahující věci podléhající clu: Afghánistán, Albánie, Ázerbájdžán, Bělorusko, Estonsko, Chile, Kambodža, Kazachstán, Kolumbie, Korejská lid. dem. republika, Kuba, Lotyšsko, Moldavsko, Nepál, Peru, Ruská federace, S. Marino, Salvador, Turkmenistán, Ukrajina, Uzbekistán a Venezuela.
3. S odvoláním na článek 15 nepřijímají následující členské země obyčejná psaní obsahující věci podléhající clu: Benin, Burkina Faso, Džibutsko, Mali, Mauritanie a Pobřeží slonoviny (Rep.).
4. Nehledě k ustanovením odstavců 1 až 3 se ve všech případech dovoluje zasílání sér, očkovacích látek a naléhavě potřebných léků, jež si je obtížné opatřit.

#### *Článek XI* **Reklamace**

1. Odchytkou od článku 17.3 si Bulharsko, Čad, Egypt, Filipíny, Gabon, Írán (Islámská rep.), Kapverdy, Korejská lid. dem. republika, Kyrgyzstán, Mongolsko, Myanmar, Řecko, Saúdská Arábie, Súdán, Sýrie (Arabská rep.), Turkmenistán, Ukrajina, Uzbekistán, zámořská území Velké Británie a Zambie vyhrazují právo vybírat od svých zákazníků sazbu za reklamaci týkající se listovních zásilek.
2. Odchytkou od článku 17.3 si Argentina, Ázerbájdžán, Litva, Moldavsko, Rakousko a Slovensko vyhrazují právo vybírat zvláštní sazbu v případě, zjistí-li se při uzavření pátrání provedeného na základě reklamace, že tato reklamace byla neoprávněná.
3. Afghánistán, Bulharsko, Egypt, Gabon, Írán (Islámská rep.), Kapverdy, Kongo (Rep.), Kyrgyzstán, Mongolsko, Myanmar, Saúdská Arábie, Súdán, Surinam, Sýrie (Arabská rep.), Turkmenistán, Ukrajina, Uzbekistán a Zambie si vyhrazují právo vybírat od svých zákazníků sazbu za reklamaci týkající se balíků.
4. Odchytkou od článku 17.3 si Brazílie, Panama (Rep.) a Spojené státy americké vyhrazují právo vybírat od svých zákazníků sazbu za reklamaci týkající se listovních zásilek a balíků podaných v zemích, které na základě odstavců 1 až 3 sazbu tohoto druhu aplikují.

#### *Článek XII* **Sazba za předložení celnímu úřadu**

1. Gabon si vyhrazuje právo vybírat od svých zákazníků sazbu za předložení celnímu úřadu.
2. Kongo (Rep.) a Zambie si vyhrazují právo vybírat od svých zákazníků sazbu za předložení balíků celnímu úřadu.

#### *Článek XIII* **Podávání listovních zásilek v zahraničí**

1. Austrálie, Nový Zéland, Rakousko, Řecko, Spojené království Velké Británie a Severního Irsku a Spojené státy americké si vyhrazují právo vybírat sazbu odpovídající nákladům na zpracování od každého určeného provozovatele, který jim v souladu s ustanoveními článku 26.4 vrátí předměty, které původně nebyly jejich službami vypraveny jako poštovní zásilky.
2. Odchytkou od článku 26.4 si Kanada vyhrazuje právo vybírat od určeného provozovatele odměnu, která jí umožní pokrýt minimálně náklady na zpracování takovýchto zásilek.
3. Článek 26.4 opravňuje určeného provozovatele určení požadovat od určeného provozovatele podání přiměřenou odměnu za dodání listovních zásilek podaných v zahraničí ve velkém množství. Austrálie a Spojené království Velké Británie a Severního Irsku si vyhrazují právo omezit tuto platbu na částku odpovídající sazbě vnitrostátního styku používané v zemi určení pro zásilky stejného druhu.
4. Článek 26.4 opravňuje určeného provozovatele určení požadovat od určeného provozovatele podání přiměřenou odměnu za dodání listovních zásilek podaných v zahraničí ve velkém množství. Následující členské země si vyhrazují právo omezit tuto platbu na limity schválené v Řádu pro hromadně podávané zásilky: Bahamy, Barbados, Brunej Darussalam, Čína (Lid. rep.), Grenada, Guyana, Indie, Malajsie, Nepál, Nizozemské Antily a Aruba, Nizozemsko, Nový Zéland, S. Lucie, S. Vincenc a Grenadiny, Singapur, Spojené království Velké Británie a Severního Irsku, zámořská území Velké Británie, Spojené státy americké, Srí Lanka, Surinam a Thajsko.
5. Nehledě k výhradám uvedeným v odstavci 4 si následující členské země vyhrazují právo plně aplikovat ustanovení článku 26 Úmluvy na zásilky došlé z členských zemí Unie: Argentina, Benin, Brazílie, Burkina Faso, Dánsko, Egypt, Francie, Guinea, Itálie, Izrael, Japonsko, Jordánsko, Kamerun, Kypr, Libanon, Lucembursko, Mali, Mauritánie, Maroko, Monako, Německo, Norsko, Pobřeží slonoviny (Rep.), Portugalsko, Rakousko, Řecko, Senegal, Saúdská Arábie, Sýrie (Arabská rep.) a Togo.
6. Za účelem aplikace článku 26.4 si Německo vyhrazuje právo vyžadovat od země podání zásilek odměnu ve stejné výši, jakou by dostalo od země, kde sídlí odesílatel.
7. Nehledě k výhradám učiněným v článku XIII si Čína (Lid. rep.) vyhrazuje právo omezit veškeré platby za dodání listovních zásilek podaných v zahraničí ve velkém množství na limity stanovené v Úmluvě SPU a v Řádu listovních zásilek pro hromadně podávané zásilky.

#### *Článek XIV*

#### **Výjimečné příchodní pozemní podíly**

1. Odchytkou od článku 33 si Afghánistán vyhrazuje právo vybírat dodatečný výjimečný příchodní pozemní podíl ve výši 7,50 DTS za balík.

#### *Článek XV*

#### **Zvláštní sazby**

1. Belgie, Norsko a Spojené státy americké mohou vybírat za letecké balíky vyšší pozemní podíly než za balíky pozemní.
2. Libanon je oprávněn vybírat za balíky do 1 kg sazbu používanou pro balíky od 1 do 3 kg.
3. Panama (Rep.) je oprávněna vybírat za pozemní balíky přepravované v průvozu leteckou cestou (S.A.L.) 0,20 DTS za kilogram.

Na důkaz toho sepsali níže uvedení zplnomocněnci tento Protokol, který bude mít stejnou účinnost a stejnou platnost, jako kdyby jeho ustanovení byla zařazena do vlastního textu Úmluvy, a podepsali jedno jeho vyhotovení, které je uloženo u generálního ředitele Mezinárodního úřadu. Jeho opis bude odevzdán každé straně Mezinárodním úřadem Světové poštovní unie.

Dáno v Ženevě dne 12. srpna 2008.

# **UJEDNÁNÍ O POŠTOVNÍCH PENĚŽNÍCH SLUŽBÁCH**

## **Obsah**

### **První část**

#### **Společné zásady platné pro poštovní peněžní služby**

### **Hlava I**

#### **Obecná ustanovení**

#### **Článek**

1. Předmět Ujednání
2. Definice
3. Určení provozovatele
4. Kompetence členských zemí
5. Provozní kompetence
6. Vlastnictví finančních prostředků poštovních peněžních služeb
7. Boj proti praní špinavých peněz, financování terorismu a finanční kriminalitě
8. Zachování důvěrnosti
9. Technologická neutralita

### **Hlava II**

#### **Obecné zásady a kvalita služby**

10. Obecné zásady
11. Kvalita služby

### **Hlava III**

#### **Zásady vzájemné výměny elektronických údajů**

12. Součinnost
13. Zajištění bezpečnosti elektronických výměn
14. Sledování a vyhledávání („track and trace“)

### **Druhá část**

#### **Pravidla pro poštovní peněžní služby**

### **Hlava I**

#### **Zpracování poštovních platebních příkazů**

15. Podávání, zapisování a předávání poštovních platebních příkazů
16. Kontrola a uvolnění peněžních prostředků
17. Maximální částka
18. Náhrada

### **Hlava II**

#### **Reklamace a odpovědnost**

19. Reklamace



20. Odpovědnost určených provozovatelů vůči uživatelům
21. Povinnosti a odpovědnost určených provozovatelů mezi sebou navzájem
22. Zproštění odpovědnosti určených provozovatelů
23. Výhrady týkající se odpovědnosti

### **Hlava III**

#### **Finanční vztahy**

24. Účtovací a finanční pravidla
25. Vyrovnávání účtů a clearing

### **Třetí část**

#### **Přechodná a závěrečná ustanovení**

26. Výhrady předložené během kongresu
27. Závěrečná ustanovení
28. Nabytí účinnosti a doba platnosti Ujednání o poštovních peněžních službách

# UJEDNÁNÍ O POŠTOVNÍCH PENĚŽNÍCH SLUŽBÁCH

Přihlízejíce k článku 22 odst. 4 Ústavy Světové poštovní unie, sjednané ve Vídni dne 10. července 1964, stanovili níže podepsaní zplnomocněnci vlád členských zemí Unie společnou dohodou a s výhradou článku 25 odst. 4 uvedené Ústavy následující Ujednání, které je v souladu se zásadami Ústavy, k zavedení bezpečné a dostupné platební služby uzpůsobené co největšímu počtu uživatelů na základě systémů umožňujících vzájemnou součinnost sítí určených provozovatelů.

## PRVNÍ ČÁST

### Společné zásady platné pro poštovní peněžní služby

#### HLAVA I

##### Obecná ustanovení

###### *Článek 1*

###### **Předmět Ujednání**

1. Každá členská země vyvine maximální úsilí k zajištění toho, aby na jejím území byla poskytována alespoň jedna z následujících poštovních peněžních služeb:
  - 1.1 Poukázka v hotovosti: odesílatel složí peněžní částku na místě přístupu ke službě určeného provozovatele a požádá o vyplacení celé částky bez jakékoli srážky v hotovosti adresátovi.
  - 1.2 Převodová poukázka (poukázka účet – hotovost): odesílatel dá příkaz k odepsání částky ze svého účtu vedeného určeným provozovatelem a požádá o vyplacení celé částky bez jakékoli srážky v hotovosti adresátovi.
  - 1.3 Převodová poukázka (hotovost – účet): odesílatel složí peněžní částku na místě přístupu ke službě určeného provozovatele a požádá o její připsání bez jakékoli srážky na účet adresáta.
  - 1.4 Poštovní převod: odesílatel dá příkaz k odepsání částky ze svého účtu vedeného určeným provozovatelem a požádá o připsání ekvivalentní částky bez jakékoli srážky na účet příjemce vedený vyplácejícím určeným provozovatelem.
2. Postupy nezbytné pro provádění tohoto Ujednání jsou stanoveny v Řádu.

###### *Článek 2*

###### **Definice**

1. Příslušný orgán: jakýkoli orgán členské země Unie, který z moci mu svěřené zákonem či předpisy dohlíží na činnost určeného provozovatele nebo osob uvedených v tomto článku. Příslušný orgán může navázat styk se správními či soudními orgány, které se

zabývají bojem proti praní špinavých peněz a financování terorismu, a zejména se státním útvarem pro finanční zpravodajství a dozorčími orgány.

2. **Záloha:** částečná zálohová platba vystavujícího určeného provozovatele vyplácejícímu určenému provozovateli k ulehčení situace s hotovostí při poskytování poštovních peněžních služeb vyplácejícího určeného provozovatele.
3. **Praní špinavých peněz:** směna nebo převod peněžních prostředků podniku nebo jednotlivce s vědomím, že tyto prostředky pocházejí z trestné činnosti nebo účasti na takovéto aktivitě s cílem zatajit nebo zakrýt nezákonný původ prostředků nebo pomoci jakékoli osobě, která se zúčastnila takové činnosti, aby se vyhnula právním důsledkům svého činu; praní špinavých peněz je vnímáno jako takové, jestliže aktivity, z nichž tyto špinavé peníze pocházejí, podléhají trestnímu stíhání na území jiné členské země Unie nebo třetí země.
4. **Účelovost prostředků („ring-fencing“):** povinné oddělení peněžních prostředků uživatelů a určeného provozovatele zabráňující použití prostředků uživatelů k jiným účelům, než k provedení poštovních finančních operací.
5. **Zúčtovací banka („clearing house“):** v rámci mnohostranných výměn zúčtovací banka zpracovává vzájemné dluhy a pohledávky ze služeb poskytovaných jedním provozovatelem druhému. Jejím úkolem je zúčtování výměn mezi provozovateli, které jsou vyrovnávány prostřednictvím vyrovnávací banky, a přijetí nezbytných opatření v případě nepravidelností při vyrovnávání.
6. **Clearing:** systém umožňující snížit na minimum počet plateb, jež mají být uskutečněny, vyhotovováním periodického debetního a kreditního salda zúčastněných stran. Clearing zahrnuje dvě fáze: určení vzájemných zůstatků a poté sečtením těchto zůstatků výpočet celkového stavu každého subjektu vůči celému společenství, aby se prováděla pouze jedna úhrada podle toho, zda je dotýčný subjekt dlužníkem či věřitelem.
7. **Koncentrovaný účet:** spojení prostředků z různých zdrojů na jediném účtu.
8. **Spojovací účet:** žirový účet vzájemně otevřený určenými provozovateli v rámci jejich dvoustranných vztahů, jehož prostřednictvím se vyrovnávají vzájemné dluhy a pohledávky.
9. **Trestná činnost:** jakýkoli druh účasti na spáchání trestného činu nebo přestupku ve smyslu vnitrostátních právních předpisů.
10. **Záruční vklad:** částka složená formou hotovosti nebo cenných papírů jako záruka plateb mezi určenými provozovateli.
11. **Adresát:** fyzická nebo právnická osoba označená odesílatelem jako příjemce peněžní poukázky nebo poštovního převodu.
12. **Třetí měna:** zprostředkovatelská měna používaná v případech nesměnitelnosti mezi dvěma měnami nebo pro účely clearingů / vyrovnávání účtů.

13. Náležitá opatrnost ve vztahu k uživatelům: všeobecná povinnost určených provozovatelů obsahující tyto povinnosti:
  - zjištění totožnosti uživatelů;
  - získání informací o účelu platebního příkazu;
  - kontrolu poštovních platebních příkazů;
  - ověření aktuálnosti informací týkajících se uživatelů;
  - ohlášení podezřelé transakce příslušným orgánům.
14. Elektronická data vztahující se k poštovním platebním příkazům: data předávaná elektronickou cestou jedním určeným provozovatelem druhému, vztahující se k provádění příkazů, k reklamám, změně či opravě adresy nebo k vrácení částky; tato data jsou buďto zadávána určenými provozovateli, nebo jsou generována automaticky jejich informačním systémem, a ukazují změnu stavu poštovního platebního příkazu nebo žádosti týkající se příkazu.
15. Osobní údaje: údaje totožnosti odesílatele nebo adresáta, které mohou být použity pouze k účelu, k němuž byly shromážděny.
16. Poštovní údaje: údaje nezbytné pro směrování a sledování poštovního platebního příkazu nebo pro statistické účely, jakož i pro centralizovaný clearingový systém.
17. Elektronická výměna dat (electronic data interchange – EDI): výměna dat týkajících se operací mezi počítači prostřednictvím sítí a normalizovaných formátů kompatibilních se systémem Unie.
18. Odesílatel: fyzická či právnická osoba, která dává určenému provozovateli příkaz k provedení poštovního platebního příkazu v souladu s Akty Unie.
19. Financování terorismu: pojem zahrnující financování teroristických činů, teroristů a teroristických organizací.
20. Peněžní prostředky uživatelů: částky předané odesílatelem vystavujícímu určenému provozovateli v hotovosti nebo odepsané z účtu odesílatele vedeného vystavujícímu určeným poskytovatelem, nebo jakýmkoli jiným zabezpečeným způsobem elektronického bankovníctví, dané odesílatelem k dispozici vystavujícímu určenému operátorovi nebo kterémukoli jinému provozovateli finančních služeb, za účelem výplaty adresátovi označenému odesílatelem v souladu s tímto Ujednáním a jeho Řádem.
21. Měna vystavení: měna země určení nebo třetí měna schválená zemí určení, ve které je příkaz vystaven.
22. Vystavující určený provozovatel: určený provozovatel, který odesílá poštovní platební příkazy vyplácejícímu určenému provozovateli v souladu s Akty Unie.
23. Vyplácející určený provozovatel: určený provozovatel odpovědný za provedení poštovního platebního příkazu v zemi určení v souladu s Akty Unie.
24. Doba platnosti: doba, během níž může být poštovní platební příkaz proveden nebo zrušen.

25. Přístupový bod ke službě: fyzické nebo virtuální místo, kde uživatel může odevzdat nebo přijmout poštovní platební příkaz.
26. Odměna: částka, kterou vystavující určený provozovatel dluží vyplácejícímu určenému provozovateli za výplatu adresátovi.
27. Zrušitelnost: možnost odesílatele stáhnout svůj poštovní platební příkaz (poukázku nebo převod) až do okamžiku výplaty nebo na konci doby platnosti, jestliže platba nebyla uskutečněna.
28. Riziko protistrany: riziko spojené s neplacením jedné ze smluvních stran vedoucí k riziku ztráty nebo likvidity.
29. Riziko likvidity: riziko, že účastník vyrovnávacího systému nebo jeho protějšek je dočasně neschopen plnit povinnost v plném rozsahu v požadované lhůtě.
30. Hlášení podezřelých transakcí: povinnost určeného provozovatele poskytovat informace o podezřelých transakcích příslušným vnitrostátním orgánům, založená na vnitrostátních právních předpisech a rezolucích Unie.
31. Sledování a vyhledávání („track and trace“): systém umožňující sledovat cestu poštovního platebního příkazu a určit v každém okamžiku, kde se nachází a jaký je stav jeho vyřizování.
32. Cena: částka uhrazená odesílatelem vystavujícímu určenému provozovateli za poštovní peněžní službu.
33. Podezřelá transakce: jednotlivý či opakovaný poštovní platební příkaz nebo žádost o vrácení týkající se poštovního platebního příkazu, spojené s trestným činem praní špinavých peněz či financování terorismu.
34. Uživatel: fyzická či právnická osoba, odesílatel nebo adresát, používající poštovní peněžní služby v souladu s tímto Ujednáním.

### Článek 3

#### Určení provozovatele

1. Členské země oznámí Mezinárodnímu úřadu ve lhůtě šesti měsíců od konce kongresu název a adresu vládního orgánu odpovědného za dohled nad poštovními peněžními službami. Ve lhůtě šesti měsíců od konce kongresu členské země dále Mezinárodnímu úřadu oznámí název a adresu provozovatele/provozovatelů oficiálně určených k provozování poštovních peněžních služeb prostřednictvím jejich sítí a k plnění povinností vyplývajících z Akt Unie na jejich území. Mezi kongresy musí být každá změna týkající se vládních orgánů a oficiálně určených provozovatelů oznámena Mezinárodnímu úřadu co nejdříve.
2. Určení provozovatelé poskytují poštovní peněžní služby v souladu s tímto Ujednáním.

#### *Článek 4*

### **Kompetence členských zemí**

1. Členské země přijmou nezbytná opatření s cílem zajistit kontinuitu poštovních peněžních služeb v případě platební neschopnosti svých určených provozovatelů, aniž by to bylo na úkor jejich odpovědnosti vůči jiným určeným provozovatelům na základě Akt Unie.
2. V případě platební neschopnosti svého určeného provozovatele informuje členská země prostřednictvím Mezinárodního úřadu ostatní členské země – účastníky tohoto Ujednání:
  - 2.1 o pozastavení svých mezinárodních poštovních peněžních služeb od uvedeného data až do nového oznámení;
  - 2.2 o opatřeních přijatých pro obnovení svých služeb na zodpovědnost případného nového určeného provozovatele.

#### *Článek 5*

### **Provozní kompetence**

1. Určení provozovatelé jsou odpovědní za provádění poštovních peněžních služeb vůči jiným provozovatelům a uživatelům.
2. Odpovídají za rizika, jako např. provozní rizika, rizika likvidity a rizika protistrany v souladu s vnitrostátními právními předpisy.
3. S cílem provádět poštovní peněžní služby, jejichž poskytování jim je svěřeno jejich příslušnou členskou zemí, uzavřou určení provozovatelé dvoustranné nebo mnohostranné dohody s určenými provozovateli podle své volby.

#### *Článek 6*

### **Vlastnictví finančních prostředků poštovních peněžních služeb**

1. Každá peněžní částka předaná v hotovosti nebo odepsaná z účtu k provedení poštovního platebního příkazu je vlastnictvím odesílatele až do okamžiku jejího vyplacení adresátovi nebo jejího připsání na adresátův účet.
2. Během doby platnosti poštovního platebního příkazu jej odesílatel může zrušit, dokud není příslušná částka vyplacena adresátovi nebo připsána na adresátův účet.

#### *Článek 7*

### **Boj proti praní špinavých peněz, financování terorismu a finanční kriminalitě**

1. Určení provozovatelé přijmou všechna nezbytná opatření k dodržení svých povinností vyplývajících z vnitrostátních a mezinárodních právních předpisů včetně těch, které se týkají boje proti praní špinavých peněz, financování terorismu a finanční kriminalitě.

2. V souladu s vnitrostátními zákony a předpisy ohlásí příslušným úřadům své země podezřelé transakce.
3. Podrobné povinnosti určených provozovatelů, týkající se identifikace uživatelů, náležité opatrnosti a postupů při provádění předpisů v oblasti boje proti praní špinavých peněz, financování terorismu a finanční kriminalitě, jsou stanoveny v Řádu.

#### *Článek 8*

#### **Zachování důvěrnosti**

1. Určení provozovatelé zajistí důvěrnost osobních údajů a jejich použití v souladu s vnitrostátními právními předpisy, případně s mezinárodními závazky a s Řádem. Ustanovení tohoto článku neomezují poskytování osobních údajů na žádost podanou na základě vnitrostátních právních předpisů každé členské země.
2. Údaje nezbytné k provedení poštovního platebního příkazu jsou důvěrné.
3. Ke statistickým účelům a případně také pro účely vyhodnocování kvality služby a centralizovaného clearingů jsou určeni provozovatelé povinni poskytnout Mezinárodnímu úřadu Světové poštovní unie nejméně jednou ročně poštovní údaje. Mezinárodní úřad zachová důvěrnost veškerých jednotlivých poštovních údajů.

#### *Článek 9*

#### **Technologická neutralita**

1. Výměna dat potřebných pro poskytnutí služeb definovaných v tomto Ujednání se řídí zásadou technologické neutrality, což znamená, že poskytování těchto služeb nezávisí na použití určité technologie.
2. Způsoby provádění poštovních platebních příkazů, včetně podmínek pro jejich podávání, zapisování, odesílání, proplácení a vracení a pro vyřizování reklamací, a lhůta pro předání peněžní částky adresátovi se mohou lišit podle technologie použité pro předání příkazu.
3. Poštovní peněžní služby mohou být poskytovány na základě kombinace různých technologií.

## **HLAVA II**

### **Obecné zásady a kvalita služby**

#### *Článek 10*

#### **Obecné zásady**

1. Dostupnost prostřednictvím sítě

- 1.1 Poštovní peněžní služby jsou poskytovány určenými provozovateli prostřednictvím jejich sítě (sítí) a/nebo prostřednictvím jakékoli jiné partnerské sítě tak, aby byla zajištěna dostupnost těchto služeb co největšímu počtu uživatelů.
- 1.2 Všichni uživatelé mají přístup k poštovním peněžním službám bez ohledu na existenci jakýchkoli smluvních či obchodních vztahů s určeným provozovatelem.
2. Oddělení peněžních prostředků
  - 2.1 Peněžní prostředky uživatelů jsou odděleny. Tyto prostředky a toky, které vytvářejí, jsou odděleny od jiných prostředků provozovatelů, zejména od jejich vlastních prostředků.
  - 2.2 Vyrovnávání účtů týkající se odměňování mezi určenými provozovateli je odděleno od vyrovnávání týkajícího se prostředků uživatelů.
3. Měna vystavení a výplatní měna poštovních peněžních služeb
  - 3.1 Částka poštovního platebního příkazu se vyjadřuje a vyplácí v měně země určení nebo v jakékoli jiné měně povolené zemí určení.
4. Nemožnost odmítnutí
  - 4.1 Předávání poštovních platebních příkazů elektronickou cestou podléhá zásadě nemožnosti odmítnutí v tom smyslu, že vystavující určený provozovatel nemůže zpochybnit existenci těchto příkazů a vyplácející určený provozovatel nemůže popřít přijetí příkazů, pokud zpráva odpovídá platným technickým normám.
  - 4.2 Nemožnost odmítnutí poštovních platebních příkazů předávaných elektronickou cestou musí být zajištěna technickými prostředky bez ohledu na systém použitý určenými provozovateli.
5. Provádění poštovních platebních příkazů
  - 5.1 Poštovní platební příkazy předávané mezi určenými provozovateli musí být provedeny v souladu s ustanoveními tohoto Ujednání a vnitrostátními právními předpisy.
  - 5.2 V síti určených provozovatelů je částka předaná odesílatelem vystavujícímu určenému provozovateli stejná jako částka vyplacená adresátovi vyplácejícím určeným provozovatelem.
  - 5.3 Výplata adresátovi není vázána na příjem příslušných peněžních prostředků od odesílatele vyplácejícím určeným provozovatelem. Provádí se v souladu s plněním povinností vystavujícího určeného provozovatele, týkajících se záloh nebo rezerv na spojujícím účtu, vůči vyplácejícímu určenému provozovateli.
6. Stanovení sazeb
  - 6.1 Cenu poštovních peněžních služeb stanoví vystavující určený provozovatel.
  - 6.2 Cena může být zvýšena o náklady na kteroukoli fakultativní nebo doplňkovou službu požadovanou odesílatelem.
7. Osvobození od sazeb
  - 7.1 Ustanovení Světové poštovní úmluvy týkající se osvobození od poštovních sazeb pro poštovní zásilky určené pro válečné zajatce a civilní internované osoby se mohou vztahovat na poštovní peněžní služby pro tuto kategorii adresátů.
8. Odměna vyplácejícího určeného provozovatele
  - 8.1 Vyplácející určený provozovatel dostává od vystavujícího určeného provozovatele odměnu za provedení poštovních platebních příkazů.



9. Periodicita vyrovnávání mezi určenými provozovateli
- 9.1 Frekvence vyrovnávání peněžních prostředků vyplacených adresátovi nebo připsaných na jeho účet na vrub odesílatele mezi určenými provozovateli může být odlišná od frekvence při vyrovnávání odměny mezi určenými provozovateli. Vyrovnávání prostředků vyplacených adresátům nebo připsaných na jejich účet se provádí nejméně jednou měsíčně.
10. Povinnost informovat uživatele
- 10.1 Uživatelé mají právo na následující informace, zveřejňované a zpřístupněné všem odesílatelům: podmínky poskytování poštovních peněžních služeb, ceny, poplatky, směnné kurzy a způsoby směny, podmínky přijetí odpovědnosti a adresy informačních a reklamačních služeb.
- 10.2 Přístup k těmto informacím je bezplatný.

### *Článek 11* **Kvalita služby**

1. Určení provozovatelé se mohou rozhodnout, že budou poštovní peněžní služby označovat prostřednictvím společné značky.

## **HLAVA III**

### **Zásady vzájemné výměny elektronických údajů**

#### *Článek 12* **Součinnost**

1. Sítě
- 1.1 K zajištění výměny dat nezbytných pro provádění poštovních peněžních služeb mezi všemi určenými provozovateli a pro sledování kvality služby používají určení provozovatelé systém elektronické výměny dat (EDI) Světové poštovní unie nebo jakýkoli jiný systém zajišťující součinnost poštovních peněžních služeb v souladu s tímto Ujednáním.

#### *Článek 13* **Zajištění bezpečnosti elektronických výměn**

1. Určení provozovatelé jsou odpovědní za řádné fungování svých zařízení.
2. Elektronický přenos dat musí být zabezpečen, aby byla zajištěna pravost a neporušenost přenášených dat.
3. Určení provozovatelé musejí zajistit bezpečnost transakcí v souladu s mezinárodními normami.

*Článek 14*  
**Sledování a vyhledávání („track and trace“)**

1. Systémy používané určenými provozovateli umožňují sledovat zpracování poštovního platebního příkazu a jeho zrušení odesílatelem až do okamžiku, kdy je příslušná částka vyplacena adresátovi nebo připsána na jeho účet, či případně vrácena zpět odesílateli.

## **DRUHÁ ČÁST**

### **Pravidla pro poštovní peněžní služby**

#### **HLAVA I**

#### **Zpracování poštovních platebních příkazů**

*Článek 15*  
**Podávání, zapisování a předávání poštovních platebních příkazů**

1. Podmínky podávání, zapisování a předávání poštovních platebních příkazů jsou stanoveny v Řádu.
2. Dobu platnosti poštovních platebních příkazů nelze prodloužit. Je stanovena v Řádu.

*Článek 16*  
**Kontrola a uvolnění peněžních prostředků**

1. Po ověření totožnosti adresáta v souladu s vnitrostátními právními předpisy a po ověření správnosti jím poskytnutých informací provede vyplácející určený provozovatel výplatu v hotovosti. U převodové poukázky (hotovost – účet) nebo u převodu se částka připsá na adresátův účet.
2. Lhůta pro uvolnění peněžních prostředků je stanovena ve dvoustranných či mnohostranných dohodách mezi určenými provozovateli.

*Článek 17*  
**Maximální částka**

1. Určení provozovatelé oznámí Mezinárodnímu úřadu Světové poštovní unie maximální částky pro odeslání a přijetí, stanovené podle jejich vnitrostátních právních předpisů.

*Článek 18*  
**Náhrada**

1. Rozsah náhrady
- 1.1 Náhrada v rámci poštovních peněžních služeb zahrnuje celou částku poštovního platebního příkazu v měně vystavující země. Výše náhrady se rovná částce vplacené odesílatelem nebo částce odepsané z jeho účtu. V případě chyby určeného provozovatele s k této částce připočte cena za poštovní peněžní službu.

## **HLAVA II**

### **Reklamace a odpovědnost**

#### *Článek 19* **Reklamace**

1. Reklamace se přijímají ve lhůtě šesti měsíců ode dne následujícího po dni přijetí poštovního platebního příkazu.
2. Určení provozovatelé jsou v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy oprávněni vybírat od zákazníků sazbu za reklamaci poštovních platebních příkazů.

#### *Článek 20* **Odpovědnost určených provozovatelů vůči uživatelům**

1. Zacházení s peněžními prostředky
- 1.1 Vystavující určený provozovatel je vůči odesílateli odpovědný za částky předané u přepážky nebo odepsané z účtu odesílatele až do okamžiku, kdy je poštovní platební příkaz řádně vyplacen nebo připsán na účet adresáta, nebo kdy jsou peněžní prostředky vráceny odesílateli v hotovosti nebo připsáním na jeho účet.

#### *Článek 21* **Povinnosti a odpovědnost určených provozovatelů mezi sebou navzájem**

1. Každý určený provozovatel je odpovědný za své vlastní chyby.
2. Podmínky a rozsah odpovědnosti jsou stanoveny v Řádu.

#### *Článek 22* **Zproštění odpovědnosti určených provozovatelů**

1. Určení provozovatelé nejsou odpovědní:
  - 1.1 v případě zpoždění při provádění služby;
  - 1.2 nemohou-li kvůli zničení údajů týkajících se poštovních peněžních služeb, způsobenému vyšší mocí, doložit provedení poštovního peněžního příkazu, pokud nebyla jejich odpovědnost prokázána jinak;
  - 1.3 jestliže škoda byla způsobena chybou nebo nedbalostí odesílatele, zejména pokud jde o jeho povinnost poskytnout správné informace ve prospěch jeho poštovního platební-

- ho příkazu, včetně skutečnosti, že odesílané peníze pocházejí z legálních zdrojů a poštovní platební příkaz má legální účel;
- 1.4 v případě zabavení odesílaných peněz;
  - 1.5 pokud jde o peněžní prostředky válečných zajatců nebo civilních internovaných osob;
  - 1.6 jestliže uživatel neuplatnil reklamaci ve lhůtě stanovené v Řádu;
  - 1.7 jestliže uplynula promlčecí lhůta vztahující se na poštovní peněžní služby v zemi vydání.

### *Článek 23*

#### **Výhrady týkající se odpovědnosti**

1. Ustanovení týkající se odpovědnosti uvedená v článcích 20 až 22 nesmějí být předmětem výhrady, s výjimkou případu dvoustranné dohody.

## **HLAVA III**

### **Finanční vztahy**

#### *Článek 24*

#### **Účtovací a finanční pravidla**

1. Účtovací pravidla
  - 1.1 Určení provozovatelé se řídí účtovacími pravidly formulovanými v Řádu.
2. Vyhotovování měsíčních a hlavních účtů
  - 2.1 Vyplácející určený provozovatel vyhotovuje pro každého vystavujícího určeného provozovatele měsíční účet částek vyplacených za poštovní peněžní služby. Měsíční účty se ve stejném intervalu zahrnují do hlavního účtu, který obsahuje zálohy a na jehož základě se stanoví saldo.
3. Záloha
  - 3.1 V případě nerovnováhy při výměnách mezi určenými provozovateli platí vystavující určený provozovatel vyplácejícímu určenému provozovateli alespoň jednou měsíčně počátkem zúčtovacího období zálohu. V případě, že zvýšení frekvence vyrovnávání při výměnách zkrátí toto období na méně než jeden týden, mohou se provozovatelé dohodnout, že od zálohy upustí.
4. Koncentrovaný účet
  - 4.1. Každý určený provozovatel má zpravidla jeden koncentrovaný účet pro peněžní prostředky uživatelů. Tyto prostředky se používají výhradně pro zúčtování poštovních platebních příkazů vyplacených adresátům nebo pro vracení neuskutečněných poštovních platebních příkazů odesílatelům.
  - 4.2 Zálohy zaplacené vystavujícím určeným provozovatelem se připisují na koncentrovaný účet vyplácejícího určeného provozovatele. Tyto zálohy slouží výhradně pro výplaty adresátům.

5. Záruční vklad
- 5.1 V souladu s podmínkami uvedenými v Řádu lze vyžadovat složení záručního vkladu.

### *Článek 25*

#### **Vyrovnávání účtů a clearing**

1. Centralizovaný clearing
- 1.1 Účty mezi určenými provozovateli se mohou vyrovnávat prostřednictvím zúčtovací banky, v souladu s postupy stanovenými v Řádu. Vyrovnávání se provádí z koncentrovaných účtů určených provozovatelů.
2. Dvoustranné vyrovnávání účtů
- 2.1 Fakturace na základě zůstatku hlavního účtu
- 2.1.1 Určení provozovatelé, kteří nejsou členy systému centralizovaného clearing, si obvykle vyrovnávají účty na základě zůstatku hlavního účtu.
- 2.2 Spojovací účet
- 2.2.1 Vedou-li určení provozovatelé účty, mohou si vzájemně otevřít spojovací účet, jehož prostřednictvím se vyrovnávají vzájemné dluhy a pohledávky vyplývající z výměn uskutečňovaných prostřednictvím poštovních peněžních služeb.
- 2.2.2 Pokud vyplácející určený provozovatel nevede účty, může být spojovací účet otevřen u jiné finanční instituce.
- 2.3 Zúčtovací měna
- 2.3.1 Vyrovnávání se provádí v měně země určení nebo ve třetí měně dohodnuté mezi určenými provozovateli.

## **TŘETÍ ČÁST**

### **Přechodná a závěrečná ustanovení**

#### *Článek 26*

#### **Výhrady předložené během kongresu**

1. Není dovolena jakákoli výhrada neslučitelná s cílem a posláním Unie.
2. Obecně platí, že jakákoli členská země, jejíž stanoviska ostatní členské země nesdílejí, se pokud možno vynasnaží přizpůsobit názoru většiny. Výhrady by se měly uplatňovat pouze tehdy, je-li to naprosto nezbytné, a musejí být řádně odůvodněné.
3. Výhrady k článkům tohoto Ujednání se předkládají kongresu v podobě písemného návrhu v jednom z pracovních jazyků Mezinárodního úřadu v souladu s příslušnými ustanoveními Jednacího řádu kongresů.
4. Aby mohly nabýt účinnosti, musejí být návrhy vztahující se k výhradám schváleny předepsanou většinou vyžadovanou ke změně článku, jehož se výhrada týká.

5. Výhrady se obecně uplatňují na základě reciprocity mezi členskou zemí, která je předložila, a ostatními členskými zeměmi.
6. Výhrady k tomuto Ujednání jsou zařazeny do jeho Závěrečného protokolu na základě návrhů schválených kongresem.

### *Článek 27* **Závěrečná ustanovení**

1. Ve všem, co není výslovně upraveno tímto Ujednáním, platí v případě potřeby analogicky Úmluva.
2. Na toto Ujednání se nevztahuje článek 4 Ústavy.
3. Podmínky schvalování návrhů týkajících se tohoto Ujednání a jeho Řádu.
- 3.1 Aby mohly nabýt účinnosti, musejí být návrhy předložené kongresu a vztahující se k tomuto Ujednání schváleny většinou přítomných a hlasujících členských zemí, účastníků Ujednání, které mají hlasovací právo. Při hlasování musí být přítomna nejméně polovina těchto členských zemí zastoupených na kongresu a majících hlasovací právo.
- 3.2 Aby mohly nabýt účinnosti, musejí být návrhy vztahující se k Řádu schváleny většinou členů Rady poštovního provozu, kteří mají hlasovací právo a jsou účastníky Ujednání.
- 3.3 Aby mohly nabýt účinnosti, musejí návrhy předložené mezi dvěma kongresy a vztahující se k tomuto Ujednání získat:
  - 3.3.1 dvě třetiny hlasů za předpokladu, že se hlasování zúčastnila nejméně polovina členských zemí, účastníků Ujednání a majících hlasovací právo, jde-li o doplnění nových ustanovení;
  - 3.3.2 většinu hlasů za předpokladu, že se hlasování zúčastnila nejméně polovina členských zemí, účastníků Ujednání a majících hlasovací právo, jde-li o změny ustanovení tohoto Ujednání;
  - 3.3.3 většinu hlasů, jde-li o výklad ustanovení tohoto Ujednání.
- 3.4 Nehledě k ustanovení uvedenému v článku 3.3.1 má každá členská země, jejíž vnitřní předpisy jsou dosud neslučitelné s navrhovaným doplněním, možnost učinit písemné prohlášení generálnímu řediteli Mezinárodního úřadu uvádějící, že nemůže toto doplnění přijmout, a to ve lhůtě devadesáti dní ode dne oznámení tohoto připojení.

### *Článek 28*

#### **Nabytí účinnosti a doba platnosti Ujednání o poštovních peněžních službách**

4. Toto Ujednání nabude účinnosti dnem 1. ledna 2010 a zůstane v platnosti až do nabytí účinnosti Akt příštího kongresu.

Na důkaz toho podepsali zplnomocněnci vlád smluvních zemí toto Ujednání v jediném vyhotovení, které je uloženo u generálního ředitele Mezinárodního úřadu. Jeho opis bude odevzdán každé straně Mezinárodním úřadem Světové poštovní unie.